



СТОМАРТ
DENTAL SOLUTIONS

Approved by
Manager International Registrations
SIRONA Dental Systems GmbH
i.V. Adelina Volz i.V. Adelina Volz
April 15, 2025

OPERATING MANUAL/ РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Dental turbine handpieces with accessories

**Наконечники стоматологические турбинные с
принадлежностями**

Manufacturer / Производитель:

Sirona Dental Systems GmbH
(Сирона Дентал Системе ГмбХ), Германия.

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.roszdravnadzor.gov.ru

UVZ-Nr.: 434 / 2025 M

Notarial confirmation of signature

I hereby certify the authenticity of the foregoing signature,
signed personally in front of me, to be the signature of

Mrs. **Adelina V o l z** , birth name Borisova,
born on 17.06.1987,
Manager International Product Registration,
SIRONA Dental Systems GmbH located in Bensheim
with place of business in 64625 Bensheim, Fabrikstraße 31,
identified by presenting an official photo ID -

acting on behalf of **SIRONA Dental Systems GmbH**
located at Fabrikstraße 31 in 64625 Bensheim, Germany.

Mrs. Volz answers the question regarding a prior involvement in
the meaning of sec. 3 subs. 1 sentence 1 no. 7 German Notarization
Act in the negative.

I have Mrs. Volz informed in accordance with Article 13 DSGVO
paragraphs 1 and 2. She has agreed to the storage of her data.

Bensheim, the 23th of April 2025


Marian Kuzbida, Bensheim
notary public



Оглавление

1 Наименование медицинского изделия	4
2 Сведения о производителе, представителе и месте производства.....	6
3 Назначение медицинского изделия	7
4 Область применения медицинского изделия, информация о потенциальных потребителях, противопоказания к применению	8
5 Краткое описание медицинского изделия и принадлежностей	8
5.1 Технические характеристики наконечников	17
5.1.1 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T1 ...	17
5.1.2 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T2 ...	18
5.1.3 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T3 ...	23
5.1.4 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T3 (с фиксированным соединением).....	24
5.1.5 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T4 ...	26
5.1.6 Технические характеристики быстросъемных соединений	26
5.1.7 Тип соединения турбинных наконечников классов T1, T2, T3.....	28
5.2 Совместимые изделия.....	31
6 Комплектность, упаковка и маркировка.....	32
6.1 Упаковка медицинского изделия	35
6.2 Маркировка медицинского изделия	36
6.3 Маркировка потребительской упаковки	38
7 Указания по технике безопасности	39
8 Подготовка к работе	41
9 Управление.....	41
9.1 Присоединение быстросъемного соединения Sirona к питающему шлангу	42
9.2 Замена наконечника турбинного	42
9.2.1 Наконечник с разъемом Sirona или KaVo	42
9.2.2 Наконечник с разъемом W&H	43
9.2.3 Наконечник с разъемом NSK	43
9.2.4 Наконечник с фиксированным разъемом Midwest и Borden	44
9.3 Установка и снятие боров	44
9.4 Регулировка охлаждающего распыления	45
10 Уход. Техническое обслуживание	46
10.1. Выполнение предварительной дезинфекции на стоматологической установке	46
10.2. Ручная очистка щеткой.....	46
10.3. Ручной уход	46
10.3.1. Ручной уход за механическими деталями	47
10.3.2. Уход за цангой с кнопкой	47
10.3.3. Очистка отверстия распылительной форсунки	48

10.3.4. Очистка поверхности световода.....	48
10.4. Машинная очистка и дезинфекция.....	48
10.4.1. Машинная очистка и дезинфекция с помощью DAC Universal.....	48
10.4.2. Машинная очистка и дезинфекция с помощью прибора для очистки и дезинфекции.....	49
10.5. Стерилизация.....	50
3. По истечении срока хранения необходимо провести повторную стерилизацию.....	51
10.6 Проверка зажимной системы FG.....	51
10.7 Техническое обслуживание быстроръёмных соединений Sirona.....	52
10.7.1 Замена уплотнительных колец.....	52
10.7.2 Замена прямоугольного кольца.....	52
10.7.3 Замена лампы галогенной / светодиода Dentsply Sirona LED.....	53
10.7.4 Замена распылительного патрона.....	54
10.7.5 Замена войлочной полосы (быстроръёмное соединение F).....	54
10.8 Замена лампы галогенной в наконечниках T2 Boost W, T2 Control W, T2 mini W.....	55
11 Сертификация.....	56
12 Условия транспортирования и хранения.....	56
13 Условия эксплуатации.....	57
14 Гарантийные обязательства производителя, техническое обслуживание и ремонт.....	58
15 Порядок утилизации медицинского изделия.....	59

Информация получена с официального сайта
 Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdraznadzor.gov.ru

1 Наименование медицинского изделия

Наконечники стоматологические турбинные с принадлежностями

I. Наконечники стоматологические турбинные:

1. Наконечник стоматологический турбинный T1 Boost S, в составе:
 - 1.1. Турбинный наконечник T1 Boost S – 1 шт.
 - 1.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
2. Наконечник стоматологический турбинный T1 Boost K, в составе:
 - 2.1. Турбинный наконечник T1 Boost K – 1 шт.
 - 2.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
3. Наконечник стоматологический турбинный T1 Control S, в составе:
 - 3.1. Турбинный наконечник T1 Control S – 1 шт.
 - 3.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
4. Наконечник стоматологический турбинный T1 Control K, в составе:
 - 4.1. Турбинный наконечник T1 Control K – 1 шт.
 - 4.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
5. Наконечник стоматологический турбинный T1 mini S, в составе:
 - 5.1. Турбинный наконечник T1 mini S – 1 шт.
 - 5.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
6. Наконечник стоматологический турбинный T1 mini K, в составе:
 - 6.1. Турбинный наконечник T1 mini K – 1 шт.
 - 6.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
7. Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost S, в составе:
 - 7.1. Турбинный наконечник T2 Boost S – 1 шт.
 - 7.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
8. Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost K, в составе:
 - 8.1. Турбинный наконечник T2 Boost K – 1 шт.
 - 8.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
9. Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost W, в составе:
 - 9.1. Турбинный наконечник T2 Boost W – 1 шт.
 - 9.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
10. Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost N, в составе:
 - 10.1. Турбинный наконечник T2 Boost N – 1 шт.
 - 10.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
11. Наконечник стоматологический турбинный T2 Control S, в составе:
 - 11.1. Турбинный наконечник T2 Control S – 1 шт.
 - 11.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
12. Наконечник стоматологический турбинный T2 Control K, в составе:
 - 12.1. Турбинный наконечник T2 Control K – 1 шт.
 - 12.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
13. Наконечник стоматологический турбинный T2 Control W, в составе:
 - 13.1. Турбинный наконечник T2 Control W – 1 шт.
 - 13.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
14. Наконечник стоматологический турбинный T2 Control N, в составе:
 - 14.1. Турбинный наконечник T2 Control N – 1 шт.
 - 14.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
15. Наконечник стоматологический турбинный T2 mini S, в составе:
 - 15.1. Турбинный наконечник T2 mini S – 1 шт.
 - 15.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
16. Наконечник стоматологический турбинный T2 mini K, в составе:
 - 16.1. Турбинный наконечник T2 mini K – 1 шт.
 - 16.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
17. Наконечник стоматологический турбинный T2 mini W, в составе:

- 17.1. Турбинный наконечник T2 mini W – 1 шт.
- 17.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
18. Наконечник стоматологический турбинный T2 mini N, в составе:
 - 18.1. Турбинный наконечник T2 mini N – 1 шт.
 - 18.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
19. Наконечник стоматологический турбинный T3 Boost S, в составе:
 - 19.1. Турбинный наконечник T3 Boost S – 1 шт.
 - 19.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
20. Наконечник стоматологический турбинный T3 Boost K, в составе:
 - 20.1. Турбинный наконечник T3 Boost K – 1 шт.
 - 20.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
21. Наконечник стоматологический турбинный T3 mini S, в составе:
 - 21.1. Турбинный наконечник T3 mini S – 1 шт.
 - 21.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
22. Наконечник стоматологический турбинный T3 mini K, в составе:
 - 22.1. Турбинный наконечник T3 mini K – 1 шт.
 - 22.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
23. Наконечник стоматологический турбинный T3 Racer Midwest, в составе:
 - 23.1. Турбинный наконечник T3 Racer Midwest – 1 шт.
 - 23.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
24. Наконечник стоматологический турбинный T3 Racer Borden, в составе:
 - 24.1. Турбинный наконечник T3 Racer Borden – 1 шт.
 - 24.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
25. Наконечник стоматологический турбинный T3 mini Midwest, в составе:
 - 25.1. Турбинный наконечник T3 mini Midwest – 1 шт.
 - 25.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
26. Наконечник стоматологический турбинный T3 mini Borden, в составе:
 - 26.1. Турбинный наконечник T3 mini Borden – 1 шт.
 - 26.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
27. Наконечник стоматологический турбинный T4 Racer Midwest, в составе:
 - 27.1. Турбинный наконечник T4 Racer Midwest – 1 шт.
 - 27.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
28. Наконечник стоматологический турбинный T4 Racer Borden, в составе:
 - 28.1. Турбинный наконечник T4 Racer Borden – 1 шт.
 - 28.2. Краткая инструкция по эксплуатации - 1 шт.
29. Руководство по эксплуатации – 1 шт.

II. Принадлежности к наконечникам стоматологическим турбинным:

1. Быстросъемные соединения для турбин: Sirona R (LED) (Quick Coupling R (LED)) - не более 3 шт; Sirona R (Quick Coupling R) - не более 3 шт; Sirona F (Quick Coupling F) - не более 3 шт; Sirona B (Quick Coupling B) - не более 3 шт.
2. Ключ для установки быстросъемного соединения – не более 3 шт.
3. Светодиод Dentsply Sirona LED – не более 3 шт.
4. Лампа галогенная – не более 3 шт.
5. Жидкость очищающая SIROBreeze, для ухода за системой зажима наконечников, объемом 10 мл. - не более 10 шт.
6. Роторная группа – не более 3 шт., в составе:
 - 6.1. Ротор;
 - 6.2. Амортизирующие резиновые кольца - не более 4 шт;
 - 6.3. Направляющая втулка;
 - 6.4. Инструмент для установки колец.
7. Масло T1 Sprau, для ухода за подвижными частями наконечников, объемом 50 мл, 250 мл. - не более 10 шт.

8. Насадка аэрозольная для смазки наконечников – не более 3 шт.
9. Прокладка для турбинных наконечников – не более 5 шт.
10. Прокладка для быстросъемных соединений - не более 5 шт.
11. Набор инсталляционный для установки насадок аэрозольных - не более 5 упаковок, в составе:
 - 11.1 Распылительные насадки - не более 2 шт;
 - 11.2 Прокладки круглого сечения – не более 4 шт;
 - 11.3 Ключ для распылительного механизма;
 - 11.4 Уплотнитель распылительной насадки - не более 4 шт;
 - 11.5 Инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника;
 - 11.6 Экстрактор;
 - 11.7 Оправка.
12. Инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника - не более 3 шт.
13. Инструмент для снятия и установки крышки турбинного наконечника - не более 5 шт., в составе:
 - 13.1. Динамометрическая отвертка;
 - 13.2. Насадка для наконечника mini и/или Racer и/или Control - не более 3 шт.

2 Сведения о производителе, представителе и месте производства

Данные о производителе, представителе и месте производства медицинского изделия приведены в таблице 1.

Таблица 1

Данные о производителе		
Организационно-правовая форма и полное наименование юридического лица	SIRONA Dental Systems GmbH (СИРОНА Дентал Системс ГмбХ)	
Адрес (место нахождения) юридического лица	Fabrikstr. 31, 64625 Bensheim, Germany (Фабрикштрассе 31, 64625, Бенсхайм, Германия)	
	полное написание улицы на маркировке и в инструкции, указанное на немецком языке	Fabrikstraße
Номер телефона	+49 (0) 6251/16-0	
E-mail	contact@dentsplysirona.com	
Сайт	www.dentsplysirona.com	
Данные о месте производства		
Организационно-правовая форма и полное наименование юридического лица	SIRONA Dental Systems GmbH (СИРОНА Дентал Системс ГмбХ)	
Адрес (место нахождения) юридического лица	Fabrikstr. 31, 64625 Bensheim, Germany (Фабрикштрассе 31, 64625, Бенсхайм, Германия)	
	полное написание улицы на маркировке и в инструкции, указанное на немецком языке	Fabrikstraße
Уполномоченный представитель производителя медицинского изделия		

Организационно-правовая форма и полное наименование юридического лица	Общество с ограниченной ответственностью «Сирона Денталь Системс»
Адрес (место нахождения) юридического лица	115035, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Замоскворечье, наб. Овчинниковская, д. 18/1, стр. 2, помещ. 3Н
Номер телефона	+7 (495) 725-10-87
E-mail	CIS-Info@dentsplysirona.com

3 Назначение медицинского изделия

Наконечники стоматологические турбинные предназначены для препарирования полостей и коронок от твердой зубной субстанции, удаления пломб, обработки поверхностей зубов и реставрационных конструкций.

Подключение:

Наконечники подключаются к стоматологической установке через отдельное быстросъемное соединение или через фиксированное соединение самого наконечника.

Рисунок 1. Наконечник, соединенный с турбинным шлангом от стоматологической установки



для Наконечников: T1 Boost S, T1 Boost K, T1 Control S, T1 Control K, T1 mini S, T1 mini K, T2 Boost S, T2 Boost K, T2 Boost W, T2 Boost N, T2 Control S, T2 Control K, T2 Control W, T2 Control N, T2 mini S, T2 mini K, T2 mini W, T2 mini N, T3 Boost S, T3 Boost K, T3 mini S, T3 mini K.



для Наконечников: T3 Racer Midwest, T3 Racer Borden, T3 mini Midwest, T3 mini Borden, T4 Racer Midwest, T4 Racer Borden.

4 Область применения медицинского изделия, информация о потенциальных потребителях, противопоказания к применению

Использование наконечников по назначению заключается в креплении и приводе сверлильных инструментов с целью вращательной обработки. Наконечники стоматологические турбинные предназначены для следующих областей применения в стоматологии: препарирование полостей и коронок от твердой зубной субстанции, удаление пломб, обработка поверхностей зубов и реставрационных конструкций.

Наконечники предназначены исключительно для использования обученными стоматологами в стоматологических кабинетах либо в лаборатории. Помимо стоматологов и зубных техников, другой стоматологический персонал также является косвенными пользователями инструментов, например специалисты по гигиене, которые обрабатывают и обслуживают инструменты.

Противопоказания: отсутствуют.

Возможные побочные эффекты:

Несоблюдение эксплуатационной документации может привести к:

- Чрезмерный нагрев пальцев, слизистых оболочек (связано с недостаточным охлаждением наконечника в процессе работы из-за неисправности, необходимо прекратить работу, заменить наконечник),
- Биологическая непереносимость (аллергия)
- Травма зубов (система охлаждения, неисправность)
- Опасность для глаз (светодиод)
- Повреждение слуха
- Сердечная аритмия вследствие поражения электрическим током
- Инфекция/перекрестная контаминация
- Пневмония/пациент вдохнул соскочивший бор
- Различные травмы (непредумышленные травмы, связанные с размером и весом наконечника, если врач его роняет в процессе лечения (во рту у лица и т.д.).
- Подкожная эмфизема шейно-лицевой области и пневмомедиастинум

5. Классификация медицинского изделия

5 Краткое описание медицинского изделия и принадлежностей

Наконечники турбинные, варианты исполнения: T1 Boost S, T1 Boost K, T1 Control S, T1 Control K, T1 mini S, T1 mini K, T2 Boost S, T2 Boost K, T2 Boost W, T2 Boost N, T2 Control S, T2 Control K, T2 Control W, T2 Control N, T2 mini S, T2 mini K, T2 mini W, T2 mini N, T3 Boost S, T3 Boost K, T3 mini K,

T3 mini S, T3 Racer Midwest, T3 Racer Borden, T3 mini Midwest, T3 mini Borden, T4 Racer Midwest, T4 Racer Borden.

Таблица 2 – Варианты исполнения и основные функциональные особенности

Класс	Наличие встроенной подсветки	Вариант исполнения	Каталожный номер (REF)	Вид	Оснащение
T1	Присутствует	T1 Boost S T1 Boost K T1 Control S T1 Control K T1 mini S T1 mini K	6689389 6689405 6689348 6689363 6689421 6689462	Турбинные	Оснащены переходниками (быстросъемными соединениями) с универсальным 4-х канальным разъемом соединения с турбинным шлангом и снабжены соплом для распыления охлаждающего спрея, который подводится через внутренний канал, а также подсветкой для классов T1 и T2.
T2	Присутствует	T2 Boost S T2 Boost K T2 Boost W T2 Boost N T2 Control S T2 Control K T2 Control W T2 Control N T2 mini S T2 mini K T2 mini W T2 mini N	6689629 6689637 6689652 6689678 6689520 6689546 6689561 6689603 6689702 6689744 6689769 6689785		
T3	Отсутствует	T3 Boost S T3 Boost K T3 mini S T3 mini K	6689801 6689827 6689843 6689868		
T3	Отсутствует	T3 Racer Midwest T3 Racer Borden T3 mini Midwest T3 mini Borden	6689884 6689900 6689926 6689942		
T4	Отсутствует	T4 Racer Midwest T4 Racer Borden	6689967 6689983	Турбинные	Оснащены прямым фиксированным соединением с 4-х канальным разъемом соединения типа Midwest или с 3-х канальным разъемом соединения типа Borden с турбинным шлангом и снабжены соплом для распыления охлаждающего спрея, который подводится через внутренний канал.

Наконечники представлены тремя классами исполнения:

Класс T1 – Премиальный класс. Титановый корпус, быстросъемное соединение и подсветка.

Класс Т2 – Комфортный класс. Корпус из нержавеющей стали, быстросъемное соединение и подсветка.

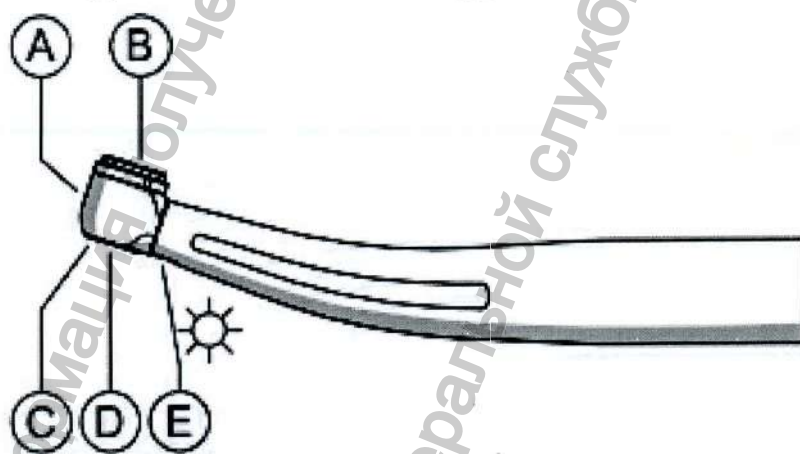
Классы Т3 и Т4 – Экономический класс. Корпус из нержавеющей стали, быстросъемное или фиксированное соединение, без подсветки.

Улучшения в характеристиках в поколении выпуска 2019/2021 года:

- Уменьшение шума от головок наконечников при постоянной или даже повышенной производительности / мощности;
- Динамическое управление скоростью (DSC) для постоянной скорости вращения;
- Снижение веса в Премиальном классе Т1 – минус десять граммов;
- Износоустойчивая функция быстрой остановки работы наконечника;
- Система защиты головки, нет обратного всасывания через бур и крышку;
- Водяной фильтр в области брызг воды.

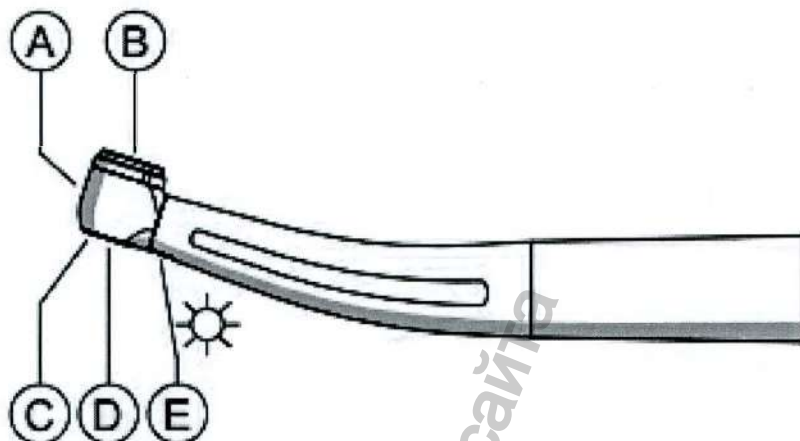
Система распыления в классах Т1, Т2 и Т3 имеет 4 пары распылительных форсунок для воды/воздуха расположенных в головке вокруг системы зажима. Для наконечников класса Т4 имеется только одна пара распылительных форсунок для воды/воздуха. Все турбины, кроме Т4, оснащены односторонним втягивающим клапаном (в соединительной части турбин) для предотвращения притока внешней воды или воздуха в шланг стоматологической установки, когда система распыления отключена. Все турбинные наконечники поставляются в двух вариантах головки: стандартном (Racer и Boost) и уменьшенном (mini). В классах Т1 и Т2 доступен также дополнительный размер головки (Control).

Конструкция наконечников турбинных класса Т1



A	Головка турбины (здесь: Boost)
B	Кнопка
C	Выход охлаждающего спрея
D	Открытие цанги
E	Световое отверстие

Конструкция наконечников турбинных классов Т2 и Т3 (с быстротъемным соединением)



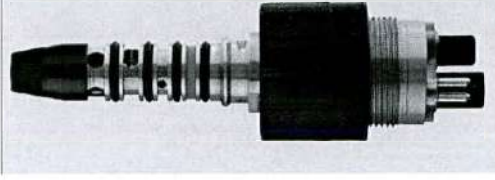
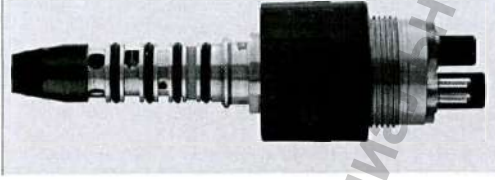
A	Головка турбины (здесь: Boost)
B	Кнопка
C	Выход охлаждающего спрея
D	Открытие цанги
E	Световое отверстие (только у класса Т2)
F	Гильза прямого наконечника

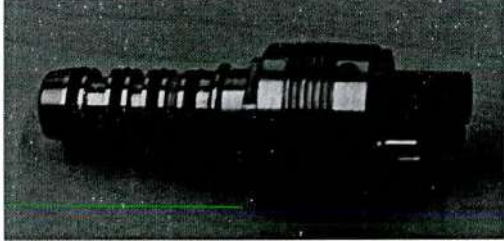
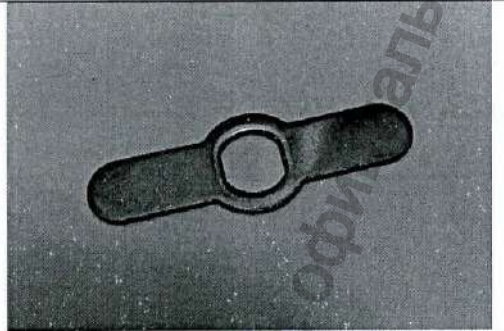
Конструкция наконечников турбинных классов Т3 и Т4 с фиксированным соединением

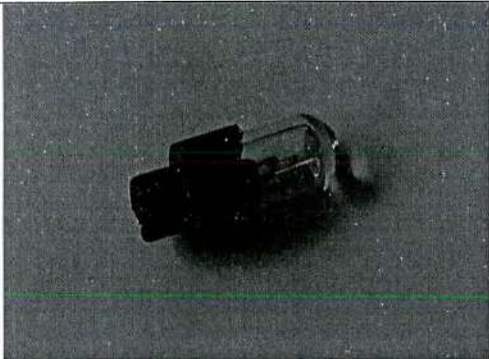


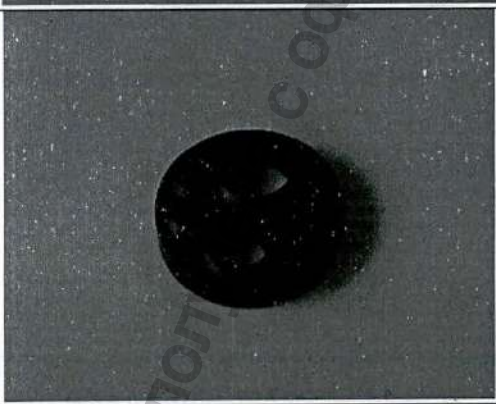
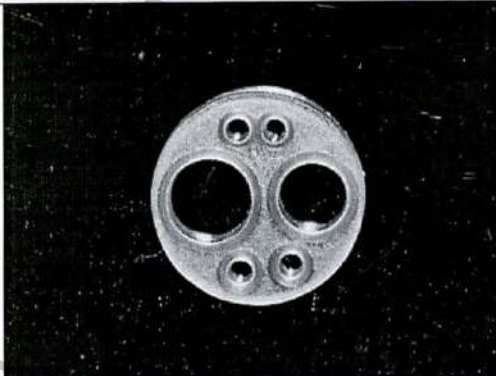
A	Головка турбины (здесь: Boost)
B	Кнопка
C	Открытие цанги
D	Выход охлаждающего спрея
E	Фиксированное соединение (здесь: с 4-х канальный разъем соединения типа Midwest)

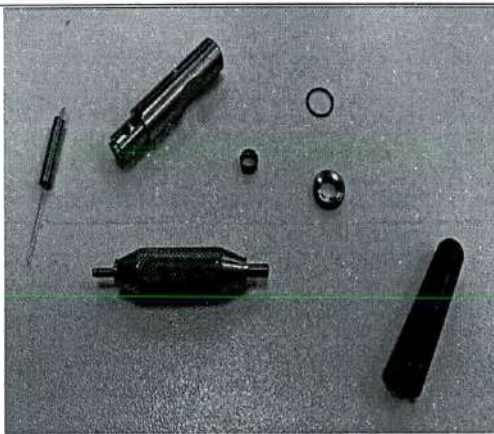
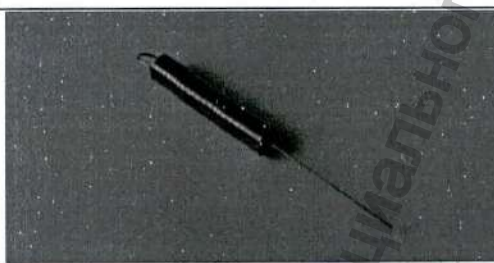
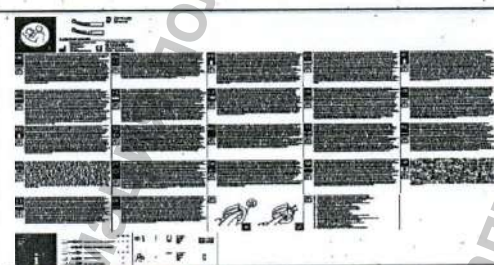
Таблица 3 – Принадлежности к наконечникам турбинным

Изображение	Наименование	Описание, технические характеристики
	1.1. Быстросъемное соединение для турбин Sirona R (LED) (Quick Coupling R (LED))	Быстросъёмное соединение Sirona R (LED) для турбинных наконечников классов T1 / T2. 4-х канальное стандартное соединение со светодиодной подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок с отводом отработанного воздуха через шланг. Длина 60 см, вес 19 гр.
	1.2. Быстросъемное соединение для турбин Sirona R (Quick Coupling R)	Быстросъёмное соединение Sirona R для турбинных наконечников классов T1 / T2. 4-х канальное стандартное соединение с подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок с отводом отработанного воздуха через шланг. Длина 60 см, вес 19 гр.
	1.3. Быстросъемное соединение для турбин Sirona F (Quick Coupling F)	Быстросъёмное соединение Sirona F для турбинных наконечников классов T1 / T2. 4-х канальное стандартное соединение с подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок без обратного отвода воздуха: во избежание скопления воздуха, снижающего мощность, воздух выводится через отверстие между соединением и разъемом

	1.4. Быстросъемное соединение для турбин Sirona B (Quick Coupling B)	шланга. Длина 60 см, вес 19 гр. Быстросъемное соединение Sirona B для класса T3. 4-х канальное стандартное соединение без подсветки, без регулировки интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок без обратного отвода воздуха: во избежание скопления воздуха, снижающего мощность, воздух выводится через отверстие между соединением и разъемом шланга. Длина 41 см, вес 11 гр.
	2. Ключ для установки быстросъемного соединения	Специальный инструмент – ключ для снятия и установки быстросъемного соединения турбинного наконечника. Предназначен для соединений Sirona R (LED), Sirona R, Sirona F, Sirona B.
	3. Светодиод Dentsply Sirona LED	Предназначен для быстросъемных соединений Sirona R (LED), и для электрических микромоторов Sirona: BL, BL ISO, BL ISO C, BL ISO S, BL ISO E, SL, SL ISO. Функция подсветки (напряжение на лампе макс. 3,6 В, ок. 0,75 А). Светодиодные лампы в качестве источника света используют полупроводник, применяются для освещения. Длина 10 мм, Ø 4 мм.

	4. Лампа галогенная	Функция подсветки (напряжение на лампе макс. 3,6 В, ок. 0,75 А). Галогенная лампа – лампа накаливания, в баллон которой добавлен буферный газ: пары галогенов (брома или йода). Это повышает время жизни лампы до (2000 – 4000) часов, и позволяет повысить температуру спирали. При этом рабочая температура спирали составляет примерно 3000 К. Длина 10 мм, Ø 4 мм. Предназначена для быстросъемных соединений Sirona R, Sirona F.
	5. Жидкость очищающая SIROBreeze, для ухода за системой зажима наконечника, объемом 10 мл	Очищающее средство для наконечника, для чистки цанги. Поставляется с наконечниками.
	6. Роторная группа	Поставляется в комплекте с наконечниками. В состав роторной группы входят: ротор, амортизирующие резиновые кольца, инструмент для установки колец в головку наконечника.

	7. Масло T1 Spray для ухода за подвижными частями наконечников, объемом 50 мл, 250 мл	Смазочное средство для наконечников, поставляется с наконечниками. Присоединяется через насадку в заднюю часть наконечника.
	8. Насадка аэрозольная для смазки наконечников	Специальная аэрозольная распылительная насадка для подсоединения наконечника к баллончику с T1 Spray Длина 30 мм, Ø 11 мм / 8 мм.
	9. Прокладка для турбинных наконечников	Уплотнительные прокладки для турбинных наконечников. Размещаются между наконечником и шлангом напрямую (без участия быстросъемного соединения).
	10. Прокладка для быстросъемных соединений	Прокладки 6-и канальные предназначены для Sirona R (LED), Sirona R, Sirona F 4-х канальные предназначены для Sirona B

	11. Набор инсталляционный для установки насадок аэрозольных	Подсоединяется к наконечнику со стороны бора, откручивается распылительная часть наконечника. Затем производится ремонт / замена форсунок. В набор входят: распылительные насадки, прокладки круглого сечения, ключ для распылительного механизма, уплотнитель распылительной насадки, инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника, экстрактор, оправка.
	12. Инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника	Выполнен из нержавеющей стали. Предназначен для чистки спреевых каналов наконечника. Длина 37 мм, Ø 3 мм / 0,2 мм.
	13. Инструмент для снятия и установки крышки турбинного наконечника	Специальный инструмент – ключ для снятия и установки крышки турбинного наконечника. Состоит из динамометрической отвертки и трех видов насадок для наконечников: типа Mini, типа Racer, типа Control.
	14. Краткая инструкция по эксплуатации	

Общие чертежи наконечников в Выписке из технической документации на медицинское изделие.

5.1 Технические характеристики наконечников

5.1.1 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T1

Таблица 4. Для наконечников T1 Boost S, T1 Boost K, T1 Control S, T1 Control K, T1 mini S, T1 mini K

Технические характеристики	T1 Boost S	T1 Boost K	T1 Control S	T1 Control K	T1 mini S	T1 mini K
Тип соединения по стандарту (быстросъёмное соединение)	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX) [®]	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX) [®]	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX) [®]
Свет / подсветка, (люкс)	25.000±10%	25.000±10%	25.000±10%	25.000±10%	25.000±10%	25.000±10%
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Предотвращение обратного подсосывания в зоне распыления воды	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	24±0,5	24±0,5	26±0,5	26±0,5	23±0,5	23±0,5
Максимальная длина наконечника, мм	110±0,5	121±0,5	110±0,5	121±0,5	109±0,5	120±0,5
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	110±0,5	121±0,5	110±0,5	121±0,5	109±0,5	120±0,5
Диаметр головки (мм)	11,4±0,5	11,4±0,5	11,9±0,5	11,9±0,5	9,7±0,5	9,7±0,5
Высота головки (мм)	12,7±0,5	12,7±0,5	13,0±0,5	13,0±0,5	12,7±0,5	12,7±0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	16±0,5	16±0,5	16±0,5	16±0,5	16±0,5	16±0,5
Мощность (Вт)	до 26	до 26	до 22	до 22	до 21	до 21
Частота вращения холостого хода, об/мин	370.000 ± 40.000	370.000 ± 40.000	250.000 ± 60.000	250.000 ± 60.000	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000
Крутящий момент, Нмм	2,1	2,1	2,0	2,0	1,4	1,4
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG ²	FG	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22	22	22
Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1
Максимальная длина бора, мм	≤ 25	≤ 25	≤ 25	≤ 25	≤ 21	≤ 21
Диаметр хвостовика, мм	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60

Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	44± 5%	44± 5%	44± 5%	44± 5%	43± 5%	43± 5%
Водяной фильтр	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Распылители	4	4	4	4	4	4
Гарантия (лет)	2	2	2	2	2	2

¹ KaVo Multiflex (LUX)[®] = зарегистрированный товарный знак KaVo.

² Зажимная система с фрикционным зажимом.

5.1.2 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T2

Таблица 5. Для наконечников T2 Boost S, T2 Boost K, T2 Boost W, T2 Boost N

Технические характеристики	T2 Boost S	T2 Boost K	T2 Boost W	T2 Boost N
Тип соединения по стандарту (быстросъемное соединение)	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX) [®]	W&H Roto Quick ^{® 1}	NSK MachLite/ Phateleus ^{® 2}
Свет / подсветка, (люкс)	25.000± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да
Предотвращение обратного подсосывания в зоне распыления воды	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	24± 0,5	24± 0,5	24± 0,5	24± 0,5
Максимальная длина наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	123± 0,5	112± 0,5

Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	117± 0,5	106± 0,5
Диаметр головки (мм)	11,4± 0,5	11,4± 0,5	11,4± 0,5	11,4± 0,5
Высота головки (мм)	13± 0,5	13± 0,5	13± 0,5	13± 0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	16± 0,5	16± 0,5	16± 0,5	17± 0,5
Мощность (Вт)	до 26	до 26	до 26	до 26
Частота вращения холостого хода, об/мин	370.000 ± 40.000	370.000 ± 40.000	370.000 ± 40.000	370.000 ± 40.000
Крутящий момент, Нмм	2,1	2,1	2,1	2,1
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22
Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1
Максимальная длина бора, мм	≤ 25	≤ 25	≤ 25	≤ 25
Диаметр хвостовика, мм	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	54 ± 5%	54 ± 5%	54 ± 5%	54 ± 5%
Водяной фильтр	Да	Да	Да	Да
Распылители	4	4	4	4
Гарантия (лет)	2	2	2	2

¹ W&H Roto Quick® = зарегистрированный товарный знак компании W&H Co.

² NSK MachLit/Phatelu[®], NSK Mach[®] = зарегистрированный товарный знак компании NSK Co.

Таблица 6. Для наконечников T2 Control S, T2 Control K, T2 Control W, T2 Control N

Технические характеристики	T2 Control S	T2 Control K	T2 Control W	T2 Control N
Тип соединения по стандарту (быстросъемное соединение)	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX) [®]	W&H Roto Quick [®]	NSK MachLite/ Phateleus [®]
Свет / подсветка, (люкс)	25.000 ± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да
Предотвращение обратного подсосывания в зоне распыления воды	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	26± 0,5	26± 0,5	26± 0,5	26± 0,5
Максимальная длина наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	123± 0,5	112± 0,5
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	117± 0,5	106± 0,5
Диаметр головки (мм)	11,9± 0,5	11,9± 0,5	11,9± 0,5	11,9± 0,5
Высота головки (мм)	13,8± 0,5	13,8± 0,5	13,8± 0,5	13,8± 0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	16± 0,5	16± 0,5	16± 0,5	17± 0,5
Мощность (Вт)	до 22	до 22	до 22	до 22
Частота вращения холостого хода, об/мин	250.000 ± 60.000	250.000 ± 60.000	250.000 ± 60.000	250.000 ± 60.000
Крутящий момент в, Нмм	2,0	2,0	2,0	2,0
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22
Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1

Максимальная длина бора, мм	≤ 25	≤ 25	≤ 25	≤ 25
Диаметр хвостовика, мм	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	54± 5%	54± 5%	54± 5%	54± 5%
Водяной фильтр	Да	Да	Да	Да
Распылители	4	4	4	4
Гарантия (лет)	2	2	2	2

Таблица 7. Для наконечников T2 mini S, T2 mini K, T2 mini W, T2 mini N

Технические характеристики	T2 mini S	T2 mini K	T2 mini W	T2 mini N
Тип соединения по стандарту (быстросъемное соединение)	Sirona R Sirona F	KaVo Multiflex (LUX)®	W&H Roto Quick®	NSK MachLite/ Phateleus®
Свет / подсветка, (люкс)	25.000 ± 10%	25.000 ± 10%	25.000 ± 10%	25.000 ± 10%
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да
Предотвращение обратного подсосывания в зоне распыления воды	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	23 ± 0,5	23 ± 0,5	23 ± 0,5	23 ± 0,5

Максимальная длина наконечника, мм	$109 \pm 0,5$	$120 \pm 0,5$	$123 \pm 0,5$	$111 \pm 0,5$
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	$109 \pm 0,5$	$120 \pm 0,5$	$116 \pm 0,5$	$105 \pm 0,5$
Диаметр головки (мм)	$9,7 \pm 0,5$	$9,7 \pm 0,5$	$9,7 \pm 0,5$	9,7
Высота головки (мм)	$12,7 \pm 0,5$	$12,7 \pm 0,5$	$12,7 \pm 0,5$	$12,7 \pm 0,5$
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	$16 \pm 0,5$	$16 \pm 0,5$	$16 \pm 0,5$	$17 \pm 0,5$
Мощность (Вт)	до 21	до 21	до 21	до 21
Частота вращения холостого хода, об/мин	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000
Крутящий момент в, Нмм	1,4	1,4	1,4	1,4
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22
Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1
Максимальная длина бора, мм	≤ 21	≤ 21	≤ 21	≤ 21
Диаметр хвостовика, мм	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	$2,0 \pm 0,2$	$2,0 \pm 0,2$	$2,0 \pm 0,2$	$2,0 \pm 0,2$
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	$2,5 \pm 0,1$	$2,5 \pm 0,1$	$2,5 \pm 0,1$	$2,5 \pm 0,1$
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	50 ± 5 ($0,05 \pm 0,005$ дм ³ /мин)	50 ± 5 ($0,05 \pm 0,005$ дм ³ /мин)	50 ± 5 ($0,05 \pm 0,005$ дм ³ /мин)	50 ± 5 ($0,05 \pm 0,005$ дм ³ /мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0

Масса наконечника (г)	53± 5%	53± 5%	53± 5%	53± 5%
Водяной фильтр	Да	Да	Да	Да
Распылители	4	4	4	4
Гарантия (лет)	2	2	2	2

5.1.3 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса Т3

Таблица 8. Для наконечников T3 Boost S, T3 Boost K, T3 mini S, T3 mini K

Технические характеристики	T3 Boost S	T3 Boost K	T3 mini S	T3 mini K
Тип соединения по стандарту (быстросъемное соединение)	Sirona R Sirona F Sirona B	KaVo Multiflex (LUX)®	Sirona R Sirona F Sirona B	KaVo Multiflex (LUX)®
Свет / подсветка, (люкс)	25.000± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%	25.000± 10%
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да
Предотвращение обратного подсосывания в зоне распыления воды	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	24± 0,5	24± 0,5	23± 0,5	23± 0,5
Максимальная длина наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	109± 0,5	120± 0,5
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	110± 0,5	121± 0,5	109± 0,5	120± 0,5
Диаметр головки (мм)	11,4± 0,5	11,4± 0,5	9,7± 0,5	9,7± 0,5
Высота головки (мм)	13± 0,5	13± 0,5	12,7± 0,5	12,7± 0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	16± 0,5	16± 0,5	16± 0,5	16± 0,5
Мощность (Вт)	до 26	до 26	до 22	до 22
Частота вращения холостого хода, об/мин	370.000 ± 40.000	370.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000
Крутящий момент в, Нмм	2,1	2,1	1,4	1,4
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22

Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	< 2,1	< 2,1	< 2,1	< 2,1
Максимальная длина бора, мм	≤ 25	≤ 25	≤ 21	≤ 21
Диаметр хвостовика, мм	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60	1,59-1,60
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)	50 ± 5 (0.05±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	53± 5%	53± 5%	53± 5%	53± 5%
Водяной фильтр	Да	Да	Да	Да
Распылители	4	4	4	4
Гарантия (лет)	1	1	1	1

5.1.4 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса ТЗ (с фиксированным соединением)

Таблица 9. Для наконечников T3 Racer Midwest, T3 Racer Borden, T3 mini Midwest, T3 mini Borden

Технические характеристики	T3 Racer Midwest	T3 Racer Borden	T3 mini Midwest	T3 mini Borden
Тип соединения по стандарту (фиксированное соединение)	4-х канальное Midwest	3-х канальное Borden	4-х канальное Midwest	3-х канальное Borden
Свет / подсветка, (люкс)	---	---	---	---
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	24±0,5°	24±0,5°	24±0,5°	24±0,5°

Максимальная длина наконечника, мм	129 ±0,5	119±0,5	128 ±0,5	119 ±0,5
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	111 ±0,5	111 ±0,5	110±0,5	110 ±0,5
Диаметр головки (мм)	11,4 ±0,5	11,4 ±0,5	9,7 ±0,5	9,7 ±0,5
Высота головки (мм)	12,7±0,5	12,7±0,5	12,7±0,5	12,7 ±0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	15±0,5	15±0,5	15±0,5	15±0,5
Мощность (Вт)	≥ 30	≥ 30	≥ 22	≥ 22
Частота вращения холостого хода, об/мин	400.000 ± 40.000	4000.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000	410.000 ± 40.000
Крутящий момент в, Нмм	2,2	2,2	1,5	1,5
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22	22	22
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	48±5%	44±5%	47±5%	43±5%
Водяной фильтр	---	---	---	---
Распылители	4	4	4	4
Гарантия (лет)	1	1	1	1

5.1.5 Технические и массогабаритные характеристики наконечников турбинных класса T4

Таблица 10. Для наконечников T4 Racer Midwest, T4 Racer Borden

Технические характеристики	T4 Racer Midwest	T4 Racer Borden
Тип соединения по стандарту (фиксированное соединение)	4-х канальное Midwest	3-х канальное Borden
Свет / подсветка, (люкс)	---	---
Предотвращение всасывания в корпус	Да	Да
Угол наклона головки (в градусах)	24±0,5	24±0,5
Максимальная длина наконечника, мм	129±0,5	119±0,5
Максимальная длина рабочей части наконечника, мм	111±0,5	111±0,5
Диаметр головки (мм)	11,4±0,5	11,4±0,5
Высота головки (мм)	12,7±0,5	12,7±0,5
Диаметр рабочей части наконечника (основания), мм	15±0,5	15±0,5
Мощность (Вт)	≥ 30	≥ 30
Частота вращения холостого хода, об/мин	400.000 ± 40.000	4000.000 ± 40.000
Крутящий момент в, Нмм	2,2	2,2
Минимальный крутящий момент (Н см)	0,05	0,05
Система зажима бора (кнопочный зажим)	FG	FG
Сила крепления бора, Н, не менее	22	22
Объем подаваемого хладагента (воды) по ISO 7785-1, мл/мин, не менее	50	50
Давление напора (распыляемой) воды (рекомендованный напор воды), бар	2,0 ± 0,2	2,0 ± 0,2
Давления сжатого воздуха (в потоке, сухой и чистый), бар	2,5 ± 0,1	2,5 ± 0,1
Давление обратного воздуха, бар	< 0,3	< 0,3
Потребление воздуха, при рекомендованных рабочих давлениях, в мл/мин	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)	52 ± 5 (0.052±0,005 дм3/мин)
Рабочее давление воздуха, бар	3.0	3.0
Масса наконечника (г)	48 ±5%	44±5%
Водяной фильтр	---	---
Распылители	1	1
Гарантия (лет)	1	1

Рекомендуемый стандарт хвостовиков для наконечников: тип 3 по ISO 1797, диаметр (1,59-1,60) мм, длиной ≤ 21 мм для модельного ряда mini и ≤ 25 мм – для Control, Boost и Racer.

5.1.6 Технические характеристики быстросъемных соединений

Быстросъемные соединения для турбин — это соединения со всеми стандартными турбинными шлангами с разъемами по ISO 9168.

Таблица 11. Описание и габариты быстросъемных соединений

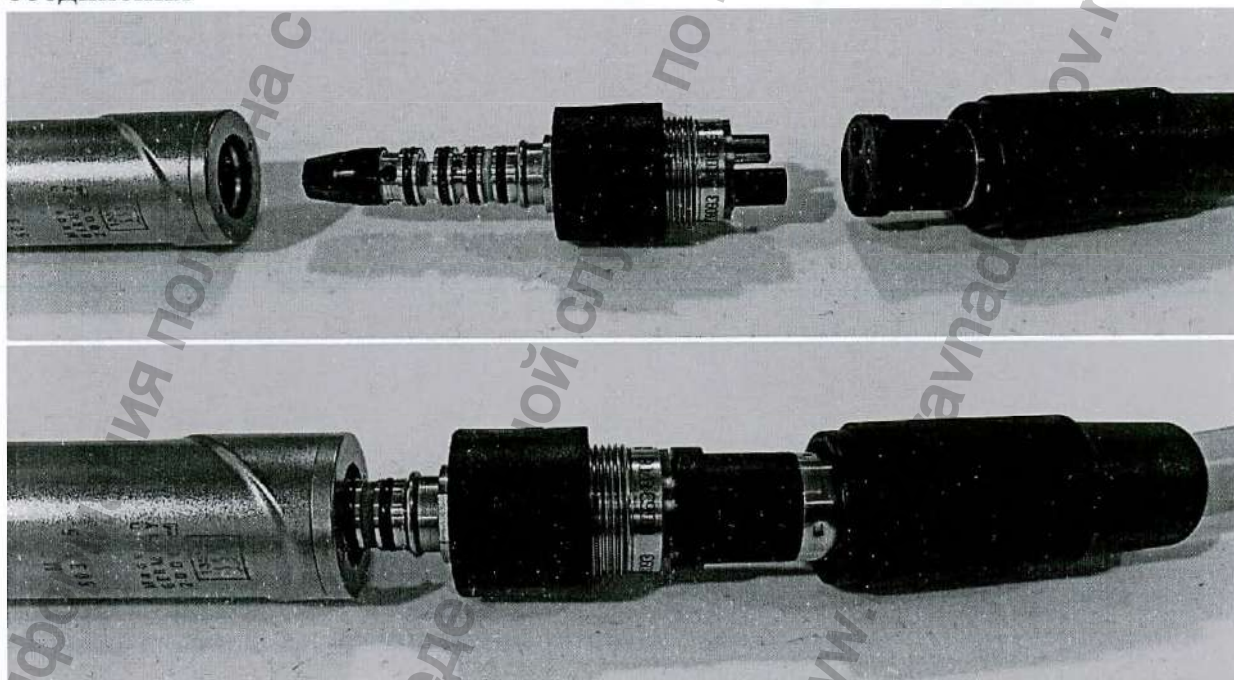
Изображение	Наименование	Описание, технические характеристики
	Sirona R (LED) (Quick Coupling R (LED)), со светодиодной подсветкой	Быстросъемное соединение Sirona R (LED) для турбинных наконечников серии T1 / T2 / T3. 4-х канальное стандартное соединение со светодиодной подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок с отводом отработанного воздуха через шланг. Длина 60 см, масса 19 г.
	Sirona R (Quick Coupling R), с подсветкой	Быстросъемное соединение Sirona R для турбинных наконечников серии T1 / T2 / T3. 4-х канальное стандартное соединение с подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок с отводом отработанного воздуха через шланг. Длина 60 см, масса 19 г.
	Sirona F (Quick Coupling F), с подсветкой	Быстросъемное соединение Sirona F для турбинных наконечников серии T1 / T2 / T3. 4-х канальное стандартное соединение с подсветкой, регулировкой интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок без обратного отвода воздуха: во избежание скопления воздуха, снижающего мощность, воздух выводится через отверстие между соединением и разъемом шланга. Длина 60 см, масса 19 г.
	Sirona B (Quick Coupling B), без подсветки	Быстросъемное соединение Sirona B для турбин T3. 4 канальное стандартное соединение без подсветки, без регулировки интенсивности подачи спрея и блокировкой обратного всасывания жидкости. Для установок без обратного отвода воздуха: во избежание скопления воздуха, снижающего мощность, воздух выводится через отверстие между соединением и разъемом шланга. Длина 41 см, масса 11 г.

Таблица 12. Основные параметры быстросъемных соединений

Параметры	Sirona R (LED) (Quick Coupling R (LED), со светодиодной подсветкой	Sirona R (Quick Coupling R), с подсветкой	Sirona F (Quick Coupling F), с подсветкой	Sirona B (Quick Coupling B), без подсветки
Разъём	6 отверстий	6 отверстий	6 отверстий	4 отверстия
Стандарт	ISO 9168	ISO 9168	ISO 9168	ISO 9168
Отвод сжатого воздуха	С отводом	С отводом	Без отвода	Без отвода
Регулирование воды аэрозоля	На муфте	На муфте	На муфте	-----
Предотвращение обратного всасывания	В зоне распыления воды	В зоне распыления воды	В зоне распыления воды	В зоне распыления воды
Подсветка	Есть	Есть	Есть	-----
Напряжение лампы (с темно- коричневым цоколем)	-----	3,6 В	3,6 В	-----
Напряжение лампы (светодиод)	3,6 В	-----	-----	-----

5.1.7 Тип соединения турбинных наконечников классов Т1, Т2, Т3

Процесс соединения наконечника и шланга при помощи быстросъемного соединения





Процесс соединения наконечника и шланга напрямую при фиксированном соединении

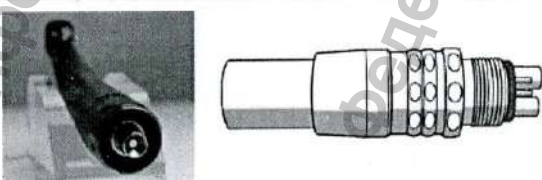


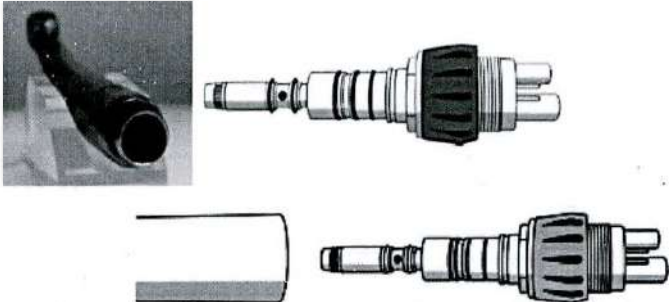
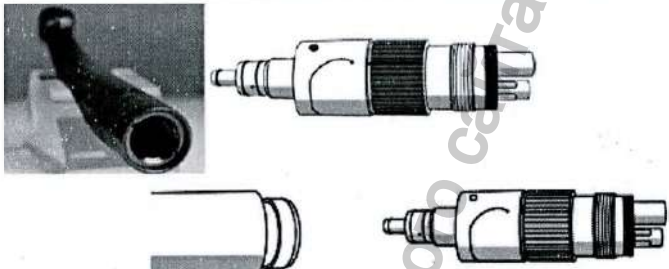
Таблица 13. Типы соединения турбинных наконечников

Каталожный номер (REF)	Изделие	Тип соединения
6689348	T1 Control S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения
6689363	T1 Control K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689389	T1 Boost S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения
6689405	T1 Boost K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689421	T1 mini S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения
6689462	T1 mini K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689520	T2 Control S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения

6689546	T2 Control K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689561	T2 Control W	для W&H Roto Quick® соединения
6689603	T2 Control N	для NSK MachLit/Phatelu ® соединения
6689629	T2 Boost S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения
6689637	T2 Boost K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689652	T2 Boost W	для W&H Roto Quick ® соединения
6689678	T2 Boost N	для NSK MachLit/Phatelu ® соединения
6689702	T2 mini S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F соединения
6689744	T2 mini K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689769	T2 mini W	для W&H Roto Quick ® соединения
6689785	T2 mini N	для NSK MachLit/Phatelu ® соединения
6689801	T3 Boost S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F, B соединения
6689827	T3 Boost K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689843	T3 mini S	для Sirona Quick Coupling R, R (LED), F, B соединения
6689868	T3 mini K	для KaVo Multiflex (LUX) ® соединения
6689884	T3 Racer Midwest	для Midwest соединения
6689900	T3 Racer Borden	для Borden соединения
6689926	T3 mini Midwest	для Midwest соединения
6689942	T3 mini Borden	для Borden соединения
6689967	T4 Racer Midwest	для Midwest соединения
6689983	T4 Racer Borden	для Borden соединения

Таблица 14.

Изображение	Тип соединения
	быстросъемные соединения для наконечников Sirona (Quick Coupling) (см. 4 варианта ниже)
	Sirona Quick Coupling R
	Sirona Quick Coupling R (LED)
	Sirona Quick Coupling F
	Sirona Quick Coupling B
	быстросъемное соединение для наконечников NSK Machlite/Phatelus ®

	
	быстросъемное соединение для наконечников KaVo Multiflex (LUX) ®
	быстросъемное соединение для наконечников W&H ROTO Quick ®
	фиксированное соединение для наконечников Sirona (Midwest)
	фиксированное соединение для наконечников Sirona (Borden)

5.2 Совместимые изделия

Таблица 15. Характеристики боров совместимых с наконечниками

	Максимальный рабочий диаметр бора (ISO 2157), мм	Максимальная длина бора, мм	Диаметр хвостовика, мм
T3 Racer Midwest	< 2,1	≤ 25	1,59-1,60
T3 Racer Borden	< 2,1	≤ 25	1,59-1,60
T3 mini Midwest	< 2,1	≤ 21	1,59-1,60
T3 mini Borden	< 2,1	≤ 21	1,59-1,60
T4 Racer Midwest	< 2,1	≤ 25	1,59-1,60
T4 Racer Borden	< 2,1	≤ 25	1,59-1,60

Наконечники подключаются к стоматологической установке через отдельное быстросъемное соединение или через фиксированное соединение самого наконечника. Стоматологическая установка должна быть зарегистрирована на территории России

соответствующим образом и иметь в составе шланг для подключения турбинных наконечников.

6 Комплектность, упаковка и маркировка

Комплект поставки изделия должен соответствовать указанному в Таблице 16.

Таблица 16 – Комплект поставки изделия

Наконечники стоматологические турбинные с принадлежностями

I. Наконечники стоматологические турбинные:

1.	Наконечник стоматологический турбинный T1 Boost S, в составе:	
1.1	Турбинный наконечник T1 Boost S	1
1.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
2.	Наконечник стоматологический турбинный T1 Boost K, в составе:	
2.1	Турбинный наконечник T1 Boost K	1
2.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
3.	Наконечник стоматологический турбинный T1 Control S, в составе:	
3.1	Турбинный наконечник T1 Control S	1
3.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
4.	Наконечник стоматологический турбинный T1 Control K, в составе:	
4.1	Турбинный наконечник T1 Control K	1
4.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
5.	Наконечник стоматологический турбинный T1 mini S, в составе:	
5.1	Турбинный наконечник T1 mini S	1
5.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
6.	Наконечник стоматологический турбинный T1 mini K, в составе:	
6.1	Турбинный наконечник T1 mini K	1
6.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
7.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost S, в составе:	
7.1	Турбинный наконечник T2 Boost S	1
7.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
8.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost K, в составе:	
8.1	Турбинный наконечник T2 Boost K	1
8.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
9.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost W, в составе:	
9.1	Турбинный наконечник T2 Boost W	1
9.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1

10.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Boost N, в составе:	
10.1	Турбинный наконечник T2 Boost N	1
10.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
11.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Control S, в составе:	
11.1	Турбинный наконечник T2 Control S	1
11.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
12.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Control K, в составе:	
12.1	Турбинный наконечник T2 Control K	1
12.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
13.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Control W, в составе:	
13.1	Турбинный наконечник T2 Control W	1
13.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
14.	Наконечник стоматологический турбинный T2 Control N, в составе:	
14.1	Турбинный наконечник T2 Control N	1
14.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
15.	Наконечник стоматологический турбинный T2 mini S, в составе:	
15.1	Турбинный наконечник T2 mini S	1
15.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
16.	Наконечник стоматологический турбинный T2 mini K, в составе:	
16.1	Турбинный наконечник T2 mini K	1
16.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
17.	Наконечник стоматологический турбинный T2 mini W, в составе:	
17.1	Турбинный наконечник T2 mini W	1
17.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
18.	Наконечник стоматологический турбинный T2 mini N, в составе:	
18.1	Турбинный наконечник T2 mini N	1
18.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
19.	Наконечник стоматологический турбинный T3 Boost S, в составе:	
19.1	Турбинный наконечник T3 Boost S	1
19.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
20.	Наконечник стоматологический турбинный T3 Boost K, в составе:	
20.1	Турбинный наконечник T3 Boost K	1
20.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
21.	Наконечник стоматологический турбинный T3 mini S, в составе:	
21.1	Турбинный наконечник T3 mini S	1

21.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
22.	Наконечник стоматологический турбинный T3 mini K, в составе:	
22.1	Турбинный наконечник T3 mini K	1
22.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
23.	Наконечник стоматологический турбинный T3 Racer Midwest, в составе:	
23.1	Турбинный наконечник T3 Racer Midwest	1
23.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
24.	Наконечник стоматологический турбинный T3 Racer Borden, в составе:	
24.1	Турбинный наконечник T3 Racer Borden	1
24.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
25.	Наконечник стоматологический турбинный T3 mini Midwest, в составе:	
25.1	Турбинный наконечник T3 mini Midwest	1
25.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
26.	Наконечник стоматологический турбинный T3 mini Borden, в составе:	
26.1	Турбинный наконечник T3 mini Borden	1
26.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
27.	Наконечник стоматологический турбинный T4 Racer Midwest, в составе:	
27.1	Турбинный наконечник T4 Racer Midwest	1
27.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
28.	Наконечник стоматологический турбинный T4 Racer Borden, в составе:	
28.1	Турбинный наконечник T4 Racer Borden	1
28.2	Краткая инструкция по эксплуатации	1
29.	Руководство по эксплуатации	1
II. Принадлежности к наконечникам стоматологическим турбинным:		
1.	Быстросъемные соединения для турбин: Sirona R (LED) (Quick Coupling R (LED)) Sirona R (Quick Coupling R) Sirona F (Quick Coupling F) Sirona B (Quick Coupling B)	От 1 до 3 От 1 до 3 От 1 до 3 От 1 до 3
2.	Ключ для установки быстросъемного соединения	От 1 до 3
3.	Светодиод Dentsply Sirona LED	От 1 до 3
4.	Лампа галогенная	От 1 до 3
5.	Жидкость очищающая SIROBreeze, для ухода за системой зажима наконечников, объемом 10 мл.	От 1 до 10
6.	Роторная группа, в составе: 6.1. Ротор; 6.2. Амортизирующие резиновые кольца - не более 4 шт; 6.3. Направляющая втулка; 6.4. Инструмент для установки колец.	От 1 до 3

7.	Масло T1 Spray, для ухода за подвижными частями наконечников, объемом 50 мл, 250 мл.	От 1 до 10
8.	Насадка аэрозольная для смазки наконечников	От 1 до 3
9.	Прокладка для турбинных наконечников	От 1 до 5
10.	Прокладка для быстросъемных соединений	От 1 до 5
11.	Набор инсталляционный для установки насадок аэрозольных, в составе: 11.1 Распылительные насадки - не более 2 шт; 11.2 Прокладки круглого сечения – не более 4 шт; 11.3 Ключ для распылительного механизма; 11.4 Уплотнитель распылительной насадки - не более 4 шт; 11.5 Инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника; 11.6 Экстрактор; 11.7 Оправка.	От 1 до 5 упаковок
12.	Инструмент для чистки спреевых отверстий наконечника	От 1 до 3
13.	Инструмент для снятия и установки крышки турбинного наконечника, в составе: 13.1. Динамометрическая отвертка; 13.2. Насадка для наконечника mini и/или Racer и/или Control - не более 3 шт.	От 1 до 5

6.1 Упаковка медицинского изделия

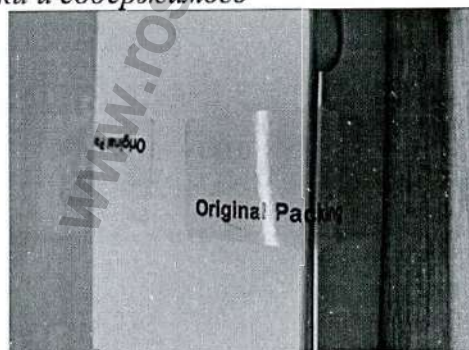
Наконечник в количестве одной штуки упаковывается в потребительскую упаковку – ложемент и прокладка, уложенные в пенал. Материал ложемента:

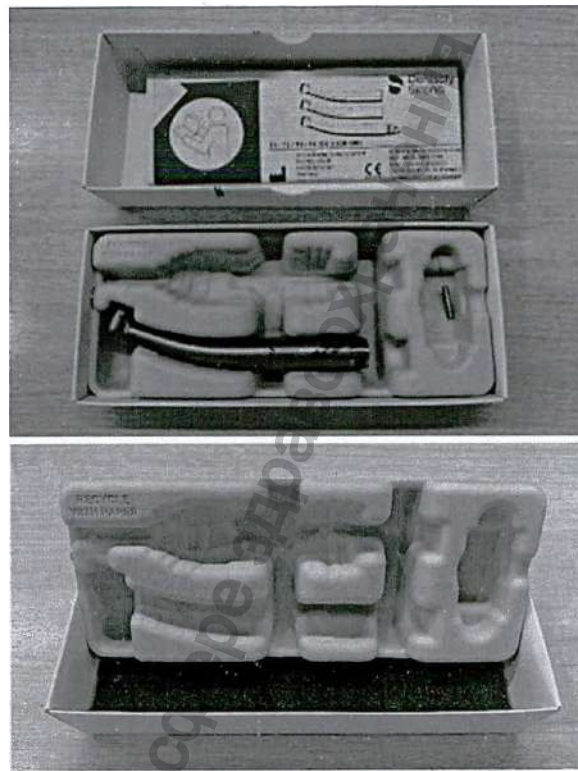
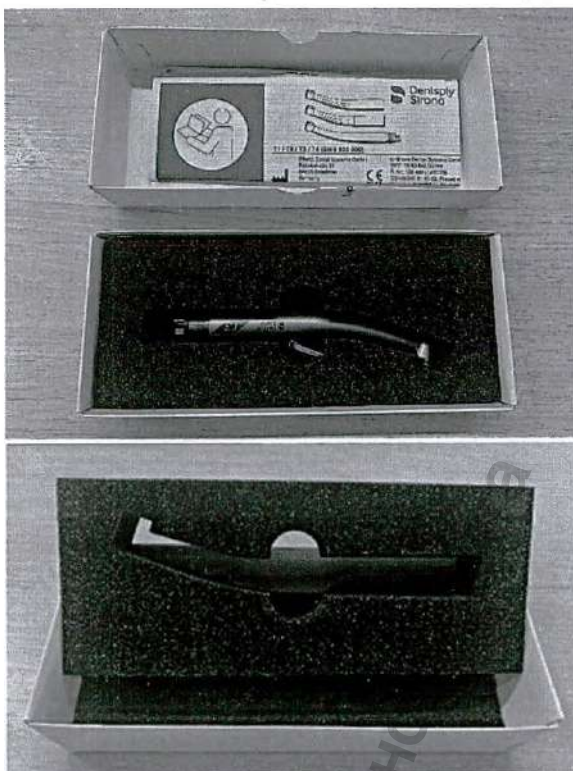
- либо из пенополиэтилена темно серого цвета, марки Plastazote® LD45, производства Zotefoams Plc.;
- либо из формованной прессованной крахмальной бумаги бежевого цвета, производства DE-PACK GmbH & Co. KG.

Материал прокладки: пенополиэтилен темно серого цвета, марки Plastazote® LD45, производства Zotefoams Plc.

Материал пенала: многослойный картон высокого качества с двухслойным мелованным покрытием и офсетной печатью, производства Sappi по ГОСТ 1230). Для заклеивания пенала используется клеевая лента с надписью «Original Packing» - оригинальная упаковка.

Рисунок 2. Фотографические изображения упаковки и содержимого





6.2 Маркировка медицинского изделия

Рисунок 3. Маркировка правой стороны изделия. Логотип справа зависит от класса наконечника (показаны в Таблице 17).



Рисунок 4. Маркировка нижней стороны изделия. Вариант исполнения наконечника и REF (Артикул) индивидуальны (показаны в таблице 17).



Рисунок 5. Маркировка левой стороны изделия. Зависит от наименования варианта исполнения наконечника (показано в Таблице 17).



Таблица 17. Перечень вариантов наименований на маркировка корпуса
Углового наконечника

Полное наименование наконечника	Класс и логотип варианта исполнения наконечника	Артикул
T1 Control S	T1	6689348
T1 Control K	T1	6689363
T1 Boost S	T1	6689389
T1 Boost K	T1	6689405
T1 mini S	T1	6689421
T1 mini K	T1	6689462
T2 Control S	T2	6689520
T2 Control K	T2	6689546
T2 Control W	T2	6689561
T2 Control N	T2	6689603
T2 Boost S	T2	6689629
T2 Boost K	T2	6689637
T2 Boost W	T2	6689652
T2 Boost N	T2	6689678
T2 mini S	T2	6689702
T2 mini K	T2	6689744
T2 mini W	T2	6689769
T2 mini N	T2	6689785
T3 Boost S	T3	6689801
T3 Boost K	T3	6689827
T3 mini S	T3	6689843
T3 mini K	T3	6689868
T3 Racer Midwest	T3	6689884
T3 Racer Borden	T3	6689900
T3 mini Midwest	T3	6689926
T3 mini Borden	T3	6689942
T4 Racer Midwest	T4	6689967
T4 Racer Borden	T4	6689983

Таблица 18. Маркировка на корпусе Углового наконечника

		логотип компании Dentsply Sirona (Производитель Sirona Dental Systems GmbH является частью компании).
--	--	---

				Логотип T1 или T2 или T3 или T4 указывает класс варианта исполнения наконечника	
T3 mini Midwest				Наименование варианта исполнения	
		номер заводского артикула			
		индивидуальный серийный номер			
 дата изготовления (Год)		 возможность стерилизации в паровом при стерилизаторе (автоклаве) при заданной температуре (135° C)			
 возможность термической дезинфекции		Made in Germany Сделано в Германии		 данное изделие соответствует Директиве ЕС о медицинских изделиях 2017/745 в действующей редакции.	
		двумерная матрица данных, совместимая с HIBC SLS, содержащая идентификационный код этикетировщика (производителя), ссылочный номер, справочный номер, серийный номер и дату изготовления.			

6.3 Маркировка потребительской упаковки

Маркировка потребительской упаковки представлена в виде:

- 1) Информации, нанесенной на предприятии-изготовителе на саму потребительскую упаковку.

Таблица 19. Заводская этикетка на упаковке (на примере исполнения T3 Racer Midwest)

T1 Racer Midwest		Наименование варианта исполнения	
	номер заводского артикула		индивидуальный серийный номер
		20yy-mm-dd	дата производства. год – месяц – день.

	Производитель, адрес и сайт производителя		с возможностью стерилизации в паровом при стерилизаторе (автоклаве) при заданной температуре (134° C)
	с возможностью термической дезинфекции		данный продукт является медицинским изделием
	двумерная матрица данных, совместимая с HIBC SLS, содержащая идентификационный код этикетировщика (производителя), ссылочный номер, справочный номер, серийный номер и дату изготовления, с прописанным под ним кодом матрицы данных	Made in Germany Сделано в Германии USA: Rx only Осторожно! Согласно федеральному законодательству США, продажа этого медицинского изделия может осуществляться только по указанию практикующего врача, стоматолога или другого медицинского специалиста с допуском к работе в конкретном штате, в котором он хочет использовать указанное медицинское изделие или поручить его использование иным лицам	
	сопроводительная документация находится на сайте производителя		данное изделие соответствует Директиве ЕС о медицинских изделиях 2017/745 в действующей редакции.

- 2) Стикера с информацией на русском языке, нанесенного предприятием-изготовителем или уполномоченным представителем производителя в РФ для реализации в РФ. Макет стикера представлен ниже на примере T1 Boost S.

T1 Boost S Наконечник стоматологический турбинный РУ № РЗН 2015/3435 от XX.XX.202X Информация о технике безопасности и использовании по назначению представлена в инструкции по эксплуатации. Информация об условиях эксплуатации представлена в инструкции по эксплуатации.	
Производитель: Sirona Dental Systems GmbH (Сирона Дентал Системс ГмбХ) Fabrikstr. 31, 64625 Bensheim, Germany (Германия)	Уполномоченный представитель: ООО «Сирона Денталь Системс» Россия, 115035, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Замоскворечье, наб. Овчинниковская, д. 18/1, стр. 2, помещ. 3Н, тел.: +7 (495) 725 10 87

7 Указания по технике безопасности

Обязанности пользователя	➤ Пользуйтесь только полностью исправными инструментами, точно соответствующими приведенным характеристикам. ➤ Принимайте меры для защиты себя, пациента и третьих лиц от опасностей. При этом соблюдайте указания по технике безопасности. ➤ Обратите внимание на Использование по назначению. ➤ Всегда храните руководство по эксплуатации под рукой.
Предотвращение переноса инфекции и перекрёстного заражения	Перекрёстное заражение и перенос инфекции Принимайте меры для предотвращения переноса инфекции и перекрёстного заражения между пациентами, пользователями и третьими лицами: после каждого пациента выполняйте стерилизацию. Принимайте подходящие гигиенические меры, например, носите защитные перчатки.
Предотвращение повреждений глаз	Согласно стандарту IEC 62471:2006 светодиод входит в группу опасностей 2. Светодиод излучает оптическое излучение, которое может быть опасным и вредным для глаз! Опасность поражения сетчатки излучаемым синим светом! Во время работы не смотрите долгое время на светодиод.
Неисправность / повреждение	В случае неисправности или повреждения немедленно прекратите использование. Повреждённые турбины могут стать причиной травм. Обратитесь в фирму по техническому обеспечению стоматологических практик или к производителю.
Взрывоопасное помещение	Не используйте данное изделие во взрывоопасных помещениях.
Ремонт	Не ремонтируйте турбину самостоятельно. Замена подшипников может привести к внезапному выходу инструмента из строя и травмированию пациента в связи с различием степени износа новых и старых компонентов. Ненадлежащий ремонт не гарантирует безопасность эксплуатации. Для проведения ремонта обратитесь в фирму по техническому обеспечению стоматологических практик или к производителю.
Запчасти и принадлежности	Используйте только оригинальные детали фирмы Sirona или детали, допущенные к использованию фирмой Sirona. При использовании деталей, которые не были допущены к использованию фирмой Sirona, безопасная работа не гарантирована. По всем вопросам обращайтесь также к фирме по техническому обеспечению, к уполномоченному представителю.
Принадлежности	Для обеспечения безопасности изделие разрешается эксплуатировать только с оригинальными принадлежностями производства фирмы Sirona или иных изготовителей, допущенных фирмой Sirona. Всю ответственность за использование не допущенных принадлежностей несет пользователь.

8 Подготовка к работе

Первый ввод в эксплуатацию и длительные перерывы в использовании

✓ Наконечник может достичь своей полной производительности только в том случае, если настроены указанные значения рабочего давления. При необходимости, сервисная служба должна проверить давление между питающим шлангом и быстродействующей муфтой с помощью контрольного устройства.

➤ Простерилизуйте наконечник и принадлежности перед вводом в эксплуатацию.

➤ Очистите наконечник и проведите уход после длительного перерыва в использовании.

Перед началом первого рабочего дня

Промойте водные и воздушные каналы в течение 20 - 30 секунд.

Перед каждым пациентом

1. Промойте водные и воздушные каналы в течение 20 - 30 секунд.
2. Насадите наконечник.
3. Установите бор.
4. Настройте подачу достаточного количества охлаждающей воды (> 50 мл/мин).
5. Используйте только отфильтрованную воду (< 50 мкм).
6. Проверьте сопла на забивание или наличие отложений, например, извести и при необходимости очистите их.

ОСТОРОЖНО! Недостаточное охлаждение ведёт к перегреву точки препарирования и повреждению субстанции зуба.

Убедитесь, что доля воды составляет > 50 мл/мин.

9 Управление

ПРИМЕЧАНИЕ! Используйте только острые и неповреждённые алмазные шлифовальные инструменты. Бор и алмазный шлифовальный инструмент должны быть чистыми во избежание попадания грязи в зажим.

ОСТОРОЖНО! Незакреплённый или частично вставленный бор может выскочить из головки или обломиться. Опасность получения травм! Использовать турбину можно только в том случае, если бор вставлен на глубину не менее 10 мм и туго зажат.

ОСТОРОЖНО! Недостаточное охлаждение ведёт к перегреву точки препарирования и повреждению субстанции зуба. Убедитесь, что доля воды составляет > 50 мл/мин.

ОСТОРОЖНО! Во время вращения турбины не оттягивайте щеку прямым наконечником! При этом кнопка непроизвольно нажимается, и существует опасность ожога слизистой рта.

ОСТОРОЖНО! Опасное световое излучение может привести к травмам глаз! Во время работы не смотрите долгое время на светодиод.



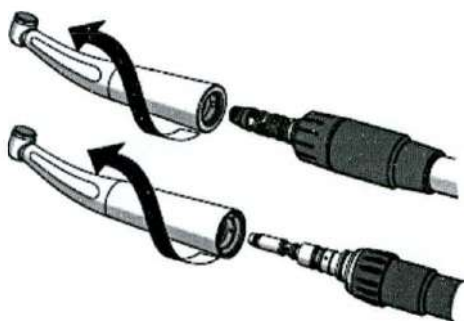
9.1 Присоединение быстросъёмного соединения Sirona к питающему шлангу

1. Установите быстросъёмное соединение (B) с учетом различных диаметров трубок на питающий шланг.
2. Затяните накидную гайку (C). При этом зафиксируйте быстросъёмное соединение ключом (A).

9.2 Замена наконечника турбинного

ОСТОРОЖНО! Не отсоединяйте прямой наконечник при работающей турбине.

9.2.1 Наконечник с разъёмом Sirona или KaVo



Установка наконечника

- Вставьте наконечник до хорошо различимого щелчка.

Снятие наконечника

- ✓ Турбина не вращается.
- Удерживая быстросъёмное соединение и гайку шланга, снимите наконечник, слегка поворачивая его. При этом нельзя тянуть питающий шланг или держаться за него.



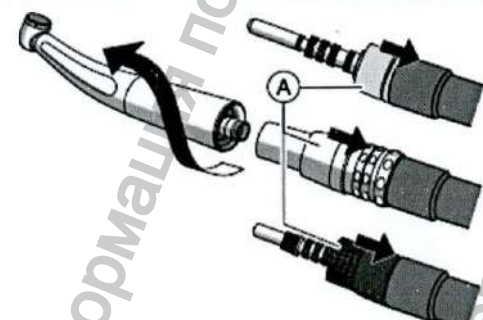
9.2.2 Наконечник с разъёмом W&N

Установка наконечника

- Вставьте наконечник до хорошо различимого щелчка.

Снятие наконечника

- ✓ Турбина не вращается.
- Нажмите на метки (A) на быстросъёмной муфте W&N и, слегка проворачивая наконечник, снимите его. При этом нельзя тянуть питающий шланг или держаться за него.



9.2.3 Наконечник с разъёмом NSK

Установка наконечника

- Вставьте наконечник до хорошо различимого щелчка.

Снятие наконечника

- ✓ Турбина не вращается.
- Сместите назад втулку (A) на быстросъёмном соединении в направлении питающего шланга и, слегка проворачивая наконечник, снимите его. При этом нельзя тянуть питающий шланг или держаться за него.

9.2.4 Наконечник с фиксированным разъемом Midwest и Borden

Установка наконечника

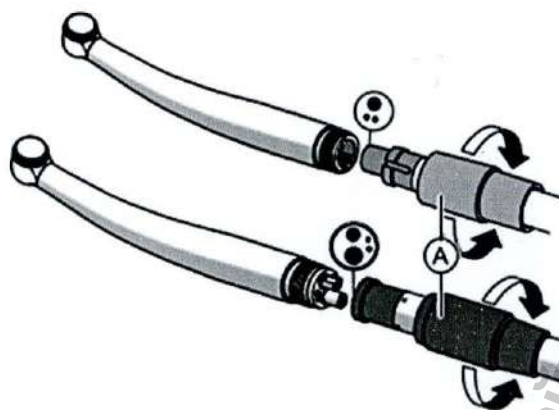
1. Вставить наконечник на питающий шланг.

2. Затянуть накидную гайку (А).

Снятие наконечника

✓ Турбина не вращается.

➤ Открутить накидную гайку (А) и вытянуть наконечник из питающего шланга.



9.3 Установка и снятие боров

ВАЖНО: следите за свободным ходом кнопки!

ПРИМЕЧАНИЕ! Используйте только острые и неповрежденные алмазные шлифовальные инструменты. Бор и алмазный шлифовальный инструмент должны быть чистыми во избежание попадания грязи в зажим.

ОСТОРОЖНО! Незакрепленный или частично вставленный бор может выскочить из головки или обломиться. Опасность получения травм! Использовать наконечник можно только в том случае, если бор вставлен на глубину не менее 10 мм и туго зажат.

Установка бора с фрикционным зажимом (FG)

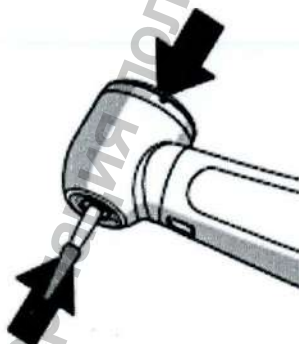
✓ Турбина не вращается.

1. Нажмите кнопку и вставьте бор до упора.

2. Потяните бор, чтобы убедиться в том, что он зафиксирован. Снятие бора с фрикционным зажимом (FG)

✓ Бор не вращается.

➤ Нажмите кнопку и извлеките бор.



9.4 Регулировка охлаждающего распыления

➤ Настройте охлаждающее распыление на **быстросъёмном соединении В** установки.

➤ Отрегулируйте расход охлаждающей воды регулировочным кольцом (А) (> 50 мл/мин).

Совет: вы можете измерить расход охлаждающей воды с помощью мерного стакана и часов.

Расход воды

Быстросъёмное соединение R/R (LED) / F (Sirona): Максимальный расход воды установлен, если регулировочное кольцо зафиксировалось.

Быстросъёмное соединение KaVo: Максимальный расход воды установлен, если обе отметки находятся напротив друг друга.

Быстросъёмное соединение W&H: Минимальный расход воды установлен, если красная полоска и красная точка находятся напротив друг друга.
Для максимального расхода поверните регулировочное кольцо влево или вправо.

Быстросъёмное соединение MachLite (NSK): Максимальный расход воды установлен, если регулировочное кольцо зафиксировалось.



10 Уход. Техническое обслуживание

10.1. Выполнение предварительной дезинфекции на стоматологической установке

✓ Надеть подходящую защитную одежду.



✓ Заранее подготовить подходящую и допущенную к применению дезинфицирующую салфетку. Не использовать хлорированные салфетки.

✓ Водные и воздушные каналы промываются в течение 30 секунд.

✓ Бор для препарирования извлекается при помощи пинцета.

➤ Протереть поверхность дезинфицирующими салфетками.

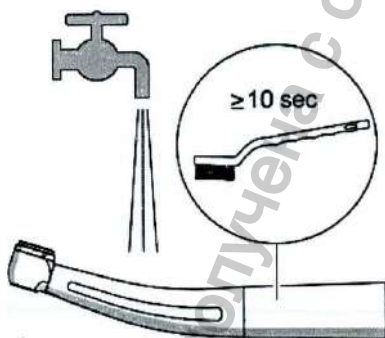
10.2. Ручная очистка щеткой

Использовать для очистки мягкую, чистую и продезинфицированную щетку.

✓ Надеть подходящую защитную одежду.

✓ Выполнение предварительной дезинфекции на стоматологической установке должно быть завершено.

✓ Водные и воздушные каналы промываются в течение 30 секунд.



1. Тщательно очистить наконечник щеткой под проточной водой ($<38^{\circ}\text{C}$, $<100^{\circ}\text{F}$, качество воды не ниже питьевой), в течение как минимум 10 секунд.

2. Использовать для тщательной очистки мягкую, чистую и продезинфицированную щетку.

3. При хорошем освещении (мин. 500 лк) убедиться в чистоте изделия после обработки.

4. Если имеются видимые загрязнения, повторить процедуру.

5. Обработать механические детали.

6. Обработать цангу с кнопкой.

7. Затем провести дезинфекцию либо стерилизацию (при необходимости).



Никогда не проводить очистку в ультразвуковой ванне. Никогда не погружать в дезинфицирующее средство. Не использовать хлорированные салфетки.

10.3. Ручной уход

10.3.1. Ручной уход за механическими деталями

Интервалы:

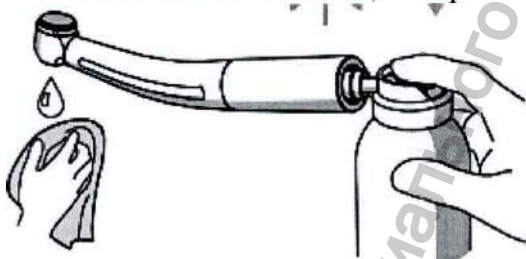
- после каждой обработки в приборе для очистки и дезинфекции без встроенной функции ухода
- при каждой ручной очистке
- во время более длительной обработки > 10 мин.

Необходимые принадлежности:

- Распылительная насадка
- Уплотнительное кольцо круглого сечения для распылительной насадки
- Масло для чистки и обслуживания T1 Spray

Порядок действий:

- ✓ Распылительная насадка продезинфицирована.
- ✓ Уплотнительное кольцо на распылительной насадке в порядке.



1. Вставить распылительную насадку на сопло аэрозольного баллона.
2. Вставьте наконечник до упора и удерживать его.
3. Вбрызнуть аэрозоль в течение 1 - 2 сек. в наконечник.

4. Удалить выходящий аэрозоль дезинфицирующей салфеткой.
5. Повторять процедуру до тех пор, пока выходящий из наконечника аэрозоль не станет прозрачным.

10.3.2. Уход за цангой с кнопкой



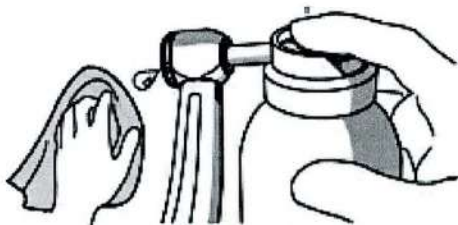
Уход за цангой с кнопкой с помощью масла для чистки и обслуживания T1 Spray позволяет устранять отложения в зажиме и таким образом сохранять его функциональность.

Интервалы:

- после каждой обработки в приборе для очистки и дезинфекции
- не реже одного раза в неделю при использовании автоклава DAC Universal
- не реже одного раза в неделю при ручной очистке

Необходимые принадлежности:

- Масло для чистки и обслуживания T1 Spray



Порядок действий:

✓ Наконечник очищен и продезинфицирован.

1. Плотнo установить головку наконечника с цангой на сопло баллона.

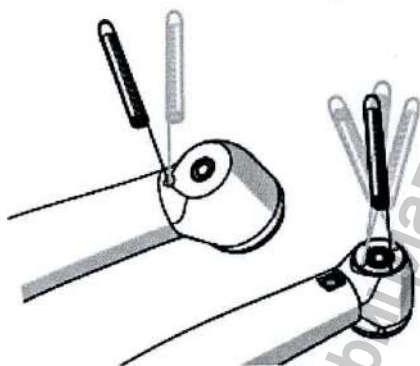
2. Обрызгать цангу аэрозолем в течение 1 - 2 секунд.

3. Удалить выходящий аэрозоль дезинфицирующей салфеткой.

4. Повторять процедуру до тех пор, пока выходящий из наконечника аэрозоль не станет прозрачным.

5. Насадить инструмент на мотор и дать ему поработать около 10 секунд. Вытереть выходящую из цанги смазку дезинфицирующей салфеткой. Если вслед за этим будет проводиться машинная очистка и дезинфекция инструментов с помощью DAC Universal, шаг 5 выполнять необязательно.

10.3.3. Очистка отверстия распылительной форсунки



Интервал:

- не реже одного раза в неделю

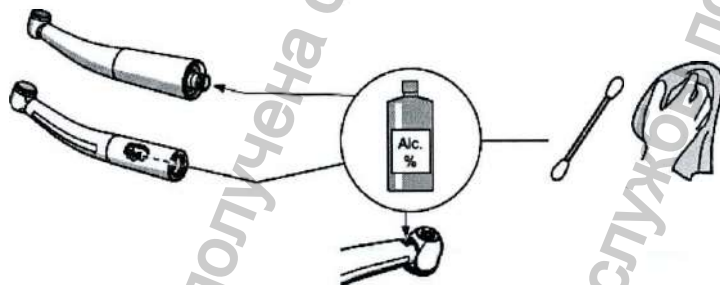
Порядок действий:

✓ Инструмент очищен и продезинфицирован.

1. Регулярно аккуратно прочищать отверстия форсунок с помощью проволоочки для чистки.

2. На короткое время включить наконечник для работы охлаждающего распылителя.

10.3.4. Очистка поверхности световода



Интервал:

- проверка и очистка проводятся по мере необходимости

Порядок действий:

✓ Инструмент очищен и продезинфицирован

✓ Заранее подготовлена ватная палочка / салфетка, смоченная спиртом.

1. Удалить частицы грязи воздухом из шприца, чтобы не поцарапать поверхности.

2. Протереть поверхности ватной палочкой или мягкой салфеткой и спиртом.

10.4. Машинная очистка и дезинфекция

10.4.1. Машинная очистка и дезинфекция с помощью DAC Universal

Для машинной очистки, дезинфекции и ухода мы рекомендуем использовать автоклав DAC Universal («Автоклав комбинированный DAC Universal

для комплексной обработки стоматологических инструментов, с принадлежностями» РУ № РЗН 2023/20138 от 21.04.2023)¹ от компании Dentsply Sirona.

Подробное описание правил использования и принципа работы приводится в инструкции по эксплуатации автоклава.

- ✓ Надеть подходящую защитную одежду.
- ✓ Выполнение предварительной дезинфекции на стоматологической установке должно быть завершено.

1. Обрабатывать цангу с кнопкой не реже одного раза в неделю.
2. Обработать инструмент в автоклаве DAC Universal.
3. При хорошем освещении (мин. 500 лк) убедиться в чистоте инструмента после обработки.
4. Если имеются видимые загрязнения, повторить процедуру.
5. При необходимости после этого провести стерилизацию.

10.4.2. Машинная очистка и дезинфекция с помощью прибора для очистки и дезинфекции

Наконечник можно также очищать и дезинфицировать в подходящей установке для очистки и дезинфекции.



95°C
203°F

Установка для очистки и дезинфекции должна быть допущена её производителем для очистки и дезинфекции стоматологических инструментов, а также соответствовать стандарту ISO 15883-1/-2 (например, 95 °C (203° F) при времени выдержки 10 мин).

Мы рекомендуем использовать слабощелочное чистящее средство, например Щелочное моющее средство (жидкий концентрат) **neodisher® MediClean forte** (неодишер® МедиКлин форте), от производителя Chemische Fabric Dr. Weigert GmbH & Co. KG, Германия. (Номер свидетельства RU.77.01.34.015.E.007068.10.13 от 11.10.2013)

- ✓ Надеть подходящую защитную одежду.
- ✓ Выполнение предварительной дезинфекции на стоматологической установке должно быть завершено.

1. Подготовить наконечник в приборе для очистки и дезинфекции согласно инструкциям соответствующего производителя.
2. При хорошем освещении (мин. 500 лк) убедиться в чистоте наконечника после обработки.
3. Если имеются видимые загрязнения, повторить процедуру.
4. Продуть наконечник сжатым воздухом (2,5 –3 бар) в течение не менее 10 секунд.
5. Обработать механические детали.
6. Обработать цангу с кнопкой.
7. При необходимости после этого провести стерилизацию.

¹ можно использовать автоклавы других производителей, зарегистрированные на территории РФ соответствующим образом.

10.5. Стерилизация

Наконечники не стерильные, но требуется обязательная стерилизация в автоклаве после каждого использования.

Интервалы:

- перед первым вводом в эксплуатацию
- перед каждым дальнейшим использованием в случае необходимости



Для стерилизации допускаются паровые стерилизаторы (автоклавы), зарегистрированные на территории РФ соответствующим образом, а также соответствующие стандарту EN 13060 класса B (например, Vacuklav 43 B+1, Vacuklav 23 B+ - «Автоклавы MELAG с принадлежностями» РУ № ФСЗ 2011/11282 от 29.05.2020; Vacuklav 31 B+ - «Автоклавы MELAG с принадлежностями» РУ № ФСЗ 2012/12739 от 29.05.2020)

или

EN 13060 класса S (например DAC Universal S - «Автоклав комбинированный DAC Universal для комплексной обработки стоматологических инструментов, с принадлежностями» РУ № РЗН 2023/20138 от 21.04.2023)

Температура: 134°C (274°F) и не должна превышать 140° C (284° F).

Время выдержки: 3 -18 минут

Избыточное давление: 2,04 бар (29.59 psi)

Длительность сушки: 30 минут



Стерилизация:

- и Наконечник очищен и продезинфицирован.
- и Уход за инструментом выполнен.
- и Наконечник находится в упаковке, подходящей для стерилизации и хранения: упаковка из бумаги/ламината согласно ISO 11607. (при стерилизации в упаковке)

➤ Простерилизовать наконечник в автоклаве с насыщенным водяным паром.



- Температура: 134 °C (274 °F) и не должна превышать 140° C (284° F).
- Время выдержки: не менее 3 -18 минут
- Избыточное давление: 2,04 бар (29.59 psi)

< 140°C
< 284°F

Даже во время сушки температура не должна превышать 140° C.

После стерилизации:

1. Не пытаться ускорить процесс остывания путем погружения наконечника в холодную воду. Наконечник будет поврежден!
2. При хранении всех наконечников следует принять меры для защиты от заражения.
3. По истечении срока хранения необходимо провести повторную стерилизацию.

10.6 Проверка зажимной системы FG

Интервал

Как минимум раз в месяц проводите проверку зажимной системы с фрикционным зажимом (FG) при помощи прибора для проверки цанговых зажимов (учитывать дату истечения срока годности).

Необходимые принадлежности

Устройство для проверки цанги

Порядок работы

✓ Запрещается превышать срок службы устройства для проверки цанги.

1. Вставьте устройство для проверки цанги в зажимную систему FG.

2. Тяните за устройство, пока не появится маркировочное кольцо (усилие: 22 Н).

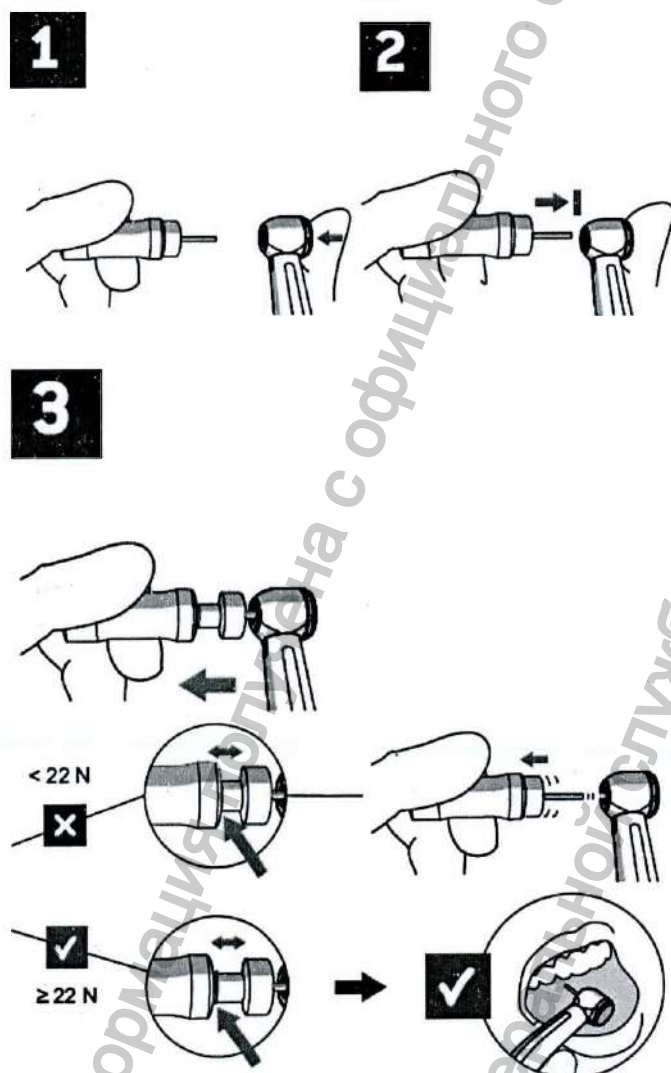
Устройство для проверки цанги выскользнуло из цанги, прежде чем появилось маркировочное кольцо?

ОСТОРОЖНО! Цанга имеет дефект и не гарантирует надежность посадки бора.

Опасность получения травм!

1. Прекратите использование изделия.

2. Обратитесь в мастерскую, имеющую лицензию компании



Sirona, для замены зажимной системы.

Совет: задокументируйте время и результат проверки для собственного контроля.

10.7 Техническое обслуживание быстросъёмных соединений Sirona

10.7.1 Замена уплотнительных колец

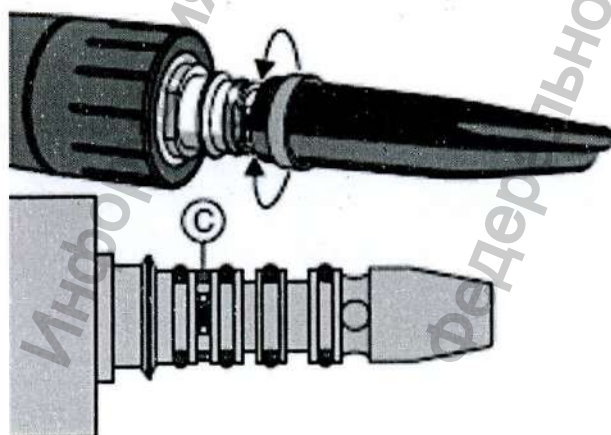
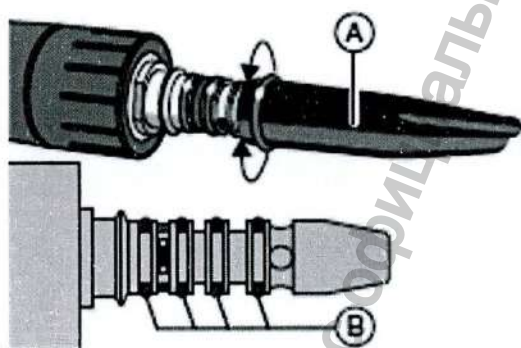
1. Снимите дефектное уплотнительное кольцо.
2. Переместите инструмент (A) с предварительно насаженным новым уплотнительным кольцом до соответствующего паза (B).
3. Установите уплотнительное кольцо. При этом нельзя использовать острые предметы.
4. Смажьте уплотнительное кольцо маслом T1 Spray.

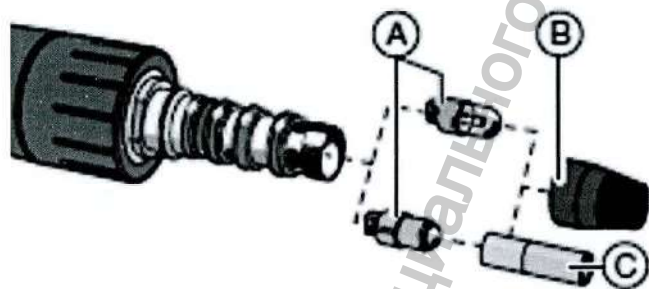
ПРИМЕЧАНИЕ! Не обрабатывайте уплотнительные кольца вазелином или силиконовой смазкой.

10.7.2 Замена прямоугольного кольца

Для обеспечения функции "Предотвращение обратного подсосывания в распылительном канале" мы рекомендуем заменять прямоугольное кольцо (C) два раза в год.

1. Промойте распылительный канал при максимально установленном расходе воды.





2. Переместите инструмент с установленным новым квадратным кольцом до соответствующего паза (С).

3. Установите квадратное кольцо. При этом нельзя использовать острые предметы.

4. Следите за тем, чтобы кольцо плотно прилегало со всех сторон, не допускайте перекашивания

10.7.3 Замена лампы галогенной / светодиода Dentsply Sirona LED

ОСТОРОЖНО! Лампа галогенная /светодиод может быть горячей. Опасность получения ожогов! Дайте лампе/светодиоду остыть.

1. Снимите наконечник.
2. Отвинтите колпачок (В).
3. Устраните неисправную лампу/светодиод (А).
4. Установите новую лампу /светодиод. При этом следите за положением контактных поверхностей.

ПРИМЕЧАНИЕ! Нажатие на линзу может привести к поломке светодиода. Поэтому для установки светодиода используйте приложенный монтажный инструмент (С).

5. Протрите колбу лампы галогенной чистой салфеткой.
6. Наверните колпачок на быстросъемном соединении.
7. Проверьте подсветку быстросъемного соединения. Светодиод не горит?

➤ Выньте светодиод, поверните на 180° вокруг оси и вставьте вновь.

10.7.4 Замена распылительного патрона

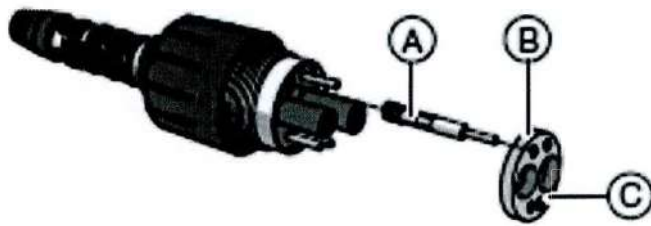
Необходимые принадлежности

Замена распылительного патрона

- Распылительный патрон
- масло T1 Spray

В случае негерметичного или засоренного распылительного патрона.

1. Снимите быстросъемное соединение с питающего шланга.
2. Выньте прокладку для быстросъемного соединения (B).
3. Установите регулирующее кольцо в положение максимального расхода воды. Заменять распылительный патрон (A) можно только в этом положении.
4. Выньте распылительный патрон.
5. Слегка смажьте новый распылительный патрон аэрозолем.
6. Установите новый распылительный патрон.
7. При установке уплотняющей шайбы следите за положением стороны с утолщением (C).

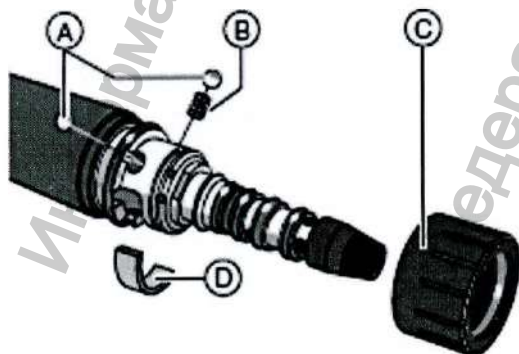


10.7.5 Замена войлочной полосы (быстросъемное соединение F)

Если в выходящем обратном воздухе есть масло, замените войлочную полосу.

Рекомендуется менять войлочную полосу не реже одного раза в три месяца.

1. Установите регулирующее кольцо в положение максимального расхода воды.
2. Установите соединение вертикально на плоскую прочную поверхность на колпачок



и разблокируйте регулировочное кольцо (С), сильно прижав его вниз.

ПРИМЕЧАНИЕ! Шарики (А) и пружина (В) могут выпасть!

3. Замените грязную войлочную полосу (D).

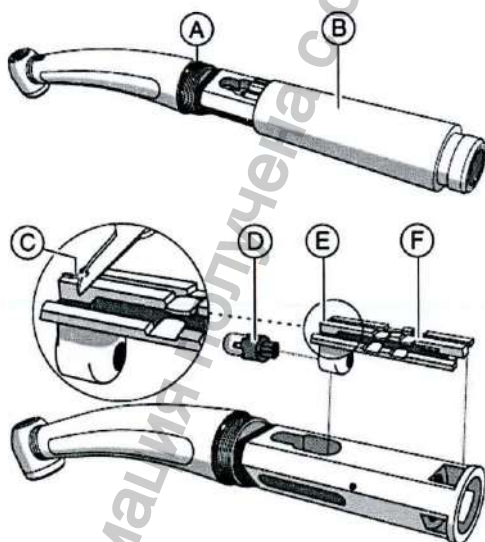
4. Надвиньте регулировочное кольцо, следя за шариками и пружиной, и зафиксируйте его.

10.8 Замена лампы галогенной в наконечниках T2 Boost W, T2 Control W, T2 mini W

У наконечников T2 с разъемом W&H лампа галогенная находится в прямом наконечнике турбины.

Наконечники T2 с разъемом W&H:

ОСТОРОЖНО! Лампа галогенная может быть горячей. Опасность получения ожога! Дайте лампе остыть.



1. Отсоедините наконечник от быстроразъемного соединения.
2. Отвинтите заднюю часть (В) гильзы прямого наконечника и снимите ее.
3. Проверьте уплотнительное кольцо (А) на наличие повреждений и при необходимости замените.
4. Поднимите держатель лампы (F) на конце со стороны головки (Е) и выньте его.
5. Вытолкните неисправную лампу галогенную (D) из патрона.
6. Установите новую лампу галогенную. При этом следите за положением контакта.
7. Протрите колбу лампы чистой салфеткой.
8. Установите держатель лампы. Если вы используете новый держатель: перед установкой удалите небольшую перемычку (С).
9. Навинтите гильзу прямого наконечника.

11 Сертификация

Наконечники турбинные разработаны в соответствии со следующими основными стандартами:

- ISO 14457 Стоматология. Наконечники и пневматические моторы.
- DIN EN 1640 Стоматология. Медицинские изделия для стоматологии. Оборудование.
- DIN EN ISO 17664 Стерилизация медицинских изделий. Информация предоставляемая производителем для обработки повторно стерилизуемых медицинских изделий.
- ISO 3964 Стоматология. Соединительные размеры для разъемов наконечников.
- ISO 1797 Стоматология. Хвостовики вращающихся и фрикционных инструментов.



Знак CE

Это изделие имеет знак CE в соответствии с положениями директивы 93/42 EWG от 14 июня 1993 г. по вопросу медицинского оборудования.



Данный продукт является медицинским изделием.

12 Условия транспортирования и хранения

В оригинальной транспортной упаковке изделие при транспортировке и хранении выдерживает следующие условия окружающей среды:

Транспортирование

Транспортирование упакованных наконечников должно осуществляться в закрытых железнодорожных вагонах, контейнерах, автомашинах, в трюмах судов, отапливаемых и герметизированных отсеках самолетов в соответствии с требованиями правил, действующих на данном виде транспорта, при следующих условиях окружающей среды *:

- температура окружающего воздуха от минус 40 °С до +70 °С;
- относительная влажность < 95 % без конденсата;
- атмосферное давление от 84 до 106,7 кПа.

** Данные требования затрагивают только упаковку и сопроводительную документацию, так как сами наконечники сконструированы таким образом, чтобы их можно было стерилизовать паром при 134 °С и 204 кПа в течение нескольких сотен тысяч раз, что является гораздо более жестким требованием, чем любые условия транспортировки и хранения.*

Расстановка и крепление ящиков с наконечников в транспортных средствах должны исключать возможность их смещения, ударов, толчков. Наконечники являются хрупким изделием.

Хранение и срок годности

Упакованные наконечники должны храниться в упаковке изготовителя на стеллажах в сухом помещении в соответствии с условиями хранения 1 по ГОСТ 15150-69:

- температура окружающего воздуха от +10 до +40 °С;
- относительная влажность 70 % при температуре +25 °С;
- атмосферное давление от 50 до 106,7 кПа.

В помещении для хранения не должно быть токопроводящей пыли, паров кислот и щелочей, а также газов, вызывающих коррозию и разрушающих изделие **.

Наконечники в транспортной таре можно хранить в течение шести месяцев, при этом транспортная тара должна быть без подтёков и загрязнений.

При хранении более шести месяцев их следует освободить от транспортной упаковки и содержать в условиях хранения 1 по ГОСТ 15150-69.

*** Данные требования на практике затрагивают только упаковку и сопроводительную документацию, так как сами наконечники сконструированы таким образом, чтобы их можно было стерилизовать паром при 134 °С и 204 кПа в течение нескольких сотен тысяч раз, что является гораздо более жестким требованием, чем любые условия транспортировки и хранения.*

Гарантийный срок, при условии соблюдения потребителем правил эксплуатации, транспортирования и хранения - 12 месяцев с момента продажи.

13 Условия эксплуатации

К работе с наконечниками может быть допущен только квалифицированный медицинский персонал, ознакомившийся с руководством по эксплуатации.

Эксплуатация наконечников производится в соответствии с требованиями, изложенными в руководстве по эксплуатации

Наконечники стоматологические предназначены для стоматологического лечения людей и должны использоваться только персоналом, имеющим соответствующую квалификацию в области стоматологии.

Данное изделие не предназначено для эксплуатации во взрывоопасных помещениях. Эксплуатация в автомобилях не допускается.

К использованию по назначению относится также соблюдение руководства по эксплуатации и выполнение указаний по техническому обслуживанию.

Температура турбинного наконечника:

- со стороны оператора – не более +55 °С.
- со стороны пациента – не более +50 °С.

Температура рабочей части (вращательного инструмента) – не более +41 °С.

Рабочие климатические условия применения:

- температура окружающего воздуха – от +10 °С до +35 °С;
- относительная влажность – от 15 % до 80 % (без конденсации).

14 Гарантийные обязательства производителя, техническое обслуживание и ремонт

Гарантийный срок эксплуатации со стороны производителя составляет 12 месяцев.

Гарантийное обслуживание не покрывает случаи повреждения изделия вследствие стихийных бедствий, катастроф (например, пожаров), сбоев электрической сети, халатного обращения с изделием, использования не по назначению, а также ремонта лицами, не уполномоченными на то производителем или уполномоченным представителем производителя.

По вопросам периодического планового технического осмотра, гарантийного обслуживания, технического обслуживания, ремонта необходимо обращаться к уполномоченному представителю производителя. Устройства многоразовые и инвазивные. Продолжительность контакта с телом <3 ч.

- Неподвижные части инструментов Sirona имеют типичный срок службы 5 лет
 - Подвижные части инструментов Sirona имеют типичный срок службы 3 лет
- В данном случае гарантийные претензии не принимаются, поскольку износ может наступить раньше или позже указанного выше срока в зависимости от использования, частоты стерилизации и частоты технического обслуживания.

Наконечники выдерживают минимум 250 циклов стерилизации.

После процессов очистки, дезинфекции и / или стерилизации необходимо проверять все детали. Если в результате этих процессов детали имеют видимые повреждения, их следует утилизировать и заменить. Признаки видимого повреждения могут включать в себя обесцвечивание, коррозию, растрескивание и другие формы повреждений.

15 Порядок утилизации медицинского изделия

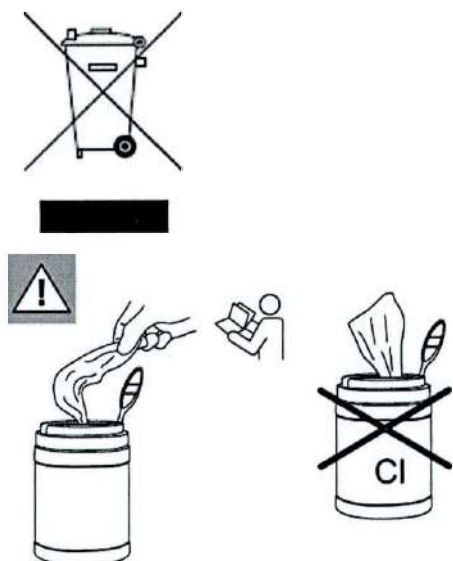


Рисунок 6

Изделие помечено указанным слева на Рисунке 6 символом. На территории Европейского экономического пространства данное изделие подчиняется директиве 2002/96/EG и соответствующим национальным законам. Эта директива требует экологически целесообразной переработки / утилизации изделия. Выбрасывать изделие вместе с бытовым мусором запрещено! Соблюдайте нормы утилизации, действующие в вашей стране.

Способ утилизации

На основании Директивы ЕС 2002/96 мы указываем на то, что данный продукт подпадает под вышеназванную директиву и подлежит передаче для специальной утилизации на территории Европейского Союза (ЕС). Перед демонтажем / утилизацией изделия необходимо провести его полную подготовку (очистку / дезинфекцию / стерилизацию).

В случае утилизации в Российской Федерации нужно действовать следующим образом:

Точные сведения по правилам утилизации можно получить у Уполномоченного представителя компании DentsplySirona (производителя Sirona Dental Systems GmbH):

ООО «Сирона Денталь Системс»

Россия, 115035, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Замоскворечье, наб. Овчинниковская, д. 18/1, стр. 2, помещ. 3Н,
тел.: +7 (495) 725 10 87

Упаковочные материалы изделия и / или неиспользованное изделие подлежат утилизации в соответствии с СанПиН 2.1.3684-21, как отходы класса А (эпидемиологически безопасные отходы, приближенные по составу к твердым бытовым отходам).

Утилизация производится в соответствии действующим на момент утилизации местным законодательством.

Перевод с английского и немецкого языков на русский язык

Утверждаю
СИРОНА Дентал Системс ГмбХ
Менеджера по международной регистрации продукции
/подпись/ Аделина Фольц
15 апреля 2025

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Наконечники стоматологические турбинные с
принадлежностями

Производитель

Sirona Dental Systems GmbH
(СИРОНА Дентал Системс ГмбХ), Германия

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.roszdravnadzor.gov.ru

Настоящим я удостоверяю подлинность подписи,
проставленной в моем присутствии,

Г-жи Аделины Фольц, урожденная Борисова, дата рождения 17.06.1987,
Менеджера по международной регистрации продукции,
«СИРОНА Дентал Системс ГмбХ» с местонахождением в Бенсхайме,
служебный адрес: 64625 Бенсхайм, Фабрикштрассе 31,

действующего для компании **СИРОНА Дентал Системс ГмбХ**,
со штаб-квартирой, расположенной в 64625 Бенсхайм.

лично известного мне.

Нотариус задал вопрос относительно запрета на участие в соответствии с положениями §3
раздел 1 номер 7 Закона об обязательной форме документации (BeurkG). На вопрос
нотариуса госпожа Фольц дала отрицательный ответ.

Я проинформировал лицо, подписавшее документ, в соответствии с положениями Статьи
13 Общего Регламента о защите персональных данных (DSGVO), п.п. 1 и 2. Она заявила о
своем согласии на сохранение ее (личных) данных.

Бенсхайм, 23 апреля 2025

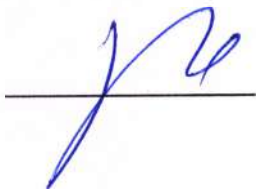
/Подпись/

Мариан Кузьбида, Бенсхайм
Нотариус

Оттиск печати нотариуса:
МАРИАН КУЗЬБИДА
НОТАРИУС В БЕНСХАЙМЕ

Далее текст на русском языке

Перевод данного текста сделан мной, переводчиком Кузнецовой Анной Сергеевной.



**Российская Федерация
Город Москва**

Двадцать седьмого мая две тысячи двадцать пятого года

Я, Есипова Антонина Юрьевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города Москвы Корсик Марии Александровны, свидетельствую подлинность подписи переводчика Кузнецовой Анны Сергеевны.

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 77/2139-н/77-2025- *26-3081*

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб. 00 коп.



А. Ю. Есипова

Всего прошнуровано,
пронумеровано и скреплено печатью
62 лист(а)(ов)

врио Нотариуса



Информация получена с официального сайта Федеральной службы государственного надзора в сфере правоохранения
www.goszagatnadzor.org.ru

Approved by
Manager International Registrations
SIRONA Dental Systems GmbH
1. V. V. / i.V. Adelina Volz
April 15, 2025

**BRIEF OPERATING INSTRUCTION/
КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

Dental turbine handpieces with accessories

/

**Наконечники стоматологические турбинные с
принадлежностями**

Manufacturer / Производитель:

Sirona Dental Systems GmbH
(Сирона Дентал Системе ГмбХ), Германия.

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.roszdravnadzor.gov.ru

UVZ-Nr.: 433 / 2025 M

Notarial confirmation of signature

I hereby certify the authenticity of the foregoing signature,
signed personally in front of me, to be the signature of

Mrs. **Adelina V o l z** , birth name Borisova,
born on 17.06.1987,
Manager International Product Registration,
SIRONA Dental Systems GmbH located in Bensheim
with place of business in 64625 Bensheim, Fabrikstraße 31,
- identified by presenting an official photo ID -

acting on behalf of **SIRONA Dental Systems GmbH**
located at Fabrikstraße 31 in 64625 Bensheim, Germany.

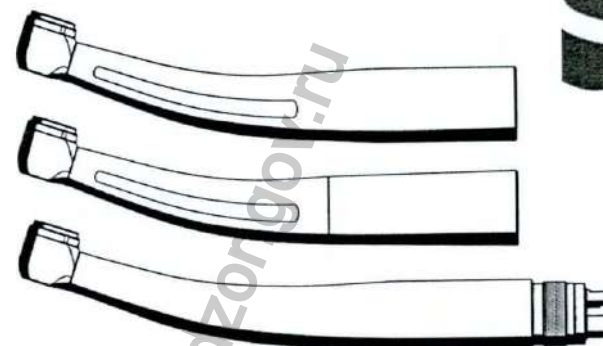
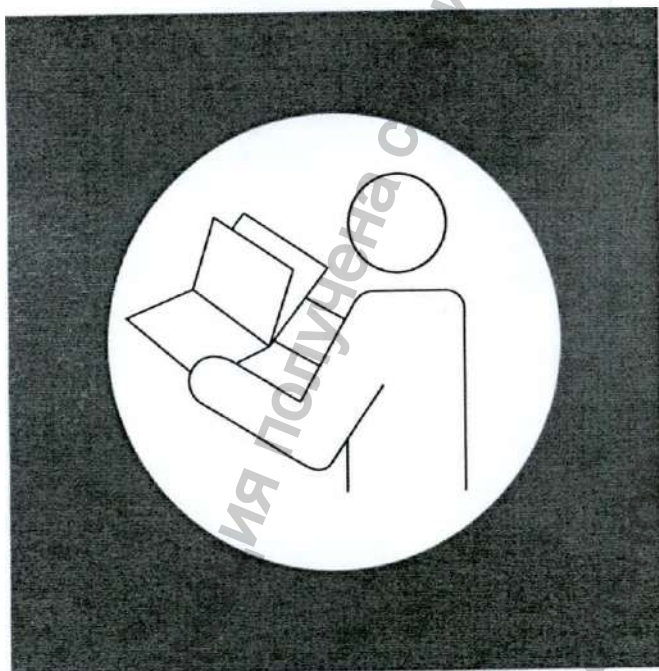
Mrs. Volz answers the question regarding a prior involvement in
the meaning of sec. 3 suba 1 sentence 1 no. 7 German Notarization
Act in the negative.

I have Mrs. Volz informed in accordance with Article 13 DSGVO
paragraphs 1 an 2. She has agreed to the storage of her data.

Bensheim, the 23th of April 2025


Marian Kuzbida, Bensheim
notary public





 **Dentsply
Sirona**

T1 / T2 / T3 / T4 (SN $\geq$ 800 000)



Sirona Dental Systems GmbH
Fabrikstraße 31
64625 Bensheim
Germany
www.dentsplysirona.com

CE
0123

© Sirona Dental Systems GmbH
REF: 66 93 548 D3749
Ä-Nr.: 134 677 (02/2024)
D3749.201.01.06.09, Printed in
Germany, Imprimé en Allemagne

MD

DE - Medizinprodukt
EN - Medical device
FR - Dispositif médical
ES - Producto sanitario
SE - Medicinteknisk produkt
IT - Dispositivo medico
RU - Медицинское изделие
DK - Medicinalprodukt
NO - Medisinsk produkt
PL - Wyrób medyczny
CZ - Zdravotnický prostředek
LT - Medicinos prietaisai
LV - Medicīnas ierīce
NL - Medisch product
FI - Lääkintälaite
GR - Ιατρικό προϊόν
PT - Produto médico
JP - 医療機器
KR - 의료용 제품
SK - Zdravotnícka pomôcka
RO - Produs medicinal
UK - Медичний виріб
TR - Tıbbi ürün

www.roszdravnadzor.gov.ru



Der bestimmungsgemäße Gebrauch der Turbinen ist das Halten und Antreiben von Bohrinstrumenten zum Zwecke der rotierenden Bearbeitung und ist für folgende Anwendungen im Bereich der Zahnheilkunde bestimmt: Kavitäten- und Kronenpräparationen von Zahnhartsubstanz, Entfernung von Füllungen, Oberflächenbearbeitung von Zahn- und Restaurationsoberflächen. Die Turbine ist ausschließlich für den Gebrauch durch zahnärztliches Fachpersonal am Dentalarbeitsplatz oder im Labor bestimmt. Schützen Sie sich, den Patienten und Dritte vor Gefahren. Beachten Sie hierfür die Sicherheitshinweise, den bestimmungsgemäßen Gebrauch, die geltenden Hygienevorschriften, Arbeitsschutzbestimmungen und Unfallverhütungsmaßnahmen. Die Geräte, an die das Produkt angeschlossen wird, müssen den Anforderungen der IEC 60601-1 entsprechen. Benutzen Sie das Produkt nicht in explosionsgefährdeten Bereichen. Beugen Sie Infektionsübertragungen / Kreuzkontaminationen zwischen Patienten, Anwendern und Dritten vor. Vor Erstinbetriebnahme / nach jeder Behandlung müssen Produkt und Zubehörteile gereinigt, desinfiziert, mit T1 Spray gepflegt und sterilisiert werden. Stellen Sie die Benutzung bei Fehlfunktionen / auffälligem oder verändertem Laufgeräusch / Beschädigungen unmittelbar ein: Verletzungsgefahr! Reparieren Sie das Produkt nicht selbst. Durch unsachgemäße Reparaturen ist der sichere Betrieb nicht gewährleistet. Wenden Sie sich bei Reparaturen an das Dentaldepot / den Hersteller. Verwenden Sie nur Originalteile von Dentsply Sirona. Typische Lebensdauer von Dentsply Sirona-Instrumenten bei bestimmungsgemäßer Anwendung: nicht bewegte Bauteile - ca. 5 Jahre / bewegte Bauteile - ca. 3 Jahre. Hieraus entsteht kein Gewährleistungsanspruch, da Verschleiß je nach Nutzung, Sterilisations- und Pflegehäufigkeit auch zu einem anderen als oben genannten Zeitraum auftreten kann. Blicken Sie bei Betrieb nicht für längere Zeit in die LED (IEC 62471:2006 à Risikogruppe 2). Die LED emittiert optische Strahlung (Blaulicht), die möglicherweise gefährlich ist und für die Augen / Netzhaut schädlich sein kann. Führen Sie eine maschinelle Aufbereitung durch. Eine manuelle Aufbereitung kann im Ausnahmefall unter Beachtung der jeweiligen nationalen / lokalen Anforderungen möglich sein. Gegenanzeigen: keine. Melden Sie alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorkommnisse unverzüglich dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde.



Türbinlerin amacına uygun kullanımı, dönen işleme amacıyla delgi aletlerinin tutulması ve tahrik edilmesidir ve dişçilik alanında şu uygulamalar için öngörülmüştür: Dişin sert dokusundaki kavite ve kron preparatları, dolguların çıkartılması, diş ve restorasyon yüzeylerinin yüzey işlenmesi. Türbin sadece diş hekimi uzman personelinin diş tedavi ve bakım yerinde veya laboratuvarında kullanımı için öngörülmüştür. Kendinizi, hastalarınızı ve üçüncü şahısları tehlikelere karşı koruyunuz. Bunun için güvenlik uyarılarını, amacına uygun kullanımı, geçerli hijyen talimatlarını, iş emniyeti yönetmeliklerini ve kaza önleme talimatlarını dikkate alınız. Ürünün bağlı olduğu cihazlar IEC 60601-1 şartlarına uygun olmalıdır. Ürünü, patlama tehlikesi olan alanlarda kullanmayınız. Hastalar, kullanıcılar ve üçüncü şahıslar arasında karşılıklı enfeksiyon bulaşmalarına / çapraz kontaminasyonlara karşı önlem alınız. İlk kez işleme almadan önce / her tedaviden sonra ürün ve aksesuarlar temizlenmeli, dezenfekte edilmeli, T1 spreyi ile bakımı yapılmalı ve sterilize edilmelidir. Hatalı işlev / göze çarpan veya değişen çalışma seslerinde / hasar halinde kullanımı hemen sona erdiriniz: Yaralanma tehlikesi! Ürünü kendiniz tamir etmeyiniz. Yanlış onarımlar nedeniyle güvenli çalışma sağlanamaz. Onarımlarda dental deponuza/üreticiye başvurunuz. Sadece Dentsply Sirona orijinal parçalarını kullanınız. Amacına uygun kullanımda Dentsply Sirona aletlerinin tipik kullanım ömrü: hareketli olmayan parçalar - yakl. 5 yıl /hareketli parçalar - yakl. 3 yıl. Bundan herhangi bir garanti hakkı doğmaz, çünkü kullanıma, sterilizasyon ve bakım sıklığına göre, aşınma yukarıda belirtilen dönemden farklı bir zamanda oluşabilir. İşletim sırasında uzun süre LED'e bakmayınız (IEC 62471:2006 a risk grubu 2). LED, muhtemelen tehlikeli olan ve gözler / retina için zararlı olabilecek optik ışınlar (mavi ışık) yayar. Makine ile hazırlık işlemini gerçekleştiriniz. Manüel hazırlık istisnai durumda, ilgili ulusal/yerel şartlar dikkate alınarak mümkün olabilir. Kontra endikasyonlar: yok. Ürünle birlikte meydana gelen tüm ağır olayları hemen üreticiye ve yetkili ulusal mercie bildirin.

RO



Utilizarea corespunzătoare a turbinelor constă în menținerea și acționarea instrumentelor de găurire pentru prelucrarea rotativă și următoarele utilizări în domeniul stomatologic: preparate pentru cavități și coroane din substanțe dentare, îndepărtarea umpluturilor, prelucrarea suprafețelor dinților și restaurarea suprafețelor. Turbina este destinată exclusiv pentru utilizarea de către personalul stomatologic de specialitate, în cabinetele stomatologice sau în laboratoare. Protejați-vă pe dumneavoastră, pacienții și terții de pericole. În acest scop, respectați indicațiile de siguranță, utilizarea prevăzută, prevederile de igienă aplicabile, dispozițiile privind protecția muncii și măsurile de prevenire a accidentelor. Aparatele care se conectează la produs trebuie să corespundă cerințelor CEE 60601-1. Nu folosiți produsul în zone predispuse pericolelor. Preveniți transmiterile infecțiilor/contaminărilor încrucișate între pacienți, utilizatori și terți. Înainte de prima utilizare / după fiecare tratament, produsul și accesoriile trebuie curățate, dezinfectate, îngrijite cu spray T1 și sterilizate. Opreți imediat utilizarea în cazul funcționărilor eronate / a zgomotelor aparente sau modificate de funcționare / a deteriorărilor: pericol de rănire! Nu reparați singuri produsul. Funcționarea sigură nu este garantată în cazul reparațiilor necorespunzătoare. Funcționarea sigură nu este garantată în cazul reparațiilor necorespunzătoare. Folosiți numai piese originale de la Dentsply Sirona. Durata tipică de funcționare a instrumentelor Dentsply Sirona în cazul unei utilizări corespunzătoare: pentru piese fixe - circa 5 ani / piese mobile: circa 3 ani. Această afirmație nu poate duce la pretenții ca urmare a garanției, deoarece uzura poate apărea și într-un alt interval decât cel menționat mai sus, în funcție de utilizare și de frecvența sterilizărilor și întreținerii. În timpul funcționării, nu priviți în LED (IEC 62471:2006 a grupa de risc 2) pentru un timp mai îndelungat. LED-ul emite radiații optice (lumină albastră), care pot fi periculoase și pot dăuna ochilor / retinei. Efectuați o pregătire cu ajutorul dispozitivelor. O pregătire manuală poate fi posibilă în cazuri speciale, cu respectarea cerințelor naționale/locale. Contraindicații: nu există. Trebuie să anunțați imediat toate incidentele grave care au survenit asupra produsului producătorului și autorității naționale responsabile.



본 터빈의 적절한 사용이란 회전 가공을 위해 보링 핸드피스를 정지시키고 구동하는 것이며, 이 터빈은 치의학 분야에서 다음의 용도로 사용되도록 정해져 있습니다: 치아경조직의 구멍 및 크라운 준비, 충전재 제거, 치아 및 수복 표면의 표면 가공. 이 터빈은 전적으로 치과 진료실이나 기공실에서 치과 전문가가 사용하는 용도로 제작되었습니다. 환자와 제3자를 위험으로부터 보호하십시오. 이를 위해 안전 지침, 용도에 따른 사용, 적용되는 위생 규정, 안전 작업 규정 및 사고 예방 조치를 준수하십시오. 본 제품과 연결되는 장치는 IEC 60601-1의 요건을 충족시켜야 합니다. 폭발 위험이 있는 장소에서 이 제품을 사용하지 마십시오. 환자, 사용자 및 제3자 간에 교차 오염 / 감염 전이를 예방하십시오. 처음 사용하기 전 / 치료한 후 항상 본 제품 및 그 액세서리를 세척, 소독, T1 스프레이로 관리 및 멸균해야 합니다. 오작동하는 경우 / 작동 소음이 비정상적이거나 그 소음에 변화가 있는 경우 / 손상이 있는 경우 사용을 즉시 중단하십시오: 부상 위험! 제품을 직접 수리하지 마십시오. 부적절하게 수리할 경우 안전을 보장하지 않습니다. 수리할 때는 대리점/제조사에 문의하시기 바랍니다. Dentsply Sirona사의 정품 부품만 사용하십시오. 용도에 맞게 사용할 때 Dentsply Sirona사 핸드피스의 일반적인 수명: 고정형 부품 - 약 5년 / 가동형 부품 - 약 3년. 사용, 멸균 빈도, 관리 빈도에 따라 이러한 기간과 다른 기간에 마모가 발생할 수 있기 때문에 이 기간을 기준으로 품질 보증을 하지 않습니다. 작동 시 오랫동안 LED를 바라보지 마십시오(위험 그룹 2에서 IEC 62471:2006). LED는 위험할 수 있고 눈/점막에 손상을 줄 수 있는 광학적 광선(청색광)을 방사합니다. 기계적 처치를 실행하십시오. 예외적인 경우에는 해당 국가/지역의 규정을 준수하며 수동 처치를 실행할 수 있습니다. 금기: 없음. 본 제품과 관련하여 중대한 문제가 발생한 경우, 이를 즉시 제조사 및 국내의 관할 당국에 신고하십시오.



Šių turbinų naudojimas pagal paskirtį yra gręžimo instrumentų laikymas ir sukimas rotacinio apdorojimo tikslu, jos yra skirtos naudoti žmonių dantų gydymo srityje: dantų kietosios medžiagos endodontinėms ertmėms ir vainikėliams preparuoti, plomboms šalinti, danties ir taisomiems paviršiams apdoroti. Ši turbina skirta naudoti tik odontologijos specialistams jų darbo vietoje ir laboratorijoje. Saugokite nuo pavojų save, pacientus ir trečiuosius asmenis. Laikykitės saugos nurodymų, naudojimo pagal paskirtį reikalavimų, galiojančių higienos taisyklių, darbo saugos nuostatų ir nelaimingų atsitikimų prevencijos priemonių. Prietaisai, prie kurių prijungiamas gaminys, turi atitikti IEC 60601-1 reikalavimus. Nenaudokite šio gaminio potencialiai sprogioje aplinkoje. Apsisaugokite nuo infekcijos perdavimo / kryžminio užkrėtimo tarp pacientų, naudotojų ir trečiųjų asmenų. Prieš pirmą kartą pradėdant naudoti / po kiekvienos procedūros gaminys ir pagalbiniai reikmenys turi būti išvalomi, dezinfekuojami, apipurškiami T1 ir sterilizuojami. Jei atsirado veikimo sutrikimų, nejprastų arba pasikeitusių veikimo garsų, pažeidimų, nedelsdami nutraukite naudojimą: sužalojimų pavojus! Neremontuokite gaminio savarankiškai. Netinkamai atlikus remonto darbus, neužtikrinamas saugus veikimas. Kreipkitės dėl remonto į odontologinės įrangos pardavėją / gamintoją. Naudokite tik originalias „Dentsply Sirona“ dalis. Įprasta „Dentsply Sirona“ instrumentų eksploatavimo trukmė, naudojant juos pagal paskirtį: nejudančių komponentų – apie 5 metus / judančių komponentų – apie 3 metus. Todėl pretenzijos dėl garantijos neprijimamos, nes susidėvėjimas, priklausomai nuo naudojimo, sterilizavimo ir priežiūros operacijų dažnumo, gali pasireikšti kitokiu terminu, nei nurodyta prieš tai. Dirbdami nežiūrėkite ilgesnį laiką į šviesos diodų lempą (IEC 62471:2006 A rizikos grupė 2). Šviesos diodų lempa skleidžia optinę spinduliuotę (mėlynąją šviesą), kuri gali būti pavojinga ir kenksminga akims / tinklainei. Atlikite paruošimą mašininio būdu. Išimties atveju galimas rankinis paruošimas laikantis atitinkamų nacionalinių / vietinių reikalavimų. Kontraindikacijos: nėra. Apie bet kokius su gaminiu susijusius rimtus incidentus nedelsdami praneškite gamintojui ir kompetentingai nacionalinei institucijai.



The intended use of the turbines is to hold and drive a burr instruments for the purpose of rotary processing and is intended for the following uses in dentistry: cavity and crown preparations of hard tooth substance, removal of fillings, processing tooth and restoration surfaces. The turbine is intended only for use by trained dental personnel in dental practices and laboratories. Protect yourself, patients, and others from danger. Observe the safety information, the intended use, the relevant hygiene regulations, occupational safety regulations, and accident prevention measures. The units, the product is connected to, must comply with the requirements of IEC 60601-1. Do not use this product in areas subject to explosion hazards. Prevent infection and cross-contamination between patients, users, and others. Before initial start-up and after every treatment, the product and accessories must be cleaned, disinfected, lubricated with T1 spray, and sterilized. Discontinue use immediately in case of malfunction, an unusual or different operating sound, or damage: risk of injury! Do not repair the product yourself. Safe operation cannot be guaranteed if proper repairs have not been carried out. For repairs, contact the dental depot / manufacturer. Use only original Dentsply Sirona parts. Typical service life of Dentsply Sirona instruments when used as intended: non-moving components- approx. 5 years / moving components - approx. 3 years. No warranty claim can be inferred here, as wear may occur earlier or later than indicated above depending on use, frequency of sterilization, and frequency of maintenance. During operation, do not look at the LED for a longer period of time (IEC 62471:2006, risk group 2). The LED emits optical radiation (blue light) which can be hazardous and may cause damage to the eyes/retina. Conduct automatic reprocessing. Manual reprocessing is possible in exceptional cases if the national/local regulations are followed. Contraindications: none. Report all serious events related to the product immediately to the manufacturer and the responsible national authority.

PL



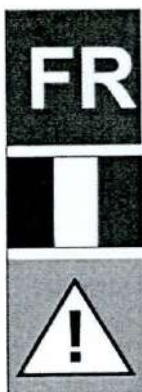
Zgodnym z przeznaczeniem zastosowaniem turbin jest mocowanie i napędzanie wiertel w celu pracy ruchem rotacyjnym w następujących obszarach stomatologii: preparacja tkanek twardych zębów w ubytkach oraz preparacja pod korony, usuwanie wypełnień, powierzchniowa obróbka zębów i wypełnień. Turbiny przeznaczone są do użytku wyłącznie przez personel dentystyczny w gabinecie dentystycznym lub w pracowni technicznej. Należy chronić siebie, pacjenta i osoby trzecie przed niebezpieczeństwami. Należy przestrzegać w tym zakresie wskazówek bezpieczeństwa, zasad użytkowania zgodnie z przeznaczeniem, obowiązujących przepisów higienicznych oraz przepisów BHP. Urządzenia, do których będzie podłączany niniejszy produkt, muszą spełniać wymogi normy IEC 60601-1. Nie używać tego produktu w strefach zagrożonych wybuchem. Należy unikać transmisji zakażeń/ zakażeń krzyżowych pomiędzy pacjentami, użytkownikami i osobami trzecimi. Przed pierwszym użyciem / po każdym zabiegu należy oczyścić, zdezynfekować, potraktować preparatem T1 Spray i wysterylizować niniejszy produkt i akcesoria dodatkowe. Należy niezwłocznie zaprzestać użytkowania w przypadku nieprawidłowego działania / nieprawidłowych lub zmienionych odgłosów podczas pracy / uszkodzeń: Ryzyko obrażeń! Nie naprawiać produktu samodzielnie. Nieodpowiednio przeprowadzona naprawa nie gwarantuje bezpiecznej pracy. W przypadku napraw należy zwrócić się do składnicy stomatologicznej / producenta. Używać wyłącznie oryginalnych części Dentsply Sirona. Standardowy czas przydatności do użytku urządzeń Dentsply Sirona w przypadku wykorzystywania zgodnie z przeznaczeniem: części nieruchome – ok. 5 lat / części ruchome – ok. 3 lata. Nie wynika z tego żadna możliwość roszczeń gwarancyjnych, ponieważ zużycie może w zależności od intensywności wykorzystania, częstotliwości sterylizacji i pielęgnacji wystąpić w innym, niż we wskazanym okresie czasu. Podczas pracy nie należy patrzeć się przez dłuższy czas na diodę LED (IEC 62471:2006 à Grupa ryzyka 2). Dioda LED emituje promieniowanie optyczne (światło niebieskie), które może być niebezpieczne oraz może być szkodliwe dla oczu / siatkówki. Przygotowanie do ponownego użycia należy przeprowadzać maszynowo. Przygotowanie do ponownego użycia należy przeprowadzać maszynowo. Przeciwwskazania: brak. Poważne zdarzenia związane z produktem należy niezwłocznie zgłaszać producentowi i odpowiedniej krajowej jednostce administracyjnej.



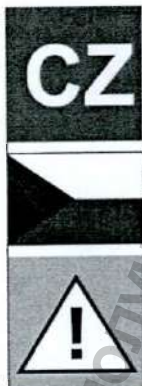
Den avsedda användningen av turbinerna är att hålla fast och driva borrarinstrument för roterande bearbetningar för följande tillämpningar inom odontologin: kavitets- och kronpreparation i tandhårdvävnad, avlägsna fyllningar, bearbetning av ytor på tänder och tandersättningar. Turbinvinkelstycken är enbart avsedda att användas av odontologisk fackpersonal på tandkliniker och i laboratorier. Skydda patienten, dig själv och tredje person från att utsättas för fara. Beakta därför säkerhetsinformationen, den avsedda användningen, gällande hygienföreskrifter och arbetsmiljölagar, samt åtgärder för att förebygga olycksfall. Den utrustning som produkten ansluts till måste uppfylla kraven i standarden IEC 60601-1. Använd aldrig produkten i explosionsfarlig miljö. Förebygg risker för smittoöverföring och korskontaminering mellan patienter, användare och tredje person. Före den första idrifttagningen och efter varje användning måste produkterna och tillbehördelarna rengöras, desinfekteras, behandlas med T1 Spray och steriliseras. Upphör omedelbart att använda produkten vid felfunktion/oförklarliga ljud eller förändrat gångljud/skador: Risk för personskada! Reparera aldrig produkten själv. Om reparationer utförs felaktigt kan säker drift inte garanteras. Vänd dig till din dentaldepå eller till tillverkaren vid behov av reparation. Använd endast originaldelar från Dentsply Sirona. Vid avsedd användning är den typiska livslängden på instrument från Dentsply Sirona: ej rörliga komponenter - ca 5 år/rörliga komponenter - ca 3 år. Garantianspråk kan inte baseras på dessa uppgifter, eftersom slitage kan uppstå såväl tidigare som senare än de ovan nämnda perioderna alltefter användning samt steriliserings- och underhållsfrekvens. Titta inte in i lysdioden under en längre tid under pågående drift (IEC 62471:2006 riskgrupp 2). Lysdioden emitterar optisk strålning (blått ljus), som eventuellt är farlig och som kan vara skadlig för ögonen/näthinnan. Utför maskinell upparbetning (rengöring, desinfektion, sterilisering). En manuell upparbetning kan göras i undantagsfall under beaktande av respektive nationella/lokala krav. Kontraindikationer: inga. Meddela omgående alla allvarliga incidenter som uppstår i samband med produkten till tillverkaren och behörig nationell myndighet.



O uso pretendido das turbinas é segurar e acionar brocas para fins de tratamentos rotativos e elas destinam-se ao uso no campo da odontologia: tratamentos de cavidades e coroas da substância dura do dente, remoção de obturações, tratamento de superfícies dos dentes e das restaurações. Esta turbina se destina a ser usada exclusivamente por pessoal técnico dentário no consultório odontológico ou no laboratório. Proteja a si mesmo, o paciente e terceiros contra perigos. Para isso observe as indicações de segurança, o uso devido, os regulamentos higiênicos válidos, as normas de proteção no local do trabalho e as medidas de prevenção de acidentes aplicáveis. Os aparelhos aos quais o produto será ligado devem estar em conformidade com as exigências da IEC 60601-1. Não use este produto em áreas com perigo de explosão. Previna transmissões de infecção / contaminações cruzadas entre pacientes, usuários e terceiros. Antes da colocação em serviço / após cada tratamento, o produto e os acessórios deverão ser limpos, desinfetados, tratados com spray T1 e esterilizados. Em caso de falhas de funcionamento/ ruídos estranhos ou alterados de funcionamento / danos, interrompa imediatamente o uso: perigo de ferimentos! Não faça a reparação do produto por conta própria. Devido a consertos inadequados, a operação segura não é garantida. Entre em contato com o seu vendedor / fabricante se precisar de um conserto. Utilize somente peças originais da Dentsply Sirona. O tempo de vida útil típico dos instrumentos Dentsply Sirona com o uso devido: peças não móveis - aprox. 5 anos / peças móveis aprox. 3 anos. Isso não é motivo de reivindicação de garantia, porque o desgaste pode ocorrer em um outro período de tempo do que o previsto acima conforme a frequência de uso, esterilização e manutenção. Durante a operação, não olhe diretamente por tempo mais longo para as luzes LED (IEC 62471:2006 para grupo de risco 2). O LED emite radiação óptica (luz azul) que é possivelmente perigosa e pode ser prejudicial para os olhos / retina. Realize uma preparação automática. Uma preparação manual poderá ser realizada excepcionalmente observando os respectivos requisitos nacionais/locais. Contra-indicações: nenhuma. Notifique imediatamente todas as ocorrências graves relacionadas ao produto que ocorrerem ao fabricante e à autoridade nacional responsável.



L'utilisation conforme des turbines est le maintien et l'entraînement des instruments de perçage pour le traitement rotatif et elles sont prévues pour les applications suivantes dans le domaine de la médecine dentaire : préparations de cavités et couronnes de substance dentaire, élimination d'obturations, traitement des surfaces de dents et de restaurations. La turbine est exclusivement prévue pour une utilisation au cabinet dentaire ou en laboratoire par un personnel dentaire formé à cet effet. Vous devez vous protéger et protéger les patients et les tiers contre les risques. Pour cela, vous devez observer les consignes de sécurité, l'utilisation conforme à la destination prévue, les règles d'hygiène en vigueur, les dispositions en matière de sécurité au travail et les mesures de prévention des accidents. Les appareils raccordés au produit doivent satisfaire aux exigences de la norme CEI 60601-1. N'utilisez pas ce produit dans des zones à risque d'explosion. Évitez les transmissions d'infections et les contaminations croisées entre les patients, les praticiens et les tiers. Le produit et les accessoires doivent être nettoyés, désinfectés, vaporisés de spray T1 et stérilisés avant la première mise en service / après chaque traitement. Arrêtez immédiatement l'utilisation en cas de dysfonctionnements, de bruits de fonctionnement inhabituels ou modifiés. Ne réparez pas le produit vous-même. Ne réparez pas vous-même l'instrument. Pour toute réparation, adressez-vous au dépôt dentaire ou au fabricant. Utilisez exclusivement des pièces d'origine Dentsply Sirona. Durée de vie caractéristique des instruments Dentsply Sirona en cas d'utilisation conforme : composants statiques : env. 5 ans / composants mobiles : env. 3 ans. Ces indications n'impliquent toutefois aucun droit à la garantie car l'usure peut apparaître avant ou après la période indiquée, en fonction de la fréquence d'utilisation, de stérilisation et d'entretien. Lors du fonctionnement, ne gardez pas les yeux fixés sur la DEL pendant longtemps (CEI 62471:2006, groupe de risques 2). La DEL émet un rayonnement optique (lumière bleue) qui peut être dangereux pour les yeux, c'est-à-dire que la rétine peut s'en trouver endommagée. Effectuez une préparation en machine. Une préparation manuelle peut dans des cas exceptionnels être possible en respectant les exigences nationales et locales en vigueur. Contre-indications : aucune. Veuillez signaler sans délai tout incident grave ayant un rapport avec le produit au fabricant, ainsi qu'à l'administration nationale compétente en la matière.



Určeným účelem použití turbín je držet a pohánět vrtací nástroje při rotačním opracování; turbíny slouží k následujícím aplikacím v oblasti zubního lékařství: příprava tvrdé zubní tkáně na kavity a korunky, odstraňování výplní, opracování povrchů zubů a restaurovaných povrchů. Turbína je určena výhradně pro používání odborným stomatologickým personálem na dentálním pracovišti nebo v laboratoři. Chraňte sebe, pacienty a třetí osoby před riziky. Proto dodržujte bezpečnostní pokyny, použití k určenému účelu, platné hygienické předpisy, ustanovení o bezpečnosti práce a ochraně zdraví při práci. Přístroje, k nimž je výrobek připojen, musejí splňovat požadavky normy ČSN EN 60601-1. Výrobek nepoužívejte v prostorách s nebezpečím výbuchu. Předcházejte přenosu infekce / křížové kontaminace mezi pacienty, uživateli a třetími osobami. Před prvním použitím / po každém úkonu se výrobek a součásti jeho příslušenství musejí očistit, vydezinfikovat, ošetřit sprejem T1 a sterilizovat. V případě jakýchkoliv chybných funkcí / nápadných nebo neobvyklých zvuků / poškození používání ihned přerušte: Nebezpečí zranění! Výrobek nikdy neopravujte sami. V důsledku neodborně provedených oprav nelze zaručit bezpečný provoz. V případě oprav se obraťte na dentální depo / výrobce. Používejte pouze originální díly od firmy Dentsply Sirona. Typická životnost nástrojů Dentsply Sirona při jejich používání v souladu s určeným účelem: nepohyblivé konstrukční díly - cca 5 let / pohyblivé konstrukční díly - cca 3 roky. Z výše uvedeného nevzniká nárok na záruku, protože k opotřebení může dojít i v jiném časovém intervalu, než je uvedeno, a to v závislosti na používání a četnosti provádění sterilizace a údržby. Během provozu se vyhněte delšímu pohledu přímo do LED světla (ČSN EN 62471:2006, riziková skupina 2). LED světlo emituje optické záření (modré světlo), které může být nebezpečné a škodlivé pro oči / sítnici. Provádějte strojové čištění. Ve výjimečných případech je možné provést ruční čištění za dodržení příslušných národních / místních předpisů. Kontraindikace: žádné. Všechny závažné případy související s použitím výrobku neprodleně nahlaste výrobci a příslušnému národnímu úřadu.



Forskriftsmessig bruk av turbiner innebærer å holde og bruke boreinstrumentet for roterende bearbeiding, og gjelder for følgende bruk innen tannpleie: Kavitets- og kroneprepareringer av hard tannsubstans, fjerning av fyllinger og bearbeiding av tann- og restaureringsoverflater. Turbinen er kun ment brukt av tannhelsepersonell på tannlegekontorer og i laboratorier. Beskytt deg selv, pasienten og tredjeparter mot fare. Følg sikkerhetsreglene, forskriftsmessig bruk, de gjeldende hygieneforskriftene, arbeidsmiljøbestemmelsene og forebyggende tiltak mot ulykker. Utstyr som kobles til produktet, må være i samsvar med kravene i IEC 60601-1. Ikke bruk dette produktet i eksplosjonsutsatte områder. Forebygg infeksjonssmitte/krysskontaminasjon mellom pasienter, brukere og tredjeparter. Før første gangs bruk / etter hver behandling må produktet og tilbehørsdeler rengjøres, desinfiseres, vedlikeholdes med T1-spray og steriliseres. Avslutt bruken omgående ved feilfunksjoner / påfallende eller endret lyd / skader: Fare for personskader! Du må ikke reparere produktet selv. Sikker drift er ikke garantert ved ikke forskriftsmessig utført reparasjon. Ta kontakt med dentaldepotet / produsenten ved reparasjon. Bruk bare originale tilbehørsdeler fra Dentsply Sirona. Typisk levetid for instrumenter fra Dentsply Sirona ved forutsatt bruk: ikke bevegelige komponenter – ca. 5 år / bevegelige komponenter – ca. 3 år. Dette gir ingen rett til garanti, da slitasje kan også oppstå ved et annet enn det ovenfor nevnte tidspunktet, avhengig av bruk og steriliserings- og vedlikeholdshyppighet. Ikke se lenge inn i LED-lyset under drift (IEC 62471:2006 å risikogruppe 2). LED-en emitterer optisk stråling (blålys), som kan være farlig og skadelig for øyene / netthinnen. Utfør en maskinell rensing. En manuell rensing kan utføres i unntakstilfeller, dersom det tas hensyn til gjeldende nasjonale/lokale krav. Kontraindikasjoner: ingen. Meld fra om alle alvorlige hendelser som oppstår i sammenheng med produktet øyeblikkelig til produsenten og ansvarlige nasjonale myndigheter.



Korrekt brug af turbinerne består i at fastholde og drive boreinstrumenter til roterende bearbejdning; de er beregnet til følgende anvendelser inden for tandbehandling: Kavitets- og kronepræparationer af hård tandsubstans, fjernelse af fyldninger, overfladebehandling af tænder og restaurationsoverflader. Denne turbine er udelukkende beregnet til at blive brugt af tandlægefagligt personale på tandlægeklinikker og laboratorier. Beskyt dig selv, patienterne og tredjepart mod farer. Overhold sikkerhedsanvisningerne, den tilsigtede anvendelse, de gældende hygiejneforskrifter, arbejdssikkerhedsbestemmelser og forholdsregler til forebyggelse af ulykker. Instrumenterne, som produktet tilsluttes til, skal svare til kravene i IEC 60601-1. Instrumenterne, som produktet tilsluttes til, skal svare til kravene i IEC 60601-1. Forebyg infektionsoverførsler/krydskontamineringer mellem patienter, brugere og tredjepersoner. Før den første ibrugtagning/efter hver behandling skal produktet og tilbehøret renses, desinficeres, plejes med T1 spray og steriliseres. Indstil omgående brugen i tilfælde af fejlfunktioner/påfaldende eller ændrede motorlyde/beskadigelser: risiko for kvæstelser! Produktet må ikke repareres på egen hånd. Ved ukorrekt udførte reparationer kan en sikker drift ikke garanteres. Kontakt dentalleverandøren/producenten i forbindelse med reparationer. Anvend kun originale dele fra Dentsply Sirona. Typisk levetid for Dentsply Sirona-instrumenter ved korrekt anvendelse: ikke bevægelige komponenter - ca. 5 år/bevægelige komponenter - ca. 3 år. Denne angivelse kan dog ikke udgøre grundlaget for garantikrav, da slid, afhængig af brug, hyppighed af sterilisation og vedligeholdelse, også kan opstå på andre tidspunkter end det ovenfor nævnte tidsrum. Kig ikke over længere tid ind i LED-lamperne under drift (IEC 62471:2006 à risikogruppe 2). LED'en udsender optisk stråling (blåt lys), som muligvis er farligt og kan skade øjnene/nethinden. Gennemfør en maskinel klargøring. En manuel klargøring er mulig i undtagelsestilfælde, såfremt de pågældende nationale/lokale krav overholdes. Kontraindikationer: ingen. Graverende hændelser, der måtte opstå i forbindelse med brugen af produktet, skal omgående indberettes til producenten og den ansvarlige nationale myndighed.



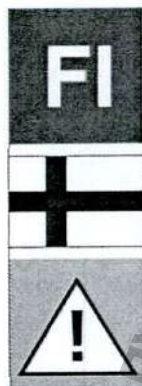
Turbīnu lietošana atbilstoši paredzētajam mērķim ir urbšanas instrumentu turēšana un piedziņa, lai veiktu apstrādi rotējošā veidā, un tās ir paredzētas lietošanai šādās zobārstniecības procedūrās: zobu emaljas kariozo dobumu un zobu vainadziņa preparēšana, plombu noņemšana, zoba un plombas virsmas apstrāde. Turbīnu drīkst lietot vienīgi zobārstniecības speciālisti zobārsta darba vietā vai laboratorijā. Aizsargājiet sevi, pacientu un trešās personas pret riskiem. Šim nolūkam ievērojiet drošības norādījumus, paredzētajam mērķim atbilstošu lietošanu, piemērojamās sanitāros noteikumus, darba aizsardzības noteikumus un negadījumu novēršanas noteikumus. Ierīcēm, kurām pieslēdz šo izstrādājumu, ir jābūt atbilstīgām IEC 60601-1 prasībām. Nelietojiet ierīci sprādzienbīstamās zonās. Veiciet infekciju pārnesšanas/krusteniskās kontaminācijas profilaksi starp pacientiem, lietotājiem un trešajām personām. Pirms pirmreizējās lietošanas sākšanas/katreiz pēc lietošanas ierīce un piederumi ir jānotīra, jādezinficē, jāapstrādā ar T1 aerosolu un jāsterilizē. Konstatējot nepareizu ierīces darbību/izteiktus vai izmainītus darbības trokšņus/bojājumus, nekavējoties pārtrauciet lietošanu: traumu risks! Nelabojiet ierīci pašrocīgi. Neprofesionāli veicot remontu, netiek garantēta droša darbība. Ja nepieciešams remonts, vērsieties zobārstniecības instrumentu noliktavā/pie ražotāja. Izmantojiet tikai Dentsply Sirona oriģinālās detaļas. Lietojot atbilstoši paredzētajam mērķim, nekustīgām Dentsply Sirona instrumentu detaļām raksturīgais darbības ilgums ir aptuveni 5 gadi, kustīgām detaļām - aptuveni 3 gadi. Aptuvenā lietošanas ilguma norādes nevar būt pamats tiesībām uz garantiju, jo minētās detaļas atkarībā no lietošanas, sterilizēšanas un kopšanas biežuma var nodilt arī agrāk vai vēlāk nekā norādītajā laika periodā. Lietošanas laikā neskatieties ilgāku laiku gaismas diodē (IEC 62471:2006 2. riska grupa). Gaismas diode izstaro optisko starojumu (zilo gaismu), kas var būt bīstama un nodarīt kaitējumu acīm/tiklnei. Pēc iespējas veiciet mehānisku apstrādi. Izņēmuma gadījumos ir iespējama manuāla sagatavošana, ievērojot valsts/vietējās prasības. Kontrindikācijas: nav. Par visiem nopietniem gadījumiem, kas radušies saistībā ar ražojumu, nekavējoties informējiet ražotāju un kompetento valsts iestādi.



El uso específico de la turbina es sostener y accionar los instrumentos de fresado a fin de efectuar un mecanizado rotatorio. Este instrumento está destinado a las siguientes aplicaciones en el ámbito de la odontología: preparación de cavidades y coronas de sustancia dental dura, extracción de empastes, terminado de superficies de dientes y restauraciones. Este instrumento está destinado para las siguientes aplicaciones en el ámbito de la odontología: preparación de cavidades y coronas de sustancia dentaria dura, extracción de empastes, terminado de superficies de dientes y restauraciones. Protéjase a sí mismo, al paciente y a terceros frente a los peligros. En este sentido, observe las instrucciones de seguridad, el uso previsto, las disposiciones vigentes sobre higiene, las disposiciones de protección laboral y las medidas sobre prevención de accidentes. Los equipos a los que se conecte el producto deberán cumplir con los requisitos de la norma IEC 60601-1. Los equipos a los que se conecte el producto deberán cumplir con los requisitos de la norma IEC 60601-1. Prevenga la transmisión de infecciones y la contaminación cruzada entre pacientes, usuarios y terceros. El producto y sus accesorios se deben limpiar, desinfectar, conservar con el spray T1 y esterilizar antes de la primera puesta en servicio y después de cada tratamiento. En caso de producirse fallos de funcionamiento, anomalías en el ruido de la marcha o daños, deje de utilizar inmediatamente el instrumento: ¡peligro de lesiones! No repare usted mismo el producto. No se garantiza el funcionamiento seguro del instrumento si ha sido reparado de forma inadecuada. Si necesita reparar el producto, rogamos que contacte con el distribuidor dental o el fabricante. Utilice únicamente piezas originales de Dentsply Sirona. La vida útil típica de los instrumentos de Dentsply Sirona en condiciones normales de utilización es: partes no móviles - aprox. 5 años/partes móviles - aprox. 3 años. De aquí no se deriva ninguna reclamación de garantía, ya que el desgaste puede producirse en un periodo de tiempo distinto al arriba indicado dependiendo del uso y de la frecuencia de esterilización y conservación. Mientras el instrumento esté en funcionamiento, no mire fijamente la luz LED durante un tiempo prolongado (IEC 62471 : 2006 grupo de riesgo 2). La luz LED emite una radiación óptica (luz azul) que puede resultar peligrosa y dañar los ojos/la retina. Realice un acondicionamiento mecánico. En casos excepcionales se puede realizar un acondicionamiento manual teniendo en cuenta los requisitos nacionales/locales pertinentes. Contraindicaciones: ninguna. Notifique inmediatamente al fabricante o a la autoridad nacional competente cualquier incidencia grave relacionada con el producto.



Η χρήση για την οποία προορίζονται οι τουρμπίνες είναι η συγκράτηση και η μετάδοση κίνησης σε εγγλυφίδες με σκοπό την περιστροφική επεξεργασία, και προορίζεται για τις ακόλουθες οδοντιατρικές εφαρμογές: παρασκευές κοιλοτήτων και στεφανών από σκληρή οδοντική ουσία, απομάκρυνση εμφράξεων, επιφανειακή επεξεργασία οδοντικών επιφανειών και επιφανειών αποκαταστάσεων. Η τουρμπίνα προορίζεται αποκλειστικά για χρήση από ειδικευμένο οδοντιατρικό προσωπικό, στο οδοντιατρείο και στο εργαστήριο. Προφυλάξτε τον εαυτό σας, τους ασθενείς και τρίτους από κινδύνους. Λάβετε υπόψη σας γι' αυτό τις υποδείξεις ασφαλείας, την προοριζόμενη χρήση, τους ισχύοντες κανονισμούς υγιεινής, διατάξεις περί της ασφάλειας κατά την εργασία και μέτρα πρόληψης ατυχημάτων. Οι συσκευές στις οποίες συνδέεται αυτό το προϊόν πρέπει να πληρούν τις απαιτήσεις του IEC 60601-1. Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν σε περιοχές όπου υπάρχει κίνδυνος έκρηξης. Αποφύγετε μεταδόσεις μολύνσεων/διασταυρούμενες μολύνσεις μεταξύ ασθενών, χρηστών και τρίτων. Πριν από την πρώτη θέση σε λειτουργία / μετά από κάθε θεραπεία, πρέπει το προϊόν και τα παρελκόμενά του να καθαρίζονται, να απολυμαίνονται, να φροντίζονται με σπρέι T1 και να αποστειρώνονται. Σε περίπτωση δυσλειτουργιών / ασυνήθιστου ή διαφορετικού θορύβου λειτουργίας / βλαβών, διακόψτε αμέσως τη χρήση: Κίνδυνος τραυματισμού! Μην επισκευάζετε μόνοι σας το προϊόν. Οι μη ενδεδειγμένες επισκευές έχουν ως αποτέλεσμα να μη διασφαλίζεται η ασφαλής λειτουργία. Για επισκευές, απευθύνεστε στον προμηθευτή σας/ στον κατασκευαστή. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια μέρη Dentsply Sirona. Τυπική διάρκεια ζωής των εργαλείων Dentsply Sirona με την προϋπόθεση ορθής χρήσης: μη κινούμενα μέρη - περίπου 5 χρόνια / κινούμενα μέρη - περίπου 3 χρόνια. Από τα παραπάνω δεν προκύπτουν αξιώσεις από την εγγύηση, διότι μπορεί να εμφανιστεί φθορά σε διαφορετικό από το παραπάνω αναφερόμενο διάστημα ανάλογα με τη χρήση, τη συχνότητα αποστείρωσης και φροντίδας. Μην κοιτάτε για μεγάλο χρονικό διάστημα τη λυχνία LED (IEC 62471:2006 à κατηγορία κινδύνου 2) κατά τη λειτουργία. Η λυχνία LED εκπέμπει οπτική ακτινοβολία (κυανό φως), η οποία μπορεί να είναι επικίνδυνη και επιβλαβής για τα μάτια/τον αμφιβληστροειδή. Πραγματοποιήστε μηχανική επεξεργασία. Η χειροκίνητη επεξεργασία ενδέχεται σε εξαιρετικές περιπτώσεις να είναι δυνατή, όταν τηρούνται οι εκάστοτε εθνικές/τοπικές απαιτήσεις. Αντενδείξεις: καμία. Αναφέρατε αμέσως στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες εθνικές αρχές όλα τα σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν σε σχέση με το προϊόν.

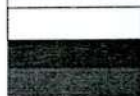


Turbiinien käyttötarkoituksena on pitää paikoillaan porainstrumentteja ja tuottaa sille käyttövoimaa pyörivään liikkeeseen perustuvaa työstöä varten. Laite on tarkoitettu käytettäväksi seuraaviin hammashoidon kohteisiin: kovan hammasaineksen onteloiden ja kruunujen preparointiin, täytteiden poistamiseen, hampaiden ja hoidettavien pintojen pintakäsittelyyn. Tämä tuote on tarkoitettu vain hammaslääketieteen ammattihenkilöiden käyttöön hammashoitolassa ja laboratoriossa. Suojaa itsesi, potilaasi ja muut henkilöt vaaroilta. Noudata tässä yhteydessä turvallisuusohjeita, käyttötarkoituksen mukaista käyttöä, voimassaolevia hygieniamääräyksiä, työturvallisuusmääräyksiä ja tapaturmantorjuntamääräyksiä. Laitteiden, jotka liitetään tuotteeseen, on täytettävä IEC 60601-1 -normin vaatimukset. Tuotetta ei saa käyttää räjähdysalttiilla alueilla. Estä infektiotartunnat ja ristikontaminaatiot potilaan, käyttäjän ja ulkopuolisten välillä. Tuote ja lisävarusteet on puhdistettava, desinfioitava, huollettava T1-suihkeella ja steriloitava ennen niiden ensimmäistä käyttöönottoa ja jokaisen käsittelyn jälkeen. Toimintahäiriöiden sattuessa, tavallisesta poikkeavan tai muuttuneen käyttiäänen kuullessa ja vauriotapauksissa käyttö on heti lopetettava, koska seurauksena on muutoin loukkaantumisvaara! Älä korjaa tuotetta itse. Ota korjaustapauksissa yhteys huoltoliikkeeseen tai valmistajaan. Ota korjaustapauksissa yhteys huoltoliikkeeseen tai valmistajaan. Käytä vain Dentsply Sironan alkuperäisiä osia. Dentsply Sironan instrumenttien tyypilliset käyttöiät ovat käyttötarkoituksen mukaisessa käytössä: liikkumattomat osat - n. 5 vuotta, liikkuvat osat - n. 3 vuotta. Tästä ei kuitenkaan voida johtaa mitään takuuväitteitä, koska kulumista voi tapahtua käytön, steriloinnin ja käsittelyn tiheyden mukaan myös muuna kuin yllä mainittuna ajanjaksona. Älä katso käytön aikana pitkään LED-valoon (IEC 62471:2006 à Riskiryhmä 2). LED päästää optista säteilyä (sinivaloa), joka saattaa olla vaarallista ja vahingoittaa silmiä / verkkokalvoa. Suorita valmistelu koneellisesti. Manuaalinen valmistelu voi olla mahdollista poikkeustapauksissa voimassa olevia kansallisia ja paikallisia vaatimuksia noudattaen. Vasta-aiheet: ei ole. Ilmoita tämän tuotteen yhteydessä ilmenevistä vakavista ongelmista viipymättä valmistajalle ja vastuulliselle kansalliselle viranomaiselle.



Použitie turbín, ktoré je v súlade s ich určením, je uchopenie a pohon vrtacích nástrojov pre účely rotačného opracovania. Určené sú pre nasledujúce aplikácie v oblasti zubnej medicíny: príprava tvrdého zubného tkaniva na kavity a korunky, odstránenie výplní, povrchové opracovanie zubných a rekonštruovaných povrchov. Turbína je určená výhradne na použitie odborným stomatologickým personálom na dentálnom pracovisku alebo v laboratóriu. Chráňte seba, pacientov a tretie osoby pred nebezpečenstvami. Dodržiavajte pri tom bezpečnostné pokyny, použitie v súlade s určením, platné hygienické predpisy, predpisy na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a prevencie úrazov. Nástroje, ku ktorým je tento výrobok pripojený, musia zodpovedať požiadavkám IEC 60601-1. Tento výrobok nepoužívajte v priestoroch ohrozených explóziou. Predchádzajte prenosu infekcie a krížovej kontaminácii medzi pacientmi, používateľmi a tretími osobami. Pred prvým uvedením do prevádzky/po každom ošetrovaní sa výrobok a jeho príslušenstvo musia očistiť, dezinfikovať, ošetriť sprejom T1 a sterilizovať. V prípade chybnjej funkcie alebo pri nápadnej či zmenenej hlučnosti chodu a pri poškodení okamžite prerušte používanie: Nebezpečenstvo zranenia! Produkt nikdy neopravujte sami. Neodborné opravy nezaistia bezpečnú prevádzku. O opravu požiadajte dodávateľa alebo výrobcu. Používajte len originálne súčasti od firmy Dentsply Sirona. Typická životnosť nástrojov Dentsply Sirona pri použití v súlade s určením: nepohyblivé súčasti – cca 5 rokov/pohyblivé súčasti – cca 3 roky. Z týchto údajov nevyplyva žiaden nárok na záruku, nakoľko k opotrebovaniu môže dôjsť i v inej dobe, než je uvedené vyššie, podľa použitia, frekvencie sterilizácie a ošetrovania. Počas prevádzky sa nepozerajte dlhšiu dobu do LED svetla (IEC 62471:2006, skupina rizík 2). LED emituje optické žiarenie (modré svetlo), ktoré môže byť nebezpečné a pre oči / sietnicu škodlivé. Vykonávajte strojové čistenie. Vo výnimočných prípadoch je pri dodržaní príslušných národných/miestnych požiadaviek možné i ručné čistenie. Kontraindikácie: žiadne. Akékoľvek závažné udalosti, ktoré sa vyskytnú v súvislosti s výrobkom, bezodkladne oznámte výrobcovi a príslušnému štátnemu orgánu.

RU



Использование турбин по назначению заключается в креплении и приводе сверлильных инструментов с целью вращательной обработки; турбины предназначены для следующих областей применения в стоматологии: препарирование полостей и коронок от твердой зубной субстанции, удаление пломб, обработка поверхностей зубов и реставрационных конструкций. Турбина предназначена исключительно для использования обученными стоматологами в стоматологических кабинетах либо в лаборатории. Принимайте меры для защиты себя, пациента и третьих лиц от опасностей. Соблюдайте указания по технике безопасности и применению по назначению, а также действующие предписания по гигиене, положения по охране труда и меры по предотвращению несчастных случаев. Подсоединяемые к продукту приборы должны соответствовать требованиям стандарта IEC 60601-1. Не используйте изделие во взрывоопасных помещениях. Принимайте меры для предотвращения переноса инфекции / перекрестного заражения между пациентами, пользователями и третьими лицами. Перед первым вводом в работу / после каждой процедуры продукт и принадлежности необходимо подвергнуть очистке, дезинфекции, обработке аэрозолем T1 и стерилизации. В случае неисправности / необычного или измененного шума при работе / повреждения немедленно прекратите использование: опасность получения травм! Не ремонтируйте продукт самостоятельно. При проведении ремонта ненадлежащим образом мы не можем гарантировать надежную эксплуатацию инструмента. Для проведения ремонта обратитесь в фирму по техническому обеспечению стоматологических практик / к производителю. Используйте только оригинальные детали Dentsply Sirona. Типичный срок службы инструментов Dentsply Sirona при использовании по назначению: неподвижные детали - ок. 5 лет / подвижные детали - ок. 3 лет.

Это не является основанием для гарантийных притязаний, т. к. износ, в зависимости от использования, частоты стерилизации и ухода, может проявляться в отличие от указанных выше сроки. При работе с инструментом не смотрите на светодиод в течение длительного времени (IEC 62471:2006 для группы риска 2). СИД-лампы являются источником оптического излучения (синий свет), которое может быть опасным и приводить к повреждению глаз / сетчатки. Проведите машинную обработку. Ручная обработка возможна в исключительном случае с соблюдением соответствующих национальных / местных требований. Противопоказания: отсутствуют. О любых серьезных происшествиях, возникающих в связи с продуктом, следует незамедлительно сообщать фирме-производителю и компетентному национальному органу.



L'uso conforme delle turbine include l'impugnatura e l'azionamento di strumenti di fresatura per lavorazioni rotanti nelle seguenti applicazioni nell'ambito dell'odontoiatria: preparazione di cavità e di corone di tessuti duri dentali, lavorazione della superficie di denti e restauri, lavorazione di materiali per sostituzioni dentali. Proteggere se stessi, il paziente e terzi da eventuali pericoli. Proteggere se stessi, il paziente e terzi da eventuali pericoli. Osservare le prescrizioni di sicurezza, sull'uso conforme, igieniche, di sicurezza sul lavoro e le misure di prevenzione degli infortuni. Gli apparecchi ai quali si collega il prodotto devono soddisfare i requisiti IEC 60601-1. Prevenire la trasmissione di infezioni / le contaminazioni crociate tra pazienti, operatori e terzi. Prevenire la trasmissione di infezioni / le contaminazioni crociate tra pazienti, operatori e terzi. Prima della prima messa in funzione / dopo ogni trattamento, il prodotto e gli accessori devono essere puliti, disinfettati, trattati con spray T1 e sterilizzati. In caso di malfunzionamenti / rumore forte o insolito durante l'uso / danneggiamenti, interrompere immediatamente l'uso: Pericolo di lesioni! Non riparare lo strumento da soli. Per le riparazioni rivolgersi al proprio deposito dentale / al fabbricante. Per le riparazioni rivolgersi al proprio deposito dentale / al fabbricante. Utilizzare solo parti originali Dentsply Sirona. Durata utile tipica degli strumenti Dentsply Sirona in caso di uso conforme: componenti non mobili - ca. 5 anni / componenti mobili - ca. 3 anni. Ciò non genera alcun diritto di garanzia, poiché l'usura può insorgere anche prima o dopo l'intervallo indicato a seconda dell'utilizzo, della sterilizzazione e della frequenza di manutenzione. Non guardare a lungo nel LED quando è in funzione (IEC 62471:2006 - Classe di rischio 2). Il LED emette radiazioni ottiche (luce blu), che possono essere pericolose e dannose per gli occhi / la retina. Effettuare una preparazione meccanica. Una preparazione manuale è possibile in casi eccezionali, osservando le rispettive disposizioni nazionali / locali. Controindicazioni: nessuna. Segnalare immediatamente al produttore e all'ente nazionale competente tutti gli incidenti gravi eventualmente connessi con il prodotto.

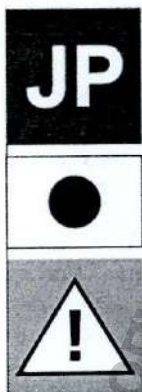
UK



Використання турбінних наконечників за призначенням полягає в кріпленні та приводі борів з метою обертальної обробки; наконечники призначені для наступних сфер застосування в стоматології: препарування порожнин та коронок від твердої зубної субстанції, видалення пломб, обробка поверхонь зубів і реставраційних конструкцій. Турбінний наконечник призначений тільки для використання професійними стоматологами в стоматологічних кабінетах та лабораторіях. Вживайте заходів для захисту себе, пацієнта і третіх осіб від небезпечних ситуацій. Дотримуйтеся вказівок з техніки безпеки, використання за призначенням, діючих приписів з гігієни, положення з охорони праці та заходів щодо запобігання нещасним випадкам. Прилади, до яких підключають продукт, повинні відповідати вимогам стандарту IEC 60601-1. Уникайте використання продукту у вибухонебезпечних приміщеннях. Вживайте заходів для запобігання перенесенню інфекції/перехресному зараженню між пацієнтами, користувачами і третіми особами. Перед першим введенням в роботу/після кожної процедури продукт і додаткове приладдя необхідно піддати очищенню та дезінфекції, обробці аерозолем Т1 та стерилізації. У разі несправності/появи сторонніх або незвичних шумів/пошкоджень негайно припиніть використання: небезпека травмування! Не ремонтуйте продукт самостійно. У результаті проведення ремонту неналежним чином ми не можемо гарантувати надійну експлуатацію продукту. Для проведення ремонту зверніться у фірму з технічного забезпечення стоматологічних практик/до виробника. Використовуйте тільки оригінальні деталі Dentsply Sirona. Типовий термін служби інструментів Dentsply Sirona при застосуванні за призначенням: нерухомі деталі – близько 5 років /рухомі деталі – близько 3 років. Це не є підставою для гарантійних вимог, оскільки знос, в залежності від використання, частоти стерилізації та догляду, може проявлятися в інші від зазначених вище терміни. При використанні інструменту не дивіться на світлодіод протягом тривалого часу (IEC 62471: 2006 група ризику 2). Світлодіоди є джерелом оптичного випромінювання (синє світло), яке може бути небезпечним і шкідливим для зору/сітківки. Проведіть машинну обробку. Ручна обробка допускається у винятковому випадку з дотриманням застосовних національних/місцевих вимог. Протипоказання: відсутні. Про будь-які серйозні події, що виникають у зв'язку з продуктом, слід негайно повідомляти виробникові та компетентному національному органу.

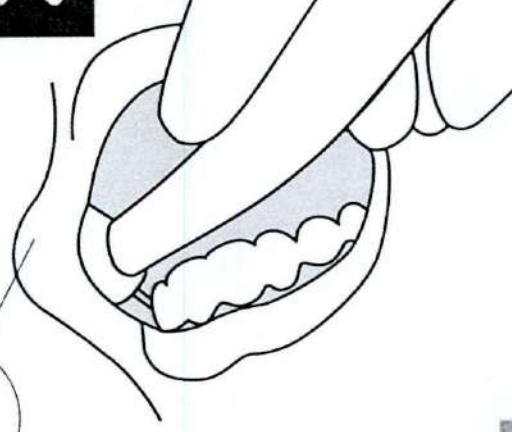
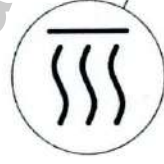


Het reglementair gebruik van deze turbines is het vasthouden en aandrijven van het boorinstrumenten voor de roterende bewerking en is voor de volgende toepassingen in de tandheelkunde bestemd: caviteiten- en kroonpreparaties van tandhardsubstantie, verwijdering van vullingen, oppervlaktebewerking van tand- en restauratieoppervlakken. De turbine mag uitsluitend door tandheelkundig vakpersoneel in de tandheelkundige praktijk of in het laboratorium worden gebruikt. Bescherm uzelf, de patiënt en derden tegen gevaren. Neem hiervoor de geldende hygiënevoorschriften, de bepalingen inzake bescherming op het werk en de maatregelen ter preventie van ongevallen in acht. De apparaten, waaraan het product aangesloten wordt, moeten voldoen aan de vereisten volgens IEC 60601-1. Gebruik dit product niet in explosiegevaarlijke ruimten. Vermijd infectieoverdrachten en kruiscontaminatie tussen patiënten, gebruikers en derden. Voor de eerste ingebruikneming/na iedere behandeling moeten product en toebehoren gereinigd, gedesinfecteerd, met T1 spray verzorgd en gesteriliseerd worden. Stop het gebruik onmiddellijk bij storingen/opvallend of veranderd geluid/beschadigingen: letselgevaar! Repareer het product niet zelf. In geval van ondeskundige reparaties is een veilige werking niet gegarandeerd. Neem voor reparaties contact op met het tandheelkundige depot of met de fabrikant. Gebruik uitsluitend originele onderdelen van Dentsply Sirona. Typische levensduur van Dentsply Sirona-instrumenten bij reglementair gebruik: niet-bewegende onderdelen – ca. 5 jaar/bewegende onderdelen – ca. 3 jaar. Hieraan kan geen recht op garantie worden ontleend, omdat slijtage afhankelijk van het gebruik en het aantal sterilisatie- en onderhoudsbeurten ook eerder of later kan optreden dan hierboven is beschreven. Kijk niet langere tijd in de LED wanneer de apparatuur in bedrijf is (IEC 62471:2006 à Risicogroep 2). De LED zendt optische straling (blauw licht) uit, die gevaarlijk kan zijn en schadelijk kan zijn voor uw ogen/netvlies. Voer een machinale reiniging uit. Een manuele voorbereiding is in uitzonderlijke gevallen met inachtneming van de desbetreffende nationale/lokale voorschriften mogelijk. Contra-indicaties: geen. Meld alle ernstige incidenten die zich in verband met het product hebben voorgedaan onverwijld aan de fabrikant en de bevoegde nationale autoriteit.



タービンの主要な使用目的は、回転処置のためにドリル器具を停止し、駆動することにより、また歯科分野の次の用途にあります。歯組織の虫歯と歯冠のプレパレーション、充填物の除去、歯および修復表面の表面措置。タービンの使用は、主として歯科治療の現場またはラボに従事する歯科の専門家によるものと定められています。患者と第三者を危険から保護してください。そのために、安全上の注意事項、使用目的、有効な衛生規則、健康安全規則および事故予防措置を守ってください。製品が付けられる装置は、IEC 60601-1 の要求に準じたものでなければなりません。爆発の危険のある分野では製品を使用しないでください。患者、ユーザーおよび第三者の間での感染/二次感染を防止してください。初めての使用前/それぞれの治療の後で、製品および付属品の洗浄と消毒をTI スプレーで行い、よくメンテナンスと滅菌をしておいてください。正常に機能しない場合/動作ノイズの異常または変化/損傷が明らかな場合には、使用をただちに停止してください。ケガの危険がありません! 自分で修理しようとししないでください。不適切な修理によって、安全な操作が損なわれます。修理は、歯科用品取扱業者/メーカーに依頼してください。Dentsply Sirona のオリジナル (純正) 部品のみを使用してください。適正に使用された場合の Dentsply Sirona 器具の通常の製品寿命は、非可動部品で約5年、可動部品で約3年です。器具の使用や、消毒あるいはメンテナンス作業の頻度からの摩耗状況により、この期間が異なることがありますので保証条件とはなりません。操作中にLEDを長時間見ないでください (IEC 62471:2006 リスクグループ 2)。LEDは、眼/網膜に害を与える可能性のある光放射 (青色光) を放出します。機械的な浄化殺菌を行ってください。手作業での浄化殺菌は、例外として、それぞれ国/地域の要求事項を守った場合にのみ可能です。禁忌: なし。本製品に関連して発生した重大な事象については、すべて即刻製造元および当該各国の省庁へご通報ください。

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.roszdravnadzor.gov.ru





- DE - Ziehen Sie die Wange des Patienten bei rotierender Turbine nicht mit dieser zurück!
- EN - Do not pull the patient's cheek back with the handpiece while the turbine is rotating.
- FR - Lorsque la turbine tourne, n'utilisez pas la pièce-à-main pour retrousser la joue du patient !
- ES - ¡No retire la mejilla del paciente empleando la turbina cuando esté en rotación!
- SE - Dra inte tillbaka patientens kind med turbinvinkelstycket när det roterar!
- IT - Mentre la turbina è in funzione, non ritrarre la guancia del paziente con quest'ultima!
- RU - Во время вращения турбины не оттягивайте ею щеку!
- DK - Træk ikke patientens kind tilbage med turbinen, mens den roterer!
- NO - Ikke trekk pasientens kinn tilbake med denne mens turbinen roterer!
- PL - Nie odsuwać policzka pacjenta kątnicą przy obracającej się turbinie!
- CZ - Neodtahujte tvář pacienta pomocí rotující turbíny!
- LT - Sukantis turbinai, neatitraukite juo paciento skruosto!
- LV - Turbinai rotējot, neatvelciet ar to atpakaļ pacienta vaigu!
- NL - Trek de wang van de patiënt bij een draaiende turbine niet met het handstuk terug!
- FI - Älä vedä potilaan poskea sivuun itse turbiinilla turbiinin pyöriessä!
- GR - Όταν περιστρέφεται η τουρμπίνα, μην απομακρύνετε την παρειά του ασθενή χρησιμοποιώντας τη!
- PT - Não puxe a bochecha do paciente para trás com a turbina em rotação!
- JP - タービンの回転中に患者の頬を引っ張らないようにしてください。
- KR - 터빈이 돌아가고 있을 때 이 핸드피스로 환자의 볼을 누르지 마십시오!
- SK - Neodtláčajte líce pacienta pomocou rotujúcej turbíny!
- RO - Nu trageți de obrazul pacientului în timpul rotirii turbinei!
- UK - Під час обертання турбінного наконечника не відтягуйте ним щоку пацієнта!

DE - Wichtig: Vermeiden Sie die Entstehung von Infektionen und Emphysemen durch eindringende Sprayluft in offene Wunden.
EN - Important: Prevent the development of infections and emphysema from spray air penetrating into open wounds.
FR - Important : évitez l'apparition d'infections et d'emphysèmes due à la pénétration d'air vaporisé dans les plaies ouvertes.
ES - Importante: evite que se produzcan infecciones y enfisemas por la penetración de aire de spray en heridas abiertas.
SE - Viktigt: Undvik uppkomst av infektioner och emfysem till följd av att sprayluft tränger in i öppna sår.
IT - Importante: prevenire l'insorgere di infezioni ed enfisemi evitando che le ferite aperte entrino in contatto con l'aria spray.
RU - Важно: избегайте образования инфекций и эмфизем в связи с проникновением распыляемого воздуха в открытые раны.
DK - Vigtigt: Undgå, at der opstår infektioner og emphysemer som følge af, at der trænger sprayluft ind i åbne sår.
NO - Viktig: Unngå at det oppstår infeksjoner og emfysemer pga. spayluft som trenger inn i åpne sår.
PL - Ważne: Należy zapobiegać powstawaniu infekcji i odm na skutek wnikania sprężonego powietrza do otwartych ran.
CZ - Důležité: Vyvarujte se vzniku infekcí a emfyzémů v důsledku vniknutí vzduchu ze spreje do otevřených ran.
LT - Svarbu: Nenukreipkite pučiamo oro į atviras žaizdas, kad išvengtumėte infekcijų ir emfizemų atsiradimo.
LV - Svarīgi: Izvairieties no infekciju un emfizēmu rašanās, iekļūstot izsmidzinātajam gaisam vaļējās brūcēs.
NL - Belangrijk: Vermijd het ontstaan van infecties en emfyseem door spraylucht in open wonden.
FI - Tärkeää: vältä sprayilman aiheuttamaa avointen haavojen tulehtumista ja emfyseemojen syntymistä.
GR - Προσοχή: Αποφύγετε τη δημιουργία μολύνσεων και εμφυσημάτων λόγω εισερχόμενου ψεκαζόμενου αέρα σε ανοικτές πληγές.
PT - Importante: evite a ocorrência de infecções e enfisemas causados pela penetração do ar de spray em feridas abertas.
JP - 重要: スプレーエアが開いた傷口に浸透することによる感染症や肺気腫の発生を避けてください。
KR - 중요: 개방된 상처에 분사 공기가 들어감으로 인해 감염과 기종이 발생하는 것을 방지하십시오.
SK - Dôležité: Zabráňte vzniku infekcií a emfyzémov následkom vniknutia vzduchu zo spreja do otvorených rán.
RO - Important: Evitați crearea infecțiilor și eczemelor prin pătrunderea aerului pulverizat în plăgile deschise.
UK - Важно: уникайте утворення інфекцій та емфізем у зв'язку з проникненням розпилюваного повітря у відкриті рани.
TR - Önemli: Açık yaralara gelen spray havası nedeniyle enfeksiyonların ve amfizemlerin oluşmasını önleyiniz.

T1, T2, T3, T4
Control
Boost
mini

i



Dentsply Sirona quick coupling R/F

✓ ✓ ✓



Dentsply Sirona quick coupling B

✓



KaVo Multiflex Lux

✓ ✓ ✓



W&H ROTO Quick

✓



NSK MachLite/Phatelus

✓

T1 T2 T3 T4



Midwest

Borden

T1	T2	T3	T4
		✓	✓
		✓	✓



T1
T2
T3
T4

✓
✓
-
-



✓



1/min

Nmm

T1/T2/T3

Control

250 000 + 60 000

Boost

370 000 ± 40 000

mini

410 000 ± 40 000

T3/T4

Racer Midwest/Borden

400 000 ± 40 000

mini Midwest/Borden

410 000 ± 40 000

T1/T2/T3

Control

~2,0

Boost

~2,1

mini

~1,4

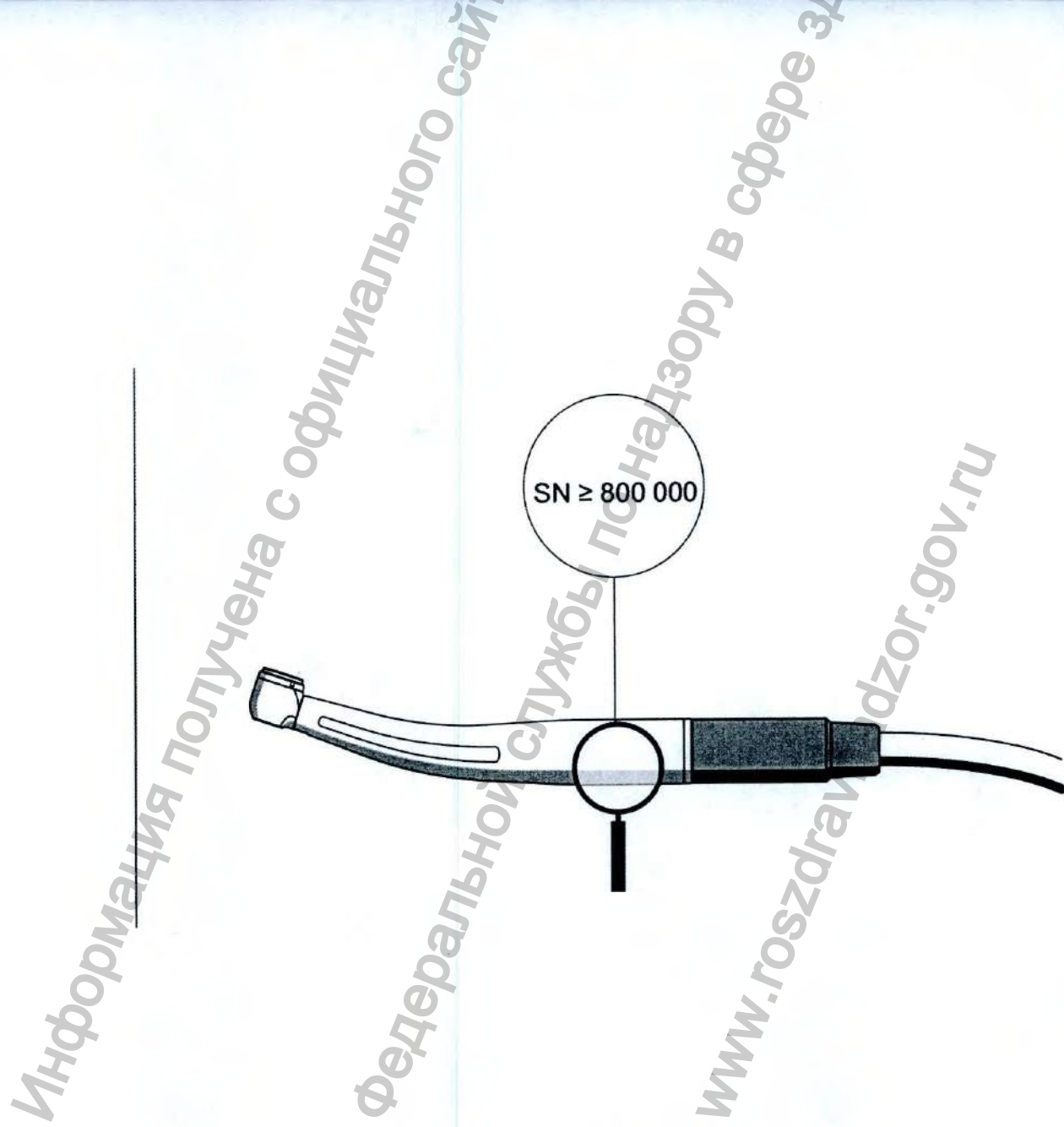
T3/T4

Racer Midwest/Borden

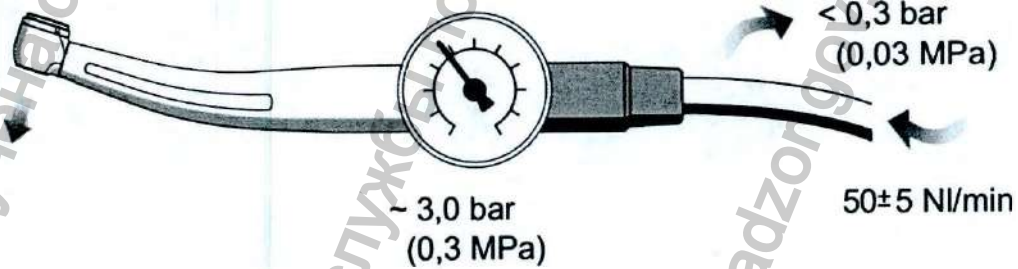
~2,2

mini Midwest/Borden

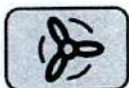
~1,5



T1/T2/T3



~ 2,0 bar (0,2 MPa), > 50 ml/min, < 80 µm



~ 2,5 bar (0,25 MPa), > 2,5 NI/min

T3/T4

Midwest/Borden



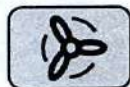
< 0,3 bar
(0,03 MPa)

52±5 NI/min

~ 3,0 bar
(0,3 MPa)



~ 2,0 bar (0,2 MPa), > 50 ml/min, < 80 µm



~ 2,5 bar (0,25 MPa), > 2,5 NI/min

FG



ISO 1797, Type 3



Ø 1,59-1,60 mm

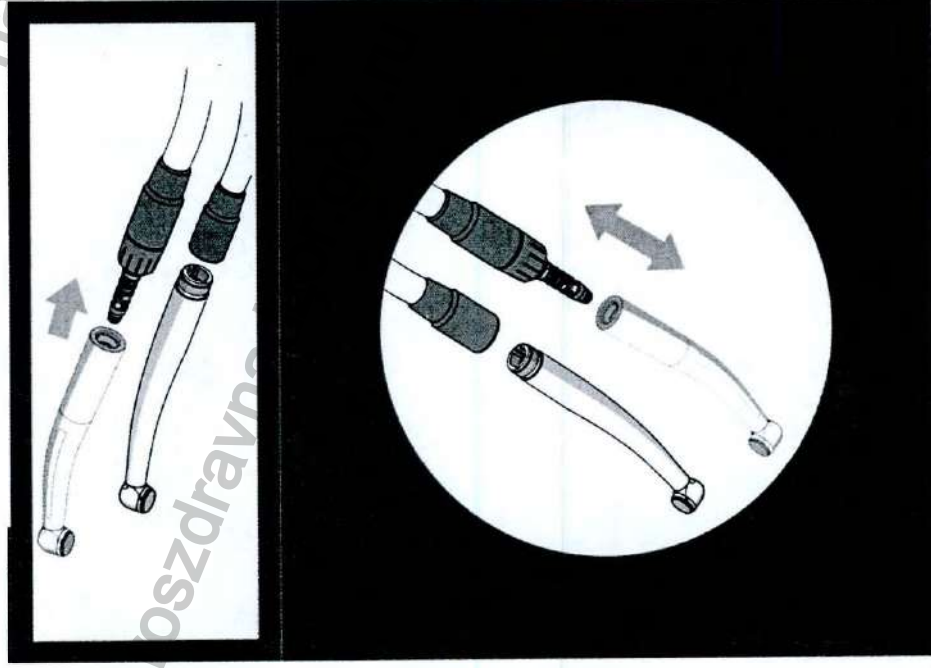


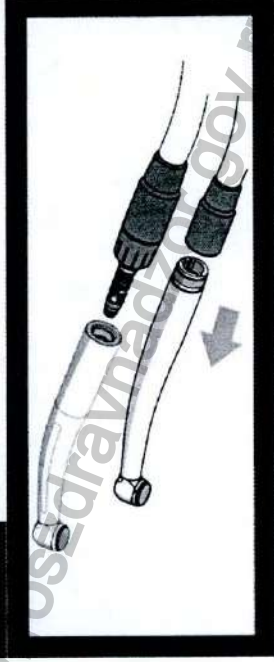
≤ 21 mm mini
≤ 25 mm Control, Boost



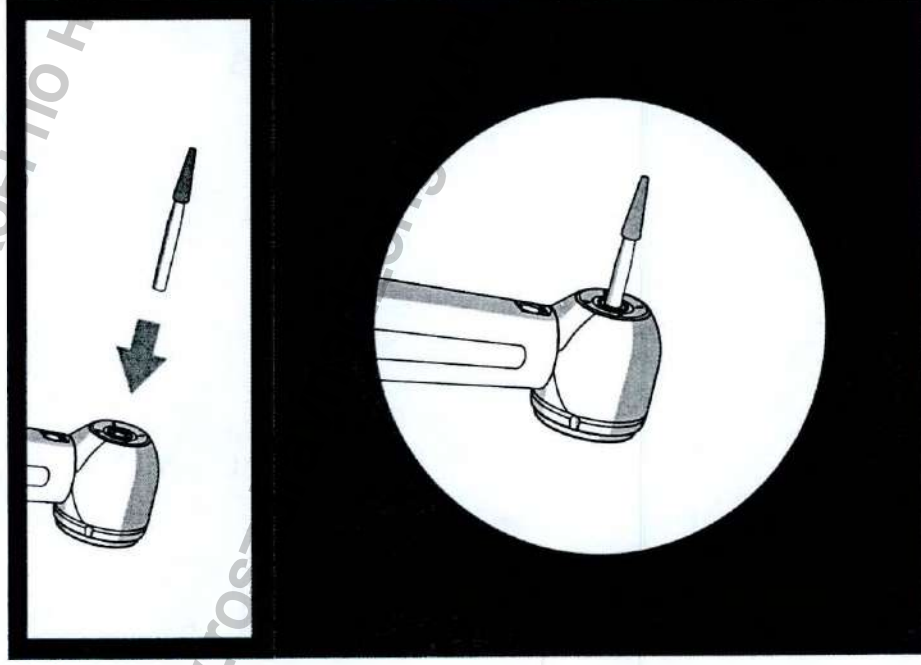
Ø < 2,1 mm
(ISO 2157)

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.roszdravnadzor.ru





Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере з



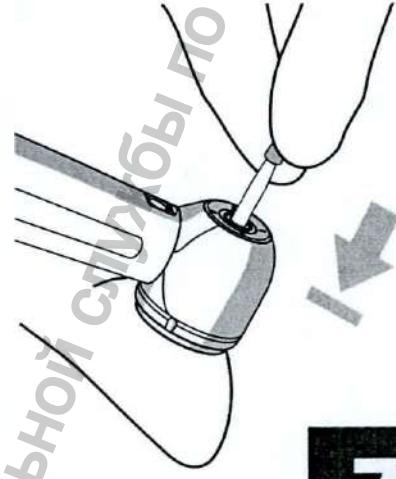


- DE - Benutzen Sie nur fehlerfreie Präparationswerkzeuge, die nicht von den angegebenen Daten (z. B. Drehzahl) des jeweiligen Herstellers abweichen.
- EN - Use only fault-free preparation instruments that do not deviate from the specified data (e.g. speed) of the respective manufacturer.
- FR - Utilisez exclusivement des outils de préparation en parfait état, qui ne s'écartent pas des caractéristiques indiquées par le fabricant (par ex. vitesse de rotation).
- ES - Use únicamente herramientas de preparación en perfecto estado cuyos datos (p.ej. número de revoluciones) no difieran de los datos del fabricante correspondiente.
- SE - Använd enbart felfria prepareringsinstrument som inte avviker från respektive tillverkares angivna data (t.ex. varvfrekvens).
- IT - Utilizzare solo utensili di preparazione non difettosi che non differiscono dai dati indicati (ad es. numero di giri) del rispettivo produttore.
- RU - Пользуйтесь только полностью исправными препарирующими инструментами, точно соответствующими приведенным характеристикам (например, частоте вращения).
- DK - Brug kun fejlfrie præparationsværktøjer, som ikke afviger fra den pågældende producents angivne oplysninger (f.eks. hastighed).
- NO - Bruk kun feilfrie preparasjonsverktøy som ikke avviker fra den respektive produsentens angitte spesifikasjoner (f.eks. turtall).
- PL - Używać wyłącznie wolnych od wad narzędzi preparacyjnych, które nie odbiegają od podanych przez danego producenta parametrów (np. prędkość obrotowa).
- CZ - Používejte pouze nezávadné preparační nástroje, které se neodchylují od údajů (např. počet otáček) uvedených příslušným výrobcem.
- LT - Naudokite tik nepažeistus preparacijos įrankius, kurių duomenys nenukrypsta nuo atitinkamo gamintojo nurodytų duomenų (pvz., sukimosi greičio).
- LV - Izmantojiet tikai pilnīgā tehniskā kārtībā esošus preparācijas instrumentus, kas atbilst attiecīgā ražotāja norādītajiem datiem (piemēram, apgriezienu skaitam).
- NL - Gebruik alleen onberispelijke werkmiddelen die niet van de gegevens (bijv. toerental) van de desbetreffende fabrikant afwijken.
- FI - Käytä vain virheettömiä valmistelutyökaluja, joiden tiedot (esim. pyörimisnopeus) eivät poikke kulloisenkin valmistajan määrittämistä tiedoista.
- GR - Χρησιμοποιείτε μόνο εργαλεία παρασκευής σε άψογη κατάσταση, τα οποία δεν αποκλίνουν από τα στοιχεία (π.χ. αριθμός στροφών) που αναφέρονται από τον εκάστοτε κατασκευαστή.
- PT - Use somente ferramentas de preparação sem defeito, que não diferem dos dados especificados (p. ex. velocidade de rotações) do respectivo fabricante.
- JP - 該当するメーカーが規定する技術データ（例えば回転数）からの逸脱がない、完璧な状態のプレパレーションツールのみを使用してください。
- KR - 각 제조사가 명시한 데이터(예: 회전속도)와 차이가 없고 고장이 없는 전처리 기구만을 사용하십시오.
- SK - Používajte len bezchybné preparačné nástroje, ktoré sa neodchylujú od údajov (napr. počtu otáčok) uvedených jednotlivými výrobcami.
- RO - Folosiți numai unelte pentru preparate în stare ireproșabilă care nu se abat de la datele indicate (de ex. nr. de rotații) date de producătorul respectiv.
- UK - Користуйтеся лише повністю справними інструментами для препарування, що точно відповідають наведеним характеристикам (наприклад, частота обертання) відповідного виробника.
- TR - Sadece ilgili üreticinin belirttiği verilerden (örn. devir sayısı) farklı olmayan, hatasız preparat aletleri kullanınız.

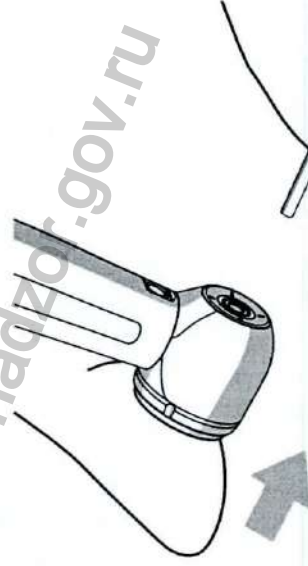


- DE - Verwenden Sie nur scharfe und unbeschädigte Präparationswerkzeuge nach ISO 1797, die einen metallischen Schaft besitzen.
- EN - Use only sharp, undamaged preparation instruments according to ISO 1797 with a metallic shaft.
- FR - Utilisez uniquement des outils de préparation acérés et intacts selon la norme ISO 1797, avec un manche métallique.
- ES - Emplee únicamente herramientas de preparación afiladas y en perfecto estado en conformidad con la norma ISO 1797, que dispongan de un vástago metálico.
- SE - Använd endast vassa och oskadade preparationsinstrument med metallskaft, i överensstämmelse med ISO 1797.
- IT - Utilizzare solo utensili di preparazione che siano affilati e intatti secondo ISO 1797, dotati di un gambo in metallo.
- RU - Используйте только острые и исправные препарирующие инструменты, соответствующие ISO 1797 и имеющие металлический хвостовик.
- DK - Brug kun skarpe og ubeskadigede præparationsværktøjer i overensstemmelse med ISO 1797, der har metallskaft.
- NO - Bruk kun skarpe og uskadede preparasjonsverktøy som er utstyrt med et skaft av metall, i henhold til ISO 1797.
- PL - Używać wyłącznie ostrych i nieuszkodzonych narzędzi preparacyjnych zgodnie z normą ISO 1797, posiadających metalowy trzonek.
- CZ - Používejte pouze ostré a nepoškozené preparační nástroje podle ISO 1797, které jsou vybavené kovovou stopkou.
- LT - Naudokite tik aštrius ir nepažeistus preparacijos įrankius su metaliniu kotu pagal ISO 1797.
- LV - Pēc preparācijas instrumenta ievietošanas, to pavelkot, pārbaudiet, vai tas ir cieši nostiprināts iestiprināšanas sistēmā.
- NL - Gebruik uitsluitend scherpe en onbeschadigde werkmiddelen volgens ISO 1797, met een metalen schacht.
- FI - Käytä ainoastaan ISO 1797 -normin mukaisia teräviä ja ehjiä valmistelutyökaluja, joissa on metallinen varsi.
- GR - Χρησιμοποιείτε μόνο κοφτερά εργαλεία παρασκευής χωρίς βλάβες σύμφωνα με το πρότυπο ISO 1797, που διαθέτουν μεταλλικό άξονα.
- PT - Use somente ferramentas de preparação afiadas e sem defeito conforme ISO 1797, que têm um veio metálico.
- JP - プレパレーションツールの装着後に、ツールを引っ張って締付けシステムにしっかりと固定されていることを確認してください。
- KR - 고정 시스템을 최소한 매월 한 번 콜릿 척 검사 장치를 사용하여 검사하십시오(유효 기간에 유의하십시오!)
- SK - Používajte iba ostré a nepoškodené preparačné nástroje podľa normy ISO 1797, ktoré sú vybavené kovovou stopkou.
- RO - Folosiți numai unelte pentru preparate ascuțite și nedeteriorate conform ISO 1797 care au o margine metalică.
- UK - Використовуйте лише гострі та справні інструменти для препарування, що відповідають стандарту ISO 1797 та мають металічний хвостовик.
- TR - Sadece metal bir şafta sahip ISO 1797 uyarınca keskin ve hasarsız preparat aletleri kullanınız.

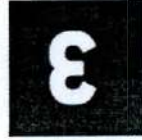
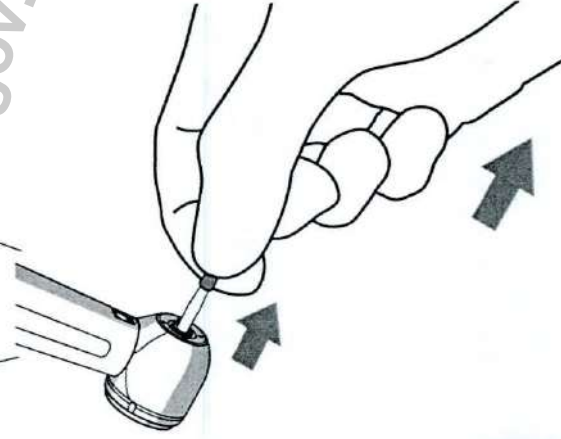
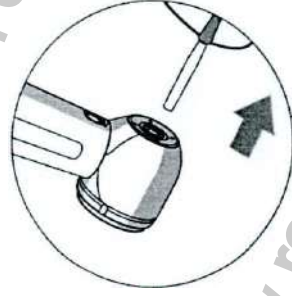
Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.fsa.gov.ru



2



1

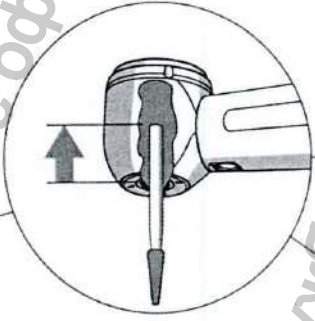




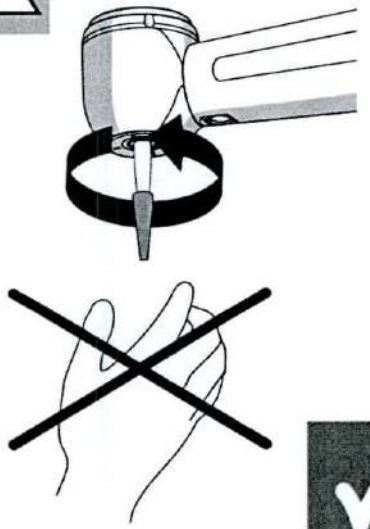
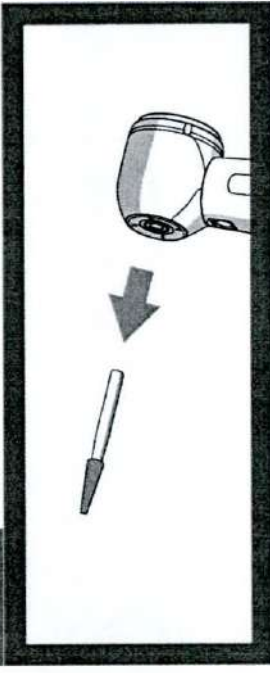
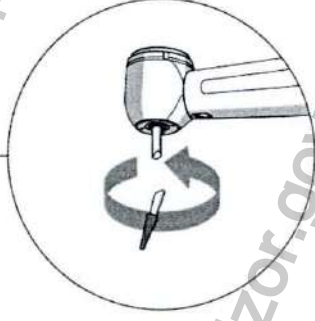
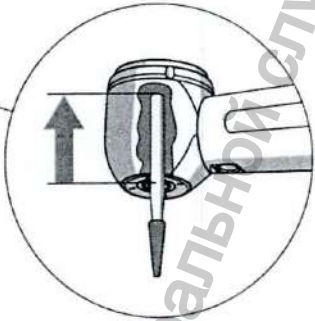
- DE - Prüfen Sie nach dem Einsetzen des Präparationswerkzeuges durch Ziehen am Präparationswerkzeug den festen Sitz im Spannsystem
- EN - After inserting the preparation instrument, check that the clamping system is firmly attached by pulling the preparation instrument.
- FR - Tirez sur l'outil de préparation après l'avoir inséré, afin de vérifier qu'il est bien fixé dans le système de serrage.
- ES - Tras colocar la herramienta de preparación compruebe que se encuentra firmemente asentada en el sistema de mordaza. Para ello tire de la herramienta.
- SE - Kontrollera att det införda preparationsinstrumentet sitter fast ordentligt i chucken genom att dra i instrumentet.
- IT - Dopo l'inserimento dell'utensile di preparazione controllare, tirandolo, se è ben fissato nel sistema di serraggio.
- RU - После установки препарирующего инструмента проверьте прочность его крепления в зажимной системе, потянув за инструмент.
- DK - Når præparationsværktøjet er sat i, skal du trække i præparationsværktøjet for at kontrollere, at det sidder fast i fastspændingssystemet.
- NO - Etter å ha satt inn preparasjonsverktøyet, må du trekke i verktøyet for å kontrollere om det er godt festet i innspenningssystemet.
- PL - Po włożeniu narzędzia preparacyjnego sprawdzić jego prawidłowe osadzenie w uchwycie, pociągając za narzędzie.
- CZ - Po nasazení preparačního nástroje zkontrolujte tahem za nástroj jeho pevné usazení v upínacím systému.
- LT - Įdėję preparacijos įrankius traukdami preparacijos įrankį patikrinkite, ar tinkamai jis užfiksuotas įveržimo sistemoje.
- LV - Pēc preparācijas instrumenta ievietošanas, to pavelkot, pārbaudiet, vai tas ir cieši nostiprināts iestiprināšanas sistēmā.
- NL - Controleer na het plaatsen van het werkmiddel de stevige passing in het spansysteem door eraan te trekken.
- FI - Tarkista valmiste- lutyökalun paikoilleen asettamisen jälkeen, että se on tiukasti kiinni kiristysmekanismissa, vetämällä valmistelutyökalusta.
- GR - Μετά την τοποθέτηση του εργαλείου παρασκευής, ελέγξτε τη σταθερή τοποθέτησή του στο σύστημα σύσφιξης τραβώντας το.
- PT - Depois de inserir a ferramenta de preparação, verifique se a ferramenta de preparação está bem presa no sistema de fixação, puxando-a.
- JP - プレパレーションツールの装着後に、ツールを引っ張って締付けシステムにしっかりと固定されていることを確認してください。
- KR - 전처리 기구를 삽입한 후 전처리 기구에서 당겨 이 기구가 고정 시스템에 단단히 안착되어 있는지 검사하십시오.
- SK - Po nasadení preparačného nástroja skontrolujte ťahom jeho pevné usadenie v upínacom systéme.
- RO - Verificați după introducerea uneltei pentru preparat prin verificarea poziției fixe în sistemul de fixare.
- UK - Після установки інструмента для препарування перевірте міцність його кріплення в затискній системі, потягнувши за інструмент.
- TR - Preparat aletini yerleştirdikten sonra, preparat aletini çekerek sıkma sisteminde sıkı oturmasını kontrol edin.



< 10 mm



≥ 10 mm

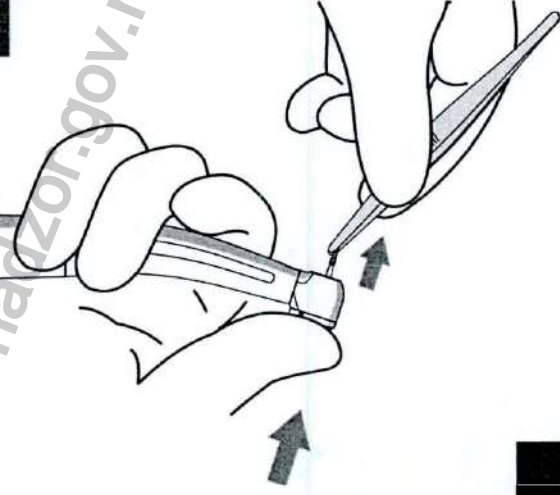




- DE - Der Druckdeckel darf nur im Stillstand betätigt werden. Achten Sie auf die Freigängigkeit des Druckdeckels.
- EN - The pressure cover may be actuated only when the device is switched off. Check the pressure cover to make sure it moves freely.
- FR - Vous ne devez toucher le couvercle de pression que lorsque l'appareil est à l'arrêt. Contrôlez la mobilité du couvercle de pression.
- ES - La tapa de presión se puede accionar únicamente cuando el instrumento no está en funcionamiento. Asegúrese de que la tapa de presión pueda moverse libremente.
- SE - Tryckknappslocket får endast aktiveras när dentalmotorn inte är igång. Kontrollera att tryckknappslocket kan röra sig fritt.
- IT - Il coperchio a pressione può essere azionato solo in stato di arresto. Fare in modo che sia possibile accedere al coperchio a pressione.
- RU - На кнопку крышки разрешается нажимать только при выключенной турбине. Следите за свободным ходом крышки.
- DK - Trykdækslet må kun betjenes i stilstand. Sørg for, at tryklåget sidder frit tilgængeligt.
- NO - Trykkdekselet skal kun betjenes ved stillstand. Påse at trykkdekselet går lett.
- PL - Pokrywka dociskowa może być naciskana wyłącznie po zatrzymaniu urządzenia. Uważać na swobodę ruchu pokrywy dociskowej.
- CZ - Tlakového víka se můžete dotýkat pouze v klidovém stavu. Dbejte na volnou pohyblivost tlakového víka.
- LT - Prispaudžiamąj dangtelį leidžiama liesti tik įrangai neveikiant. Užtikrinkite, kad slėginis dangtelis laisvai judėtų.
- LV - Nospiežamo vāciņu drīkst nospiegt tikai tad, kad instruments ir izslēgts un nerotē. Ievērojiet, lai nospiežamais vāciņš kustētos brīvi.
- NL - De drukdeksel mag alleen worden bediend wanneer het apparaat stilstaat. Zorg ervoor dat het drukdeksel vrij kan bewegen.
- FI - Paine kantta saa painaa vain koneen ollessa pysähdyksissä. Tarkista, että painekansi liikkuu vapaasti.
- GR - Το καπάκι πίεσης επιτρέπεται να πιέζεται, μόνο όταν η τουρμπίνα δεν περιστρέφεται. Διασφαλίστε την ελεύθερη κίνηση του καπακιού πίεσης!
- PT - A tampa de pressão só pode ser acionada quando o instrumento não estiver em funcionamento. Tenha em atenção a liberdade de movimento da tampa de pressão.
- JP - 圧力キャップは、静止状態でのみ操作することが可能です。圧力キャップが自由に動くかどうか注意してください。
- KR - 압력 커버는 정지 상태에서만 작동해야 합니다. 압력 커버가 잘 작동하는지에 유의하십시오.
- SK - Stláčací kryt sa smie aktivovať len ak je prístroj vypnutý. Dbajte na voľný chod stláčacieho krytu.
- RO - Capacul tactil poate fi acționat numai când turbina nu se află în mișcare. Aveți grijă ca capacul tactil să fie accesibil.
- UK - На кнопку кришки дозволяється натискати тільки при вимкненому турбінному наконечнику. Слідкуйте за тим, щоб кришка вільно оберталася.
- TR - Basınç kapağı sadece dururken devreye alınmalıdır. Basınç kapağının serbestliğine dikkat edin.

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения

www.goszdraznadzor.gov.ru



Информация получена с официального сайта

Федеральной службы

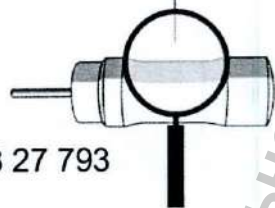
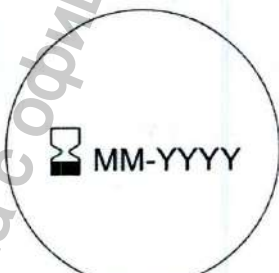
изору в сфере зр

www.ru

gavnadzor.gov

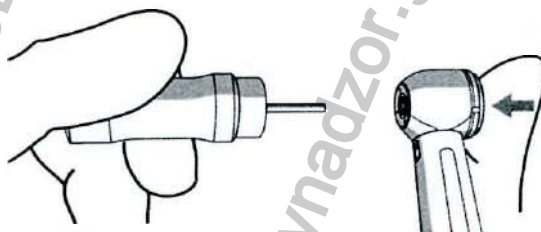


- DE - Prüfen Sie das FG-Spannsystem mindestens einmal monatlich mit der Spannzangenprüfvorrichtung (Verfalldatum beachten!).
- EN - Check the FG clamping system at least once a month using the chuck tester (note expiry date!).
- FR - Contrôlez le système de serrage FG au moins une fois par mois à l'aide du dispositif de contrôle de la pince de serrage (tenez compte de la date de péremption) !
- ES - Compruebe el sistema de mordaza FG al menos una vez al mes empleando el dispositivo de comprobación de mandril (¡Tenga en cuenta la fecha de caducidad!).
- SE - Kontrollera FG-chucksystemet minst en gång i månaden med hjälp av chucktestaren (beakta bäst före-datumet!).
- IT - Sottoporre il sistema di serraggio FG almeno una volta al mese a dei controlli mediante il dispositivo di prova per pinza di serraggio (osservare la data di scadenza!).
- RU - Как минимум раз в месяц проводите проверку зажимной системы с фрикционным зажимом (FG) при помощи прибора для проверки цанговых зажимов (учитывать дату истечения срока годности).
- DK - Kontroller FG-fastspændingssystemet mindst en gang om måneden med en spændetangsanordning (vær opmærksom på forfaldsdatoen).
- NO - Kontroller FG-innspenningssystemet minst én gang hver måned med innspenningstangprøvestyret (vær oppmerksom på utløpsdatoen!).
- PL - Sprawdzaj system mocowania FG co najmniej jeden raz w miesiącu używając przyrządu do sprawdzania tulei zaciskowych (przestrzegać terminu przydatności!).
- CZ - Minimálně jednou měsíčně zkontrolujte upínací systém FG pomocí zařízení pro kontrolu upínací kleštiny (sledujte doporučené datum použití!).
- LT - FG įveržimo sistemą ne rečiau kaip kartą per mėnesį patikrinkite įveržimo griebtuvo patikros įtaisą (atsižvelkite į tinkamumo naudoti pabaigos datą!).
- LV - Izmantojot spīžokļu pārbaudes ierīci, vismaz reizi mēnesī pārbaudiet FG iestiprināšanas sistēmu (ņemiet vērā derīguma termiņu!).
- NL - Controleer het FG-spansysteem minstens eenmaal per maand met de spantangtestvoorziening (vervaldatum in acht nemen!).
- FI - Tarkasta FG-kiinnitysjärjestelmä vähintään kerran kuussa kiristyspihtien koestuslaitteella (ota huomioon viimeinen käyttöpäivä!).
- GR - Ελέγχετε το σύστημα σύσφιξης FG τουλάχιστον μία φορά μηνιαίως με τη διάταξη ελέγχου σφιγκτήρων. (Προσέξτε την ημερομηνία λήξης!).
- PT - Verifique o sistema de fixação FG, pelo menos uma vez por mês, com o dispositivo de teste da pinça de fixação (observar prazo de validade!).
- JP - FG 締付けシステムを、少なくとも1ヶ月に1回は、締付けチャックの点検用具でチェックしてください。(期限切れの日付に注意!)。
- KR - FG 고정 시스템을 최소한 매월 한 번 콜릿 척 검사 장치를 사용하여 검사하십시오.(유효 기간에 유의하십시오!)
- SK - Upínací systém FG kontrolujte aspoň raz mesačne pomocou zariadenia na kontrolu upínacích čelustí (nezanedbajte dátum odporúčaného použitia!).
- RO - Verificați sistemul de tensionare FG cel puțin o dată pe lună cu ajutorul dispozitivului de verificare a cleștilor de tensionare (respectați data de valabilitate!).
- UK - Щонайменше один раз на місяць проводьте перевірку затискної системи з фрикційним затиском (FG) за допомогою приладу для перевірки цангових затискачів (враховуйте дату закінчення терміну п
- TR - FG sıkma sistemini ayda en az bir kez sıkma pensi test tertibatı ile kontrol edin (son kullanma tarihini dikkate alın!).

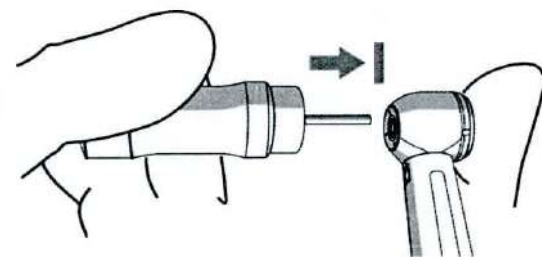


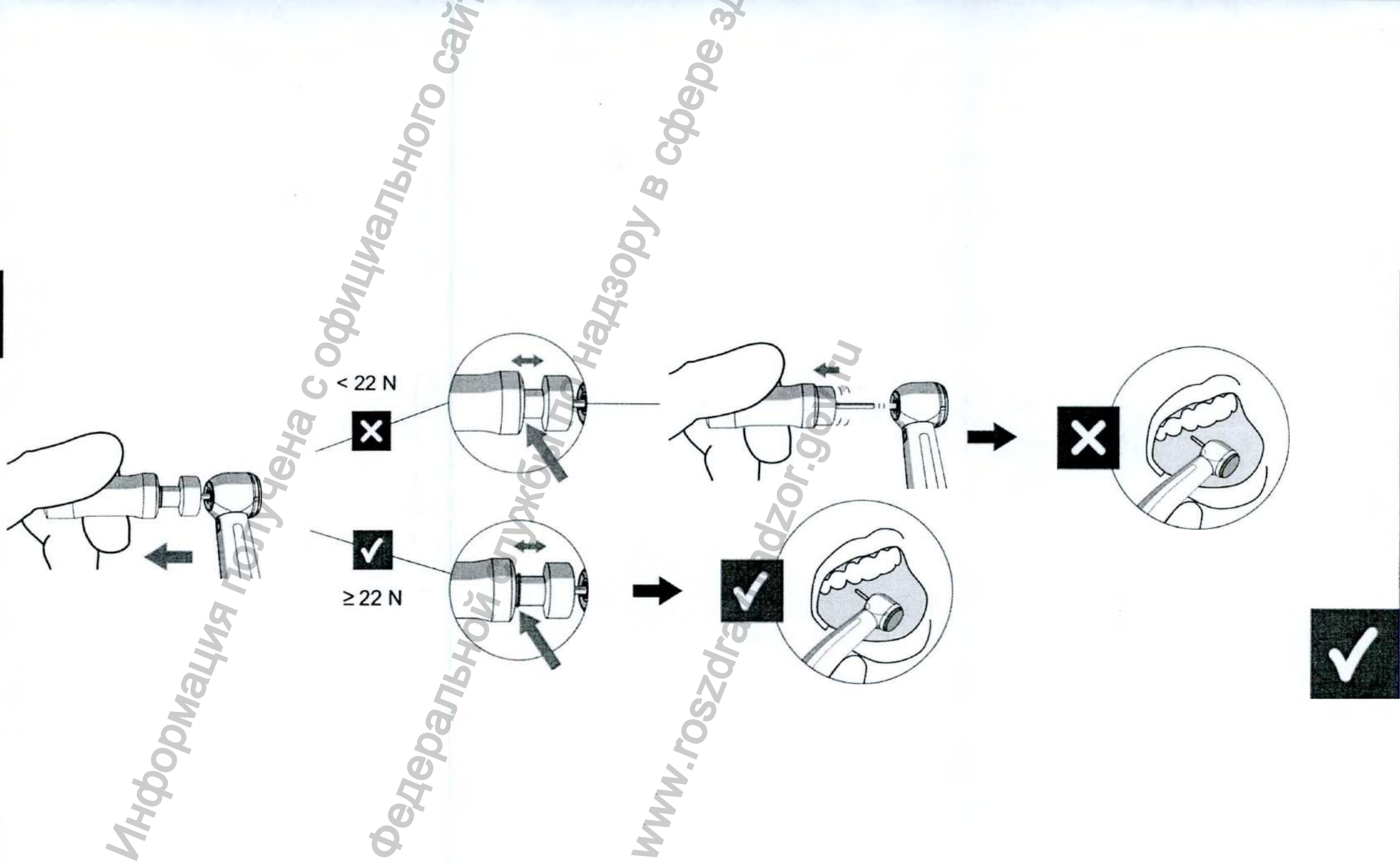
REF 33 27 793

1



2





Информация получена с официального сайта

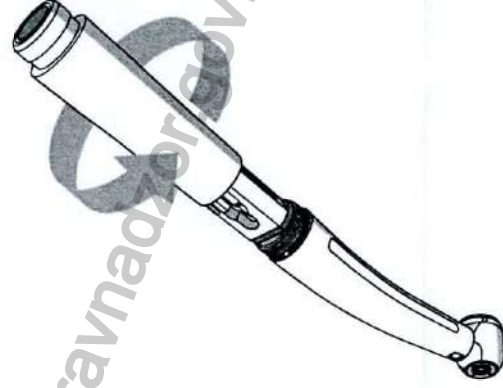
Федеральной службы по надзору в сфере з

www.

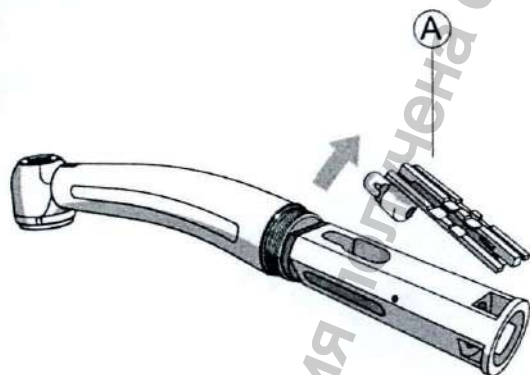




- DE - Beim Wechseln des Leuchtmittels, dieses unbedingt Abkühlen lassen. Verbrennungsgefahr!
- EN - Allow the lamp to cool down before replacing it. Risk of burns!
- FR - Lorsque l'on remplace la lampe, on devra impérativement la laisser refroidir. Risque de brûlure !
- ES - Antes de sustituir la lámpara, espere hasta que se enfríe. ¡Peligro de quemaduras!
- SE - Vid byte av lampa måste lampan först få svalna helt! Risk för brännskador!
- IT - Prima di sostituire la lampada, lasciarla raffreddare. Pericolo di ustioni!
- RU - При замене источника света дайте ему охладиться. Опасность получения ожогов!
- DK - Når lyskilden udskiftes, skal den altid afkøles. Fare for forbrænding!
- NO - Når lyspæren skal skiftes ut, må denne ubetinget avkjøle seg først. Forbrenningsfare!
- PL - Wymieniając źródło światła należy koniecznie odczekać do jego ostygnięcia. Niebezpieczeństwo poparzenia!
- CZ - Při výměně osvětlovacího prostředku nechte tento vždy nejprve vychladnout. Nebezpečí popálení!
- LT - Prieš keisdami lempą, palaukite, kol ji atvės. Pavojus nudegti!
- LV - Nomainot gaismekli, noteikti ļaujiet tam atdzist. Apdegumu risks!
- NL - Vooraleer u de lamp vervangt, moet u deze absoluut laten afkoelen. Gevaar van brandwonden!
- FI - Anna lampun ehdottomasti jäähtyä ennen sen vaihtamista. Palovammavaara!
- GR - Κατά την αντικατάσταση της λυχνίας, αφήστε την οπωσδήποτε να κρυώσει. Κίνδυνος εγκαύματος!
- PT - Para trocar a lâmpada, deixe sempre a mesma arrefecer. Risco de queimaduras!
- JP - 光源を交換する際には、必ず冷却させておきます。火傷をする危険!
- KR - 조명장치를 교체할 때 이 장치를 반드시 식히십시오. 화상 위험!
- SK - Pri výmene osvetľovacieho prostriedku nechajte tento najprv vychladnúť. Nebezpečenstvo popálenia!
- RO - La schimbarea becului lăsați-l să se răcească neapărat! Pericol de ardere!
- UK - При заміні лампочки обов'язково дайте їй охолонути. Ризик отримання опіків!
- TR - Lambayı değiştirken mutlaka bunun soğumasını bekleyin. Yanma tehlikesi!

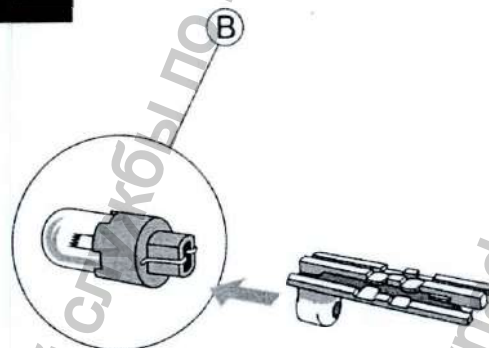


3



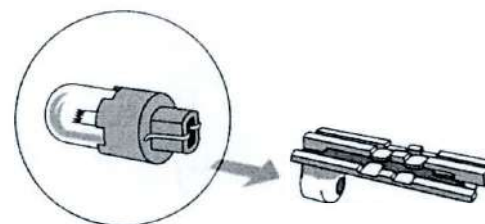
(A) REF 54 56 871

4

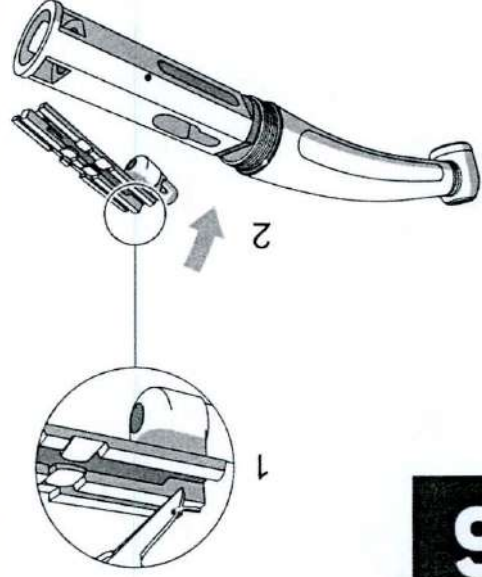
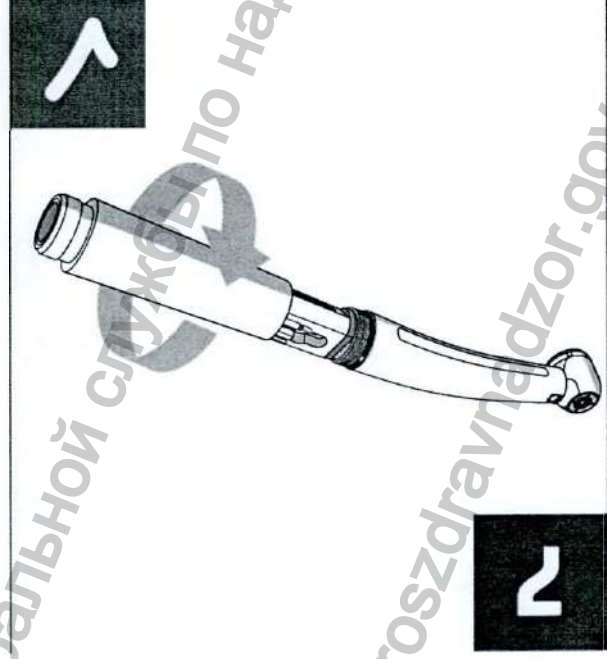


(B) REF 59 40 291

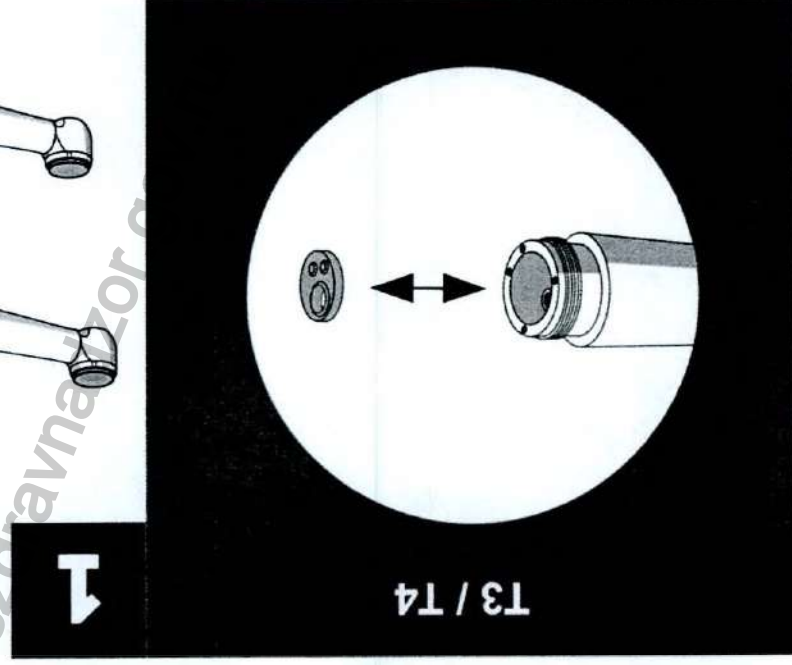
5



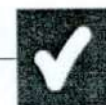
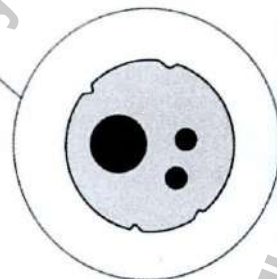
Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdramnadzor.gov.ru



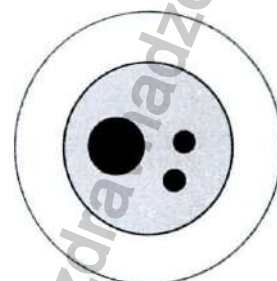
Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.gosznachnadzor.ru



2



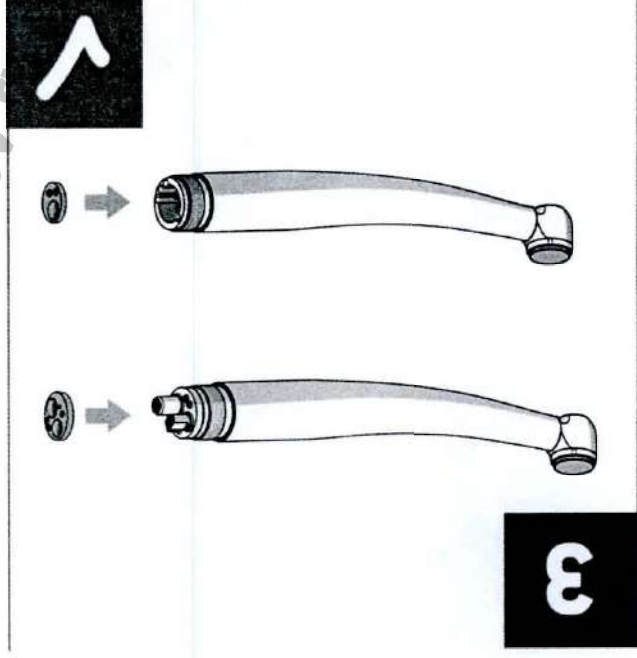
Midwest:
T3 / T4
REF 59 40 648



Borden:
T3 / T4
REF 59 50 121

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения

www.goszdraznadzor.gov.ru



Перевод с английского и немецкого языков на русский язык

Утверждаю
СИРОНА Дентал Системс ГмбХ
Менеджера по международной регистрации продукции
_____/подпись/ Аделина Фольц
15 апреля 2025

КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Наконечники стоматологические турбинные с
принадлежностями

Производитель

Sirona Dental Systems GmbH
(СИРОНА Дентал Системс ГмбХ), Германия

Настоящим я удостоверяю подлинность подписи,
проставленной в моем присутствии,

Г-жи Аделины Фольц, урожденная Борисова, дата рождения 17.06.1987,
Менеджера по международной регистрации продукции,
«СИРОНА Дентал Системс ГмбХ» с местонахождением в Бенсхайме,
служебный адрес: 64625 Бенсхайм, Фабриктрассе 31,

действующего для компании **СИРОНА Дентал Системс ГмбХ**,
со штаб-квартирой, расположенной в 64625 Бенсхайм.

лично известного мне.

Нотариус задал вопрос относительно запрета на участие в соответствии с положениями §3
раздел 1 номер 7 Закона об обязательной форме документации (BeurkG). На вопрос
нотариуса госпожа Фольц дала отрицательный ответ.

Я проинформировал лицо, подписавшее документ, в соответствии с положениями Статьи
13 Общего Регламента о защите персональных данных (DSGVO), п.п. 1 и 2. Она заявила о
своем согласии на сохранение ее (личных) данных.

Бенсхайм, 23 апреля 2025

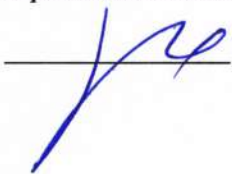
/Подпись/

Мариан Кузьбида, Бенсхайм
Нотариус

Оттиск печати нотариуса:
МАРИАН КУЗЬБИДА
НОТАРИУС В БЕНСХАЙМЕ

Далее текст на русском языке

Перевод данного текста сделан мной, переводчиком Кузнецовой Анной Сергеевной.



Российская Федерация

Город Москва

Двадцать восьмого мая две тысячи двадцать пятого года

Я, Корсик Мария Александровна, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи переводчика Кузнецовой Анны Сергеевны.

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшего документ установлена.

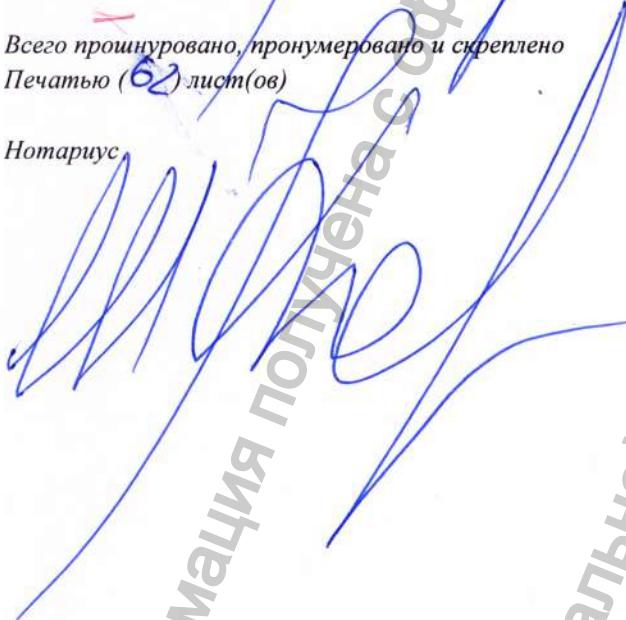
Зарегистрировано в реестре: № 77/2139-н/77-2025-26-3541

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб. 00 коп.



Всего прошнуровано, пронумеровано и скреплено
Печатью (62) лист(ов)

Нотариус



М. А. Корсик

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru